Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Universidad del Perú. Decana de América

Dirección General de Estudios de Posgrado
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Unidad de Posgrado

Análisis morfosintáctico de la transitividad en oraciones de un relato de la lengua asháninka

TESIS

Para optar el Grado Académico de Magíster en Lingüística

AUTOR

Alicia Nidia ALONZO SUTTA

ASESOR

Dr. Manuel Eulogio CONDE MARCOS

Lima, Perú

2023



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Alonzo, A. (2023). *Análisis morfosintáctico de la transitividad en oraciones de un relato de la lengua asháninka*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Unidad de Posgrado]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

Metadatos complementarios

Datos de autor	
Nombres y apellidos	Alicia Nidia Alonzo Sutta
Tipo de documento de identidad	DNI
Número de documento de identidad	08382694
URL de ORCID	https://orcid.org/0000-0002-9063-508X
Datos de asesor	
Nombres y apellidos	Manuel Eulogio Conde Marcos
Tipo de documento de identidad	DNI
Número de documento de identidad	08174416
URL de ORCID	https://orcid.org/0000-0003-2050-0128
Datos del jurado	
Presidente del jurado	
Nombres y apellidos	Emérita Escobar Zapata
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	08466891
Miembro del jurado 1	
Nombres y apellidos	Guillaume Yannik Serge Oisel
Tipo de documento	CARNÉ DE EXTRANJERÍA
Número de C.E.	001444366
Miembro del jurado 2	
Nombres y apellidos	Víctor Arturo Martel Paredes
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	42650472
Datos de investigación	

Línea de investigación	E.2.1.3. Análisis lingüístico de lenguas andinas y amazónicas
Grupo de investigación	No aplica
Agencia de financiamiento	Perú. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Vicerrectorado de Investigación y Posgrado. Programa de Promoción de Tesis de Posgrado. E19030025 - PTPGRADO.
Ubicación geográfica de la investigación	País: Perú Departamento: Junín Provincia: Chanchamayo Distrito: Perené Centro Poblado Bajo Chirani Latitud Sur: -1086995451000 Longitud Oeste -75.02307957000
Año o rango de años en que se realizó la investigación	2011, 2019, 2020 y 2021
URL de disciplinas OCDE	Lingüística **https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06**

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

VICEDECANATO DE INVESTIGACIÓN Y POSGRADO

UNIDAD DE POSGRADO
ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS DE
GRADO ACADÉMICO DE MAGISTER

Siendo las 14.00 horas del día doce de diciembre de dos mil veintitrés, en la sala de grados, el Jurado de Tesis conformado por los siguientes docentes:
Presidente: Dra. Emérita Escobar Zapata
Miembro : Dr. Guillaume Yannick Serge Oisel
Miembro : Mg. Víctor Arturo Martel Paredes
Asesor : Dr. Manuel Conde Marcos

Se reunieron para la sustentación de la tesis titulada **Análisis morfosintáctico de la transitividad en oraciones de un relato de la lengua asháninka,** presentada por la bachiller **Alicia Nidia Alonzo Sutta** egresada del programa de posgrado de la maestría en Lingüística.
Concluida la sustentación, los miembros del Jurado de Tesis procedieron a formular sus preguntas las que fueron absueltas por la graduando; acto seguido se procedió con la evaluación correspondiente. En forma colegiada, el jurado asignó el calificativo:

Diecisiete (17) Aprobada por logro.

Aprobada la sustentación de la Tesis, el jurado evaluador recomienda al Consejo de Facultad que se apruebe el otorgamiento del grado académico de magíster en Lingüística a doña **Alicia Nidia Alonzo Sutta**

Siendo las **15:52** horas, se levantó la sesión.
Se deja constancia del acto mediante las firmas del jurado de sustentación y asesor (a) de la tesis en la presente acta:

Dra. Emérita Escobar Zapata
Presidenta
Profesor Principal T.C.

Dr. Guillaume Yannick Serge Oisel
Informante
Profesor Auxiliar T.C.

Mg. Víctor Arturo Martel Paredes
Informante
Profesor Asociado D. E.

Dr. Manuel Conde Marcos
Asesor
Profesor Principal D.E.

Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Universidad del Perú. Decana de América

Vicerrectorado de Investigación y Posgrado

VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y POSGRADO

CERTIFICADO DE SIMILITUD

Yo Manuel Eulogio Conde Marcos en mi condición de Asesor acreditada con el Dictamen N° 097-UPG-FLCH-2017, de la **tesis/**monografía/informe de investigación/trabajo académico, cuyo título es **Análisis morfosintáctico de la transitividad en oraciones de un relato de la lengua asháninka** , presentada por la **bachiller/** magíster/egresado/licenciado/estudiante **Alicia Nidia Alonzo Sutta,** para optar el grado/título/especialidad de **magíster** en Lingüística **CERTIFICO** que se ha cumplido con lo establecido en la Directiva de Originalidad y de Similitud de Trabajos Académicos, de Investigación y Producción Intelectual. Según la revisión, análisis y evaluación mediante el software de similitud textual, el documento evaluado cuenta con el porcentaje de 4% de similitud, nivel **PERMITIDO** para continuar con los trámites correspondientes y para su **publicación en el repositorio institucional.**

Se emite el presente certificado en cumplimiento de lo establecido en las normas vigentes, como uno de los requisitos para la obtención del **grado/** título/ especialidad correspondiente.

Firma del Asesor _____
DNI: 08174416

Nombres y apellidos del Asesor
Manuel Eulogio Conde Marcos



Huella digital

A los ashaninkaperori, tsinane, tsinanejaniki, koya, antaro koya,shirampari, maaroni ashaninka. A Ofita, Mab aijatsi eentsipaye

Agradecimientos

Mi agradecimiento pleno al Vicerrectorado de Investigación de Posgrado de la UNMSM por fomentar y apoyar la presente investigación a través del Programa de Promoción de Tesis de Posgrado para Docentes de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en el año 2019.

Mi agradecimiento eterno a los asháninkas de distintas comunidades de la región de selva central, especialmente, a las del Alto Perené donde aprendí a saludar, a sentarme en *tsiperi,* a respetar a *Tzibi,* a reconocer a *Aroshi,* a escuchar a *Pareneni,* a comer *akishirentsi*, gracias por tantos espacios de vida compartidos, *nopasonkite maaroni.* A mis amigos de Bajo Chirani, Centro Pumpuriani y Bajo Aldea Pichanaki con quienes compartí una parte de mi vida; sobre todo, a las mujeres asháninkas, *¡nopasonkite oshekibe tsinanepaye aijatsi koyapaye!*

Además, mi agradecimiento permanente, a mi amigo y maestro Enrique E. Casanto Shingari y sus familiares quienes me brindaron su amistad y apoyo para conocer y hablar *kapicheni* desde la comunidad de Renacimiento Kivinaki, *pasonki aari*. Extiendo mi agradecimiento a algunos de mis amigos y amigas asháninkas, como doña Betty Galarza, Elba Galarza, Marlene Quinchori, Flor Quinchori, doña Julia Flores, Rosalbina Pérez, Carlos Machari, Enrique Martínez, Roberto Quinchori, Violeta Quinchori y, a quienes tuve la fortuna de escuchar contar sus grandiosos *kenkitharentsipaye*, pero hoy se encuentran en otros espacios, como don Eliseo Casanto, don David Shingari, don Juan Shanki, don Manuel Camañari, don Julio Quinchori, don Carlos Quinchunga, a mi entrañable amiga y gran artesana Amalia Pascual, a doña Rufina Pascual '*Isha'* y a doña Antarosha, grandes sabios y sabias asháninkas que están presentes en mi vida. *¡Antaro pasonki maroni noshaninkapaye!*

Un especial agradecimiento a mi asesor el Dr. Manuel Conde Marcos de quien recibí valiosas sugerencias sobre aspectos de la teoría gramatical, apoyo en la búsqueda de bibliografía actualizada, observaciones acuciosas durante toda la investigación y, por supuesto, por la confianza depositada en mí.

De manera particular mi agradecimiento y reconocimiento a Clotilde Chavarría, Ángel Corbera, Pedro Falcón, Gustavo Solís, Elsa Vílchez, Jairo Valqui, Pablo Jacinto, Gema Silva y Licett Ramos, destacados investigadores e investigadoras en el campo de la lingüística amazónica de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, quienes compartieron sus conocimientos y materiales de trabajo para continuar con el estudio de los fenómenos lingüísticos, y apoyar así, de manera concreta, a las poblaciones indígenas del país. Además, extiendo mi agradecimiento a Yedirel Catalán, Maria Alarcon y José Riega por sus sugerencias para la transcripción del corpus.

Agradezco al Programa Descentralizado de Formación de Maestros Bilingües en Satipo impulsado por mi maestra y amiga María Cortez; asimismo, a los egresados de los pueblos asháninka, nomatsigenga y yánesha quienes desarrollan actualmente importantes acciones de EIB en varias regiones del país.

Finalmente, de manera muy especial, mi agradecimiento a mi madre, Melchora Sutta y a mi padre Florentino Alonzo por sostenerme con su gran cariño.

Resumen

Análisis morfosintáctico de la transitividad en oraciones de un relato de la lengua asháninka

La visión tradicional acerca de la transitividad se basa en que las lenguas presentan dos clases de verbos: transitivos e intransitivos. Sobre esta base, en las cláusulas transitivas se produce una acción de transferencia de un sujeto a un objeto. De acuerdo con esta afirmación, el verbo transitivo es el que denota sucesos acerca del objeto, sea una acción sobre este o un cambio de estado de él. Sin embargo, luego de que se realizaron descripciones particulares en lenguas no europeas, surgieron nuevos enfoques acerca de la tajante división verbal. Los estudios posteriores a dicha perspectiva fueron realizados por Hopper y Thompson (1980) quienes discreparon de lo anterior y propusieron que la transitividad no responde a una simple transferencia del sujeto hacia el objeto; sino, es una propiedad de las lenguas que se caracteriza por el cumplimiento de determinados parámetros, que indican el mayor o menor grado de transitividad de las cláusulas dentro de un contexto discursivo.

El fin del presente estudio es describir las características morfosintácticas que presentan las cláusulas del relato en asháninka titulado *Pakitha* 'Gavilán'. Para ello, se aplican a las cláusulas seleccionadas seis parámetros propuestos por Hopper y Thompson (1980) en la conocida hipótesis de la transitividad. A partir de tales parámetros, se caracterizan las cláusulas como más o menos transitivas. Así, un mayor número de rasgos presentes en la cláusula alcanza una escala más alta de transitividad. Los rasgos morfosintácticos en asháninka corresponden al número de participantes agente y objeto que son marcados mediante afijos enclíticos; la telicidad marcada mediante aspecto perfectivo -*ak* +*estado real* y la cláusula que expresa afirmación, por la ausencia de marcas gramaticales o lexicales de negación. Complementariamente a ellos, hay tres rasgos semánticos incluidos

en los verbos: el primero involucra un movimiento, o sea, la kinesis; el segundo, una acción verbal directa hacia el objeto, es decir, que sea puntual y el tercero, una afectación concreta al objeto.

Abstract

Morphosyntactic analysis of transitivity in sentences of a story in the Asháninka language

The traditional view of transitivity is based on the fact that languages have two kinds of verbs: transitive and intransitive. On this basis, in transitive clauses there is an action of transference from a subject to an object. According to this statement, the transitive verb is the one that denotes events about the object, either an action on it or a change of state of it.

However, after particular descriptions were made in non-European languages, new approaches to the sharp verb division emerged. Studies subsequent to this perspective were carried out by Hopper and Thompson (1980), who disagreed with the above and proposed that transitivity does not respond to a simple transfer of the subject to the object; for the authors, transitivity is a property of languages characterized by the fulfillment of certain parameters, which indicate the greater or lesser degree of transitivity of clauses within a discursive context.

The present study aims at describing the morphosyntactic characteristics of the clauses of the Asháninka story entitled Pakitha 'Gavilán'. For this purpose, six parameters proposed by Hopper and Thompson (1980) in the well-known transitivity hypothesis will be applied to the selected clauses. The proposal implies that the parameters characterize the clauses as more or less transitive. The greater the number of features present in the clause, the higher scale of transitivity is reached. The morphosyntactic features in Asháninka correspond to the number of agent and object participants marked by enclitic affixes; the telicity marked by perfective aspect *-ak* + real state and the clause expressing affirmation, by the absence of grammatical or lexical negation marks. Complementary to them, there are three semantic features included in the verbs: the first involves a movement, that is, kinesis; the second implies a direct verbal action toward the object, that is, that it is punctual; and the third, a

concrete affectation to the object.

ABREVIATURAS UTILIZADAS

1	Primera persona
2	Segunda persona
3	Tercera persona
Ø	3NM
A	Agente
ABS	Absolutivo
ADJ	Adjetivo
ADV	Adverbio
APLIC	Aplicativo
APLIC.INT	A. De intención
BEN	Benefactivo
CAUS	Causativo
CF	Contrafactual
CL	Clasificador
COND	Condicional
DAT	Dativo
DECL	Declarativo
DEM	Demostrativo
DIM	Diminutivo
--DIR	Direccional
DUR	Durativo (asp.)
ENF	Énfasis
EP	Epéntesis

EST	Estativo
FAC	Tiempo factual
FEM	Femenino
F	Tiempo futuro
INT	Interrogativo
INTS	Intensificador
IRR	Estado irrealis
LOC	Locativo
M	Género masculino
N	Nombre
NEG	Negación
NF	Tiempo no futuro
NM	Género no masculino
NOM	Nominalizador
N Refl	No reflexivo
O	Objeto
OD	Objeto directo
PFV	Aspecto perfectivo
PL	Plural
PREP	Preposición
PROG	Progresivo
PRON	Pronombre
PROP	Propósito
PSS	Posesivo
REAL	Estado realis

RED	Reduplicación
REGR	Regresivo
REL	Relativo
RSLT	Resultativo
S	Sujeto
T	Tiempo
VOZ	Voz

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 16

CAPÍTULO I 18

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO 18

1.1 Identificación del problema 18

1.2 Planteamiento del problema 21

1.3 Objetivos 23

1.3.1 Objetivo general 23

1.3.2 Objetivo específico 23

1.4 Hipótesis 23

1.5 Justificación de la investigación 23

CAPÍTULO II 25

ANTECEDENTES Y ESTADO DE LA CUESTIÓN 25

2.1 Antecedentes del estudio 25

2.2 Estado de la cuestión 34

CAPÍTULO III 37

METODOLOGÍA 37

3.1 Tipo de investigación 37

3.2 Metodología de la investigación 37

3.2.1 Población 37

3.2.2 Muestra 39

3.2.3 Trabajo de campo 40

3.3 Metodología del análisis 42

CAPÍTULO IV 48

EL PUEBLO Y LA LENGUA ASHÁNINKA 48

4.1 El pueblo asháninka 48

4.2 La lengua asháninka en la familia lingüística Arawak 51

4.3 Población y lengua asháninka 52

4.4 Filiación genética 54

4.5 Características gramaticales de la lengua asháninka 58

4.5.1 Tipología sintáctica 58
4.5.2 Tipología morfológica 60
4.5.3 Asháninka, lengua de marcado nuclear (head-marking language) 62
4.5.4 Asháninka, sistema de alineamiento nominativo-acusativo 63
4.5.5 Estructura del verbo en asháninka 67
CAPÍTULO V 77
MARCO TEÓRICO 77
5.1 Enfoque tradicional de la transitividad 77
5.2 Hipótesis de la transitividad según Hopper y Thompson 79
CAPÍTULO VI 86
ANÁLISIS DE LOS DATOS 86
6.1 Datos preliminares al análisis 86
6.2 Análisis de las oraciones 89
6.2.1 Análisis de oraciones con mayor grado de transitividad 92
6.2.2 Oraciones con menor grado de transitividad 104
CONCLUSIONES 109
REFERENCIAS 112
ANEXO 120

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Escalas de transitividad 22
Tabla 2 Sufijos de complemento 28
Tabla 3 Parámetros de transitividad 36
Tabla 4 Centros poblados en el distrito de Perené 39
Tabla 5 Cuadro de correspondencias entre fonemas y grafías 41
Tabla 6 Parámetros que expresan grados de transitividad seleccionados para el presente estudio 43
Tabla 7 Variedades lingüísticas de la lengua asháninka 53
Tabla 8 Sistemas acusativo y ergativo 67
Tabla 9 Prefijos marcadores de sujeto en asháninka 69
Tabla 10 Intersección de categoría tiempo y reflexividad del verbo 70
Tabla 11 Clases lexicales de los verbos 71
Tabla 12 Estatus de realidad y clases de verbos 72
Tabla 13 Parámetros de la transitividad 81
Tabla 14 Parámetros cumplidos en la oración 82
Tabla 15 *Parámetros seleccionados para el análisis de la narración 'Pakitha'* 87
Tabla 16 Estructura verbal con transitividad 91
Tabla 17 Predicados seleccionados 100

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 *Mapa de ubicación del río alto Perené en la provincia de Chanchamayo*..... 38
Figura 2 *El Proto-Kampa*..... 57

INTRODUCCIÓN

En la presente investigación se estudian las características gramaticales que presentan las cláusulas en el asháninka del Alto Perené, lengua de filiación Arawak en el Perú. El objetivo principal del estudio es determinar los grados de transitividad de las cláusulas de la variante dialectal indicada a partir de una narración oral denominada *Pakitha*.

Los estudios gramaticales sobre el verbo en el asháninka del alto Perené han dado lugar a la identificación de verbos transitivos e intransitivos. De acuerdo con J. Moreno Cabrera, un investigador a favor de esta postura, se entiende como verbo transitivo a aquel que viabiliza la transferencia desde el primer participante hacia el segundo. En ese sentido, los participantes agente y objeto están representados mediante unidades gramaticales o lexicales. Sin embargo, los verbos no se encuentran aislados, sino junto a otras unidades como parte de la cláusula, una unidad sintáctica mayor. En términos tradicionales, cuando un participante mediante una acción transfería algo, entonces se podía asegurar que se estaba frente a un proceso de transitividad. Pero, a partir de la hipótesis de la transitividad propuesta por Hopper y Thompson, la transitividad es una propiedad de la oración que se configura por la coocurrencia de factores morfosintácticos y semánticos.

El presente estudio se divide en seis capítulos:

El primero, PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO, presenta los aspectos más relevantes del estudio de investigación; el segundo, ANTECEDENTES Y ESTADO DE LA CUESTIÓN, es el apartado en que se reseñan estudios que se realizaron sobre el tema en cuestión; el tercero, METODOLOGÍA, presenta aspectos como el tipo de investigación, el corpus recabado y el método de análisis de los datos lingüísticos; el cuarto, EL PUEBLO Y LA LENGUA ASHÁNINKA, da cuenta de las características principales de la lengua y de sus hablantes; el quinto, MARCO TEÓRICO, propone los fundamentos teóricos que constituyen el marco de referencia principal que permitirá sustentar el análisis de los datos; el sexto, ANÁLISIS DE LOS DATOS, describe,

interpreta y presenta los datos del asháninka del Perené. En último término, se incluyen las CONCLUSIONES, las REFERENCIAS y el ANEXO, el cual presenta el texto analizado en la investigación.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Identificación del problema

En la actualidad, Perú mantiene su carácter multilingüe porque en él coexisten, según el documento *Lenguas originarias del Perú* (Minedu, 2018), aproximadamente, cuarenta y ocho lenguas originarias vigentes, entre andinas y amazónicas. Estas últimas prevalecen en términos cuantitativos con respecto a las primeras: existen alrededor de cuarenta y cuatro lenguas amazónicas agrupadas en diecisiete familias lingüísticas, todas ellas distribuidas en distintas áreas orientales del territorio nacional.

Una de las lenguas que forma parte del panorama lingüístico amazónico es el asháninka, perteneciente a la familia lingüística Arawak. La lengua asháninka, en la región amazónica, ocupa fundamentalmente siete departamentos del Perú: Ayacucho, Cusco, Loreto, Ucayali, Huánuco, Pasco y, principalmente, Junín (INEI, 2017). Se trata del grupo social indígena de la Amazonía con mayor número de hablantes.

El asháninka del alto Perené se emplea en las comunidades nativas ubicadas en la cuenca del río Perené en la parte alta del mismo río, ubicado en el distrito Perené correspondiente a la provincia de Chanchamayo (Junín) en la región denominada selva central. Vale indicar que los hablantes de las comunidades visitadas de esta zona se autodenominan asháninkas.

Desde mediados del siglo pasado, la lengua asháninka llamó la atención de varios investigadores nacionales y extranjeros por presentar una gran variabilidad dentro de un amplio territorio continuo. Las variantes estudiadas en diferentes regiones fueron denominadas *campa* por Dirks, S. (1953); *asháninca* por Kindberg W., (1975) y Kindberg, L. (2008) y *ashéninca* por parte de Payne, D., Payne J. y Sánchez J. (2008) y García, G. (1997). Cabe añadir que el nombre *ashéninka* se emplea desde el año 2017 para denominar a la lengua del pueblo del mismo nombre (Minedu, 2018), el cual está directamente relacionado

con el pueblo asháninka en términos históricos, sociales, económicos, políticos, culturales y lingüísticos.

Las temáticas abordadas sobre el asháninka, en mayor proporción, fueron de nivel fonético-fonológico: se estudiaron los componentes fonético-fonológicos de la lengua a fin de describir los sonidos y fonemas que constituyen el sistema de esta lengua; así como de nivel léxico-semántico: se han registrado las unidades léxicas que constituyen el vocabulario de las variantes dialectales de la lengua asháninka. Hasta la actualidad se cuenta con más de cinco diccionarios y vocabularios correspondientes a distintas variedades de esta lengua y cuya autoría corresponde a Payne, J. (1989) Payne, D. (2008), Heise y otros (2000), Jacinto y Bernales (2007), Kindberg, L. (2008), Cushimariano y Sebastián (2008), Mihas (2014), Minedu (2014, 2017).

En relación con el nivel morfosintáctico, los estudios han priorizado la identificación y el registro de morfemas a fin de establecer la estructura morfosintáctica del nombre y del verbo. Un estudio sintáctico fue realizado por Kindberg L. (1961) y otro estudio morfológico, por Kindberg W. (1961), ambos citados en Payne *et al.* (2008, p. 17). Los datos corresponden a la variedad denominada *ashaninca* (empleada entre la cuenca de los ríos Ene-Tambo). Una segunda y minuciosa descripción gramatical de la variedad del Apurucayali fue realizada por Payne *et al*. (2008); otras descripciones morfosintácticas bastante breves de la variedad ucayalina y de la del río Pichis fueron realizadas por Gabriela García (1997) y Fernando García (2007), respectivamente. Además, hay estudios más recientes, como el realizado por Álvaro Medina (2011), que trata acerca de una descripción detallada de la FN del asháninka del Alto Perené; y la tesis de Víctor Martel (2012) en la que describe y explica el complejo fenómeno de la reduplicación verbal en asháninka del Alto Perené.

En cuanto al componente morfosintáctico del asháninka, destaca el estudio de Payne *et al.* (2008) de la variedad del Apurucayali. En este, se reconoce que las palabras se conforman a partir de la aglutinación de morfemas, por lo que es considerada una lengua aglutinante: por su característica morfológica, al verbo se adjuntan morfemas diversos tanto flexivos como derivativos. Con respecto de los primeros, la pronominalización es una característica del verbo, es decir, los prefijos se adjuntan como morfemas gramaticales a él; además, Payne *et al*. (2008) destacan que el verbo puede admitir más morfemas que cualquier otro tipo de palabra. En la siguiente expresión, los autores muestran lo indicado anteriormente:

1. *Olga* *o-čʰik-ak-i-ri* *kitairiki*
   Olga 3FEM-cortar-PFV-NF-3 sajino
   'Olga cortó el sajino'. (Payne *et al*., 2008, p. 22)

En la oración 1, al verbo *čʰik-* 'cortar' se le han añadido el prefijo *o-*, correspondiente a la tercera persona femenino o no masculino, y el sufijo *-ri* que representa a 'sajino', objeto de tercera persona masculino, tal como lo señalan los autores citados.

En relación con la transitividad, Payne *et al*. (2008) sostienen que hay temas verbales transitivos e intransitivos: los primeros admiten sufijos que cumplen la función de complementos directo e indirecto; mientras que los segundos presentan una marca prefijal que funciona como sujeto. En la oración 1, al verbo transitivo *čʰik-* 'cortar' se le adjunta la marca sufijal *-ri* que corresponde al complemento directo de dicho verbo.

En el estudio gramatical *Essentials of Ashéninka Perené Grammar* de Mihas (2010) se da cuenta de las unidades lingüísticas que conforman los componentes fonético, fonológico y morfosintáctico. En cuanto a este último, se enfatiza en la aglutinación de morfemas y el patrón polisintético de la lengua; asimismo, se reconocen las clases de

palabras de esta lengua, la serie de afijos que corresponden a cada cual, el orden específico que presentan, la mayor o menor distancia que mantienen en relación con el núcleo lexical y los procesos morfofonológicos que ocurren en la formación de cada palabra. Por otro lado, se destacan los procesos de infijación, reduplicación, incorporación nominal y composición de raíces nominales.

Dependiendo del tipo de cláusula en la que aparecen, los verbos son incluidos en cláusulas intransitivas, las que necesariamente cuentan con un argumento obligatorio expresado como sujeto, el cual es intransitivo; mientras que en las cláusulas transitivas hay dos argumentos A y O que cumplen la función de sujeto y objeto transitivos, respectivamente (Mihas, 2010, p. 135).

1.2 Planteamiento del problema

Teniendo en cuenta los estudios preliminares, el propósito de esta tesis es realizar una investigación acerca de los grados de transitividad que se hallan en las cláusulas de la narración *Pakitha* del asháninka del Perené, sin pretender que esto constituya una descripción de la gramática de la transitividad de la lengua asháninka.

La hipótesis de la transitividad propuesta por Hopper y Thompson (1980) supera el concepto tradicional de verbo transitivo e intransitivo porque considera a la transitividad como una propiedad que no se encuentra en el verbo, sino en la cláusula. Entonces, en la cláusula, a partir del cumplimiento de determinados parámetros, se configura la transitividad. A mayor número de parámetros en una oración, hay mayor grado de transitividad. En suma, esta, como propiedad de la cláusula, es un hecho gradual que depende de cuántos rasgos morfosintácticos estén presentes en ella para indicar que hay mayor o menor grado de transitividad.

Según Hopper y Thompson (1980), los parámetros con los que deben cumplir las cláusulas para que alcancen un alto grado de transitividad son los siguientes:

Tabla 1

Escalas de transitividad

		Transitivity	
		High	**Low**
A.	Participants	2 or more participants A y O	1 participant
B.	Kinesis	Action	Non-action
C.	Aspect	Telic	Atelic
D.	Punctuality	Punctual	Non-Punctual
E.	Volitionality	Volitional	Non- Volitional
F.	Affirmation	Affirmative	Negative
G.	Mode	Realis	Irrealis
H.	Agency	A high in potency	A low in potency
I.	Affectedness of O	O totally affected	O not affected
J.	Individuation of O	O highly individuated	O not-individuated

Nota. Adaptada de Hopper y Thompson (1980, p. 252)

Para el presente estudio, se eligieron ciertos parámetros que se consideran, desde el punto de vista morfosintáctico y semántico, más relevantes para describir la narración del asháninka del Alto Perené. Los rasgos seleccionados para determinar los grados de transitividad que presentan las cláusulas son el número de participantes, la telicidad, la kinesis, la afirmación, la afectación del objeto y la puntualidad.

En relación con lo anterior, se plantean las siguientes preguntas:

- ¿De qué manera se configura la transitividad en la lengua asháninka?
- ¿Qué parámetros indican que las cláusulas presentan un mayor grado de transitividad?
- ¿Qué unidades morfosintácticas muestran los grados de transitividad en el relato asháninka?

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

Describir las características morfosintácticas que expresan los grados de transitividad en las cláusulas del relato *Pakitha* de la lengua asháninka.

1.3.2 Objetivo específico

Determinar los rasgos morfosintácticos que configuran la escala alta de transitividad en las cláusulas del relato de la lengua asháninka.

Establecer una correlación entre los parámetros propuestos con los rasgos morfosintácticos de las cláusulas con mayor grado de transitividad.

1.4 Hipótesis

La transitividad se configura en mayor grado en las cláusulas mediante el cumplimiento de los parámetros: participantes, telicidad, kinesis, puntualidad, afectación y afirmación expresados en los rasgos gramaticales y lexicales de las unidades morfosintácticas propias de la lengua asháninka.

1.5 Justificación de la investigación

Los estudios gramaticales sobre el verbo como unidad principal de la cláusula son recientes y parciales, datan de mediados del siglo pasado. Son pocos los que se han aproximado al estudio del verbo o del predicado en estas lenguas, quizás por la alta complejidad que encierra el verbo, dado su carácter aglutinante, por los procesos morfofonológicos que en él ocurren o por la alta variabilidad dialectal que se produce en un delimitado espacio geográfico.

Por un lado, desde una perspectiva teórica, estudiar los grados de transitividad que presentan las cláusulas en asháninka, lengua amerindia del Perú, constituye un desafío para probar hasta qué punto los modelos contemporáneos de la ciencia lingüística explican la realidad.

Por otro lado, abordar el estudio de las unidades gramaticales mayores es imperativo, pues permitirá realizar las acciones de planificación lingüística requeridas para el desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe en el pueblo asháninka, cuya lengua se encuentra seriamente en peligro de extinción, de acuerdo con la Unesco (Minedu, 2013, p. 54). El asháninka es una lengua que cuenta con más de 70, 000 hablantes, entre monolingües y bilingües, quienes habitan en casi todas las regiones del Perú, según el Censo Nacional (INEI, 2017).

CAPÍTULO II

ANTECEDENTES Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1 Antecedentes del estudio

La revisión de la literatura acerca de la transitividad conllevó a hallar estudios acerca de descripciones gramaticales de distintas lenguas amerindias, especialmente las de la familia Arawak. Vale indicar que gran parte de tales investigaciones se orientaron a dar cuenta de las unidades morfosintácticas y las características generales de las lenguas fundamentalmente. Dentro de ellas, se abordaron, de una manera bastante inicial, el estudio de los verbos y, en menor medida, el de la transitividad.

Los primeros estudios descriptivos en lenguas amerindias amazónicas del Perú se realizaron a mediados del siglo XX por parte de los investigadores del ILV. *Campa (Arawak) phonemes*, una de las descripciones lingüísticas preliminares, fue realizada por Dirks en 1953 (citado en Payne *et al*., [1982] 2008, p. 17). En esta publicación, se presenta una breve descripción fonético-fonológica y una breve descripción morfosintáctica acerca de la estructura del nombre, la conformación de la palabra nominal y la configuración de la palabra verbal. Este estudio, aun cuando es bastante sucinto, provee, desde una perspectiva morfológica y sintáctica, una información preliminar que sirvió de fuente para posteriores estudios gramaticales de la lengua.

En el estudio *Los morfemas verbales del campa ashaninca*, Kindberg, W. (1975) expone en orden paradigmático un conjunto de morfemas gramaticales de tipo prefijal y sufijal que se asignan tanto a nombres como a verbos, es decir, afijos exclusivamente nominales y verbales. Dentro del conjunto de afijos verbales, cabe destacar un limitado número de prefijos pronominales que se adjuntan a las raíces verbales.

Complementariamente, el autor registra un alto número de sufijos verbales que ascienden, aproximadamente, a ochenta, algunos de ellos con alternancias alomórficas. Vale

indicar que Kindberg, W. (1975) incluye estos morfemas en cláusulas breves que brindan más información. A pesar de que no corresponde a una descripción gramatical de la lengua, sino a un paradigma de afijos incluidos en cláusulas breves, el estudio permite reconocer importantes características gramaticales de la lengua asháninka.

En el artículo *Formas vacías en el campa ashaninca,* Kindberg, W. (1975) trata de un fenómeno morfofonológico que ocurre en la construcción de la palabra verbal del campa asháninca. El autor advierte que en el proceso de inflexión del verbo tiene lugar la inserción de segmentos 't' y 'a', y que únicamente se produce en contextos exclusivamente verbales, así como que tales elementos no corresponden a ningún morfema verbal; sin embargo, se presentan en forma reiterada en la configuración del verbo, por lo que él los denomina *formas vacías*. Hoy se sabe que tales segmentos son parte del proceso epentético que ocurre en el verbo de todas las variedades de la lengua asháninka.

Los estudios gramaticales de la segunda mitad del siglo pasado se orientaron a describir la complejidad morfológica que presentaban las lenguas Arawak en el Perú. De esta época data el estudio denominado *Morfología, fonología y fonética del asheninca del Apurucayali (Campa Arawak Preandino)* realizado por David Payne, Judith Payne y Jorge Sánchez (2008). Respecto al tratamiento que recibe el verbo dentro de la morfología verbal, vale señalar que dichos autores sostienen que los temas verbales precisan de subcategorizaciones que indican restricciones de ocurrencia entre el tema y los sufijos que marcan el complemento directo, el complemento indirecto y la acción reflexiva. Respecto de la transitividad, David Payne, Judith Payne y Jorge Sánchez (2008) indican que esta variante presenta temas verbales intransitivos que son susceptibles de llevar el prefijo de persona que constituye la marca de sujeto; asimismo, esta presenta temas verbales transitivos, los cuales son susceptibles de admitir sufijos que indicarán la persona del complemento. Incluso, los autores citados consideran que este tipo de temas puede llevar dos sufijos de persona que

funcionan como complemento indirecto y complemento directo. Además, indican que el verbo lleva consigo categorías de persona, número y género, y que las marcas del sujeto y del objeto concuerdan en género con el verbo. A continuación, se presentan oraciones registradas en el estudio de Payne *et al*. (2008, p. 22) que evidencian dichas concordancias:

2. *siraNpari* *i-čʰik-ak-i-ro* *ɸʰinani*

   Hombre 3-cortar-PFV-NF-3FEM mujer

   'el hombre cortó a la mujer'

3. *ɸʰinani* *o-čʰik-ak-i-ri* *siraNpari*

   Mujer 3FEM-cortar-PFV-NF-3 hombre

   'la mujer cortó al hombre'

En *Lecciones para el aprendizaje del idioma asháninca* (2008, p. 129), Judith Payne muestra que los sufijos llamados de complemento siguen al sufijo de tiempo en el verbo y casi siempre se encuentran al final de la palabra verbal. También refiere que los sufijos *–na* y *–mi* corresponden a 'me', 'a mí' y 'te', 'a ti', respectivamente, y que estos cumplen las funciones de complemento directo y complemento indirecto. Además, la autora precisa que el sufijo *–ri* se refiere a personas y a elementos animados y *–ro,* a elementos inanimados con ciertas excepciones. A continuación, se presentan los morfemas denominados por la autora como sufijos de complemento. Ella añade que un mismo sufijo podría representar al complemento directo o al complemento indirecto.

Tabla 2

Sufijos de complemento

-na ‘me’
-mi ‘te’
-ri ‘lo’, ‘le’ (masculino)
-ro ‘la’, ‘lo’ (neutro), ‘le’ (Fem.)
-ai ‘nos’

Nota. Adaptado de Payne, J. (2008, p. 129)

Por la naturaleza del texto orientado a la enseñanza, la autora considera que los morfemas sufijales constituyen complementos de ciertos verbos; sin embargo, no hace referencia, de forma explícita, a los verbos transitivos.

Por otro lado, en *Generalidades de la morfología y fonología del asheninca del Ucayali*, sobre la variante empleada en la región del alto Ucayali, Gabriela García (1997) registra los morfemas que se adjuntan a los diferentes tipos de verbos de tal variante. Cabe indicar que este documento se caracteriza por ser breve en lo que respecta a la descripción gramatical; sin embargo, los datos morfosintácticos aportan en el reconocimiento de la estructura de la palabra verbal y sobre todo de las cláusulas cuyos verbos presentan sufijos *–ri* y *–ro,* los que corresponden a la marcación de su complemento. A continuación, se presenta una oración del estudio de García (1997, p. 38):

4. *maria o-ña-ak-e-ri konoja ha-a-ak-e-ri huan*

María 3FEM-ver-PFV-NF-3M motelo 3M-cazar-PFV NF-REL juan

‘María vio el motelo que cazó Juan’

En *Fonología del asháninka del río Pichis* (2007), Fernando García, investigador de FORMABIAP, expone un estudio realizado en la cuenca del río Pichis (Pasco). Los datos sobre aspectos fonético-fonológicos son básicos. Además, en este, se confirma la morfología nominal y verbal que presenta el asháninka empleado en el Pichis. Aunque la data registrada es bastante escueta, sin embargo, permite conocer la manera en que los verbos se han configurado. Por otro lado, García sostiene que en la estructura morfológica del asháninka del Pichis existen dos tipos de palabras: una verbal y otra nominal. Respecto de la primera, que se relaciona con el tema de estudio de la presente tesis, se sostiene que un verbo transitivo está conformado de un prefijo de índice actancial 1 seguido de una raíz verbal, a la que se añade el sufijo aspectual y finalmente el índice actancial 2 del participante. A continuación, se presentan las siguientes oraciones (García, 2007, p. 54):

5. [ikantiɾo]

   i+kant+i+ro

   3M-decir-FAC-3FEM

   ‘él dijo a ella’

6. [ikantaheitakiɾi]

   i+kant+a+hei+ t+ak+i+ɾi

   3M-decir-EP-PL-EP-PFV-FAC-3M

   ´él les dijo a ellos’

7. [jamenaβetaro]

   j+amen+a+βe+ t+a+ɾo

   3M-mirar-EP-ENF-VOZ-EP-3FEM

   ‘él miró a ella’

A pesar de que el estudio no aborda a profundidad el fenómeno de la transitividad, Fernando García (2007) da cuenta de la estructura verbal y de los rasgos morfosintácticos que contiene el verbo, los cuales son expresados mediante los sufijos *-ro* o *-ri* que corresponden al índice actancial 2, o sea, al segundo participante de la oración.

En la tesis *Essentials of Ashéninka Perené Grammar* (2010), E. Mihas sostiene, con respecto a los verbos transitivos, lo siguiente:

> Los verbos del ashéninca del Perené se dividen en clases transitivas según el tipo de transitividad de las cláusulas en las que pueden aparecer. Dos tipos básicos de cláusulas de transitividad son las cláusulas intransitivas que tienen un argumento obligatorio en función S (sujeto intransitivo) y las cláusulas transitivas que tienen dos argumentos en función A (sujeto transitivo) y O (objeto transitivo) (Dixon 2010 a: 115-6). Los argumentos del núcleo pueden ser expresados por los clíticos de persona, los pronombres personales y los referentes demostrativos o nominales. Ejemplos de raíces verbales que expresan valores de intransitividad son *kam* 'morir', *shiy* 'correr', las raíces verbales transitivas son *am* 'traer', *a* 'tomar', *pos* 'golpear' (p. 135) [1].

De acuerdo con criterios morfosintácticos, la autora sostiene que en la variedad del Perené los verbos como *am-* ‘traer’, *a-* ‘take’, *pos-* ‘golpear’ son raíces verbales transitivas y que los elementos sintácticos requeridos en una cláusula transitiva son los argumentos centrales agente (A) y objeto (O) expresados mediante referentes nominales como clíticos de persona, pronombres personales y demostrativos.

Seguidamente, la autora indica que la ambitransitividad es una característica de los verbos en asháninka (p. 135), dado que un verbo carece de una transitividad fija. Ciertamente

[1] La traducción es nuestra.

ciertas raíces verbales consideradas transitivas podrían constituir cláusulas intransitivas y viceversa; como por ejemplo la raíz verbal *antabaitaantsi* ‘trabajar’. Este verbo podría constituir el núcleo de una cláusula transitiva, pero también de una, intransitiva a partir de la indexación de los argumentos en el verbo. Hipotéticamente, se podría proponer la siguiente clausula: *Pairani nantabaitake* ‘antiguamente yo trabajé’, donde se aprecia únicamente el argumento S representado por la marca prefijal *n-*; por lo tanto, la cláusula resultante sería considerada intransitiva. Pero, también es posible hallar la expresión *pairani nantabaitero nobane* ‘antiguamente yo (lo) trabajé mi chacra’ con los argumentos *n-* representando a la A y *-ro* en calidad de O; comprobándose sin duda alguna que hay ciertas raíces verbales ambitransitivas.

Con respecto a la morfología verbal, todos los autores citados en este apartado sostienen que las lenguas Arawak, incluido el asháninka, son predominantemente sufijantes y con un número limitado de prefijos. Respecto de ello, vale indicar que las marcas prefijales en los verbos y en los nombres son las mismas e, incluso, son consideradas como homófonas por Lawrence (2013, p. 24), dado que su estructura es idéntica. Cuando tales prefijos se adjuntan al nombre constituyen la marca del poseedor y, cuando se adjuntan al tema verbal, cumplen el rol de pronominales sea como agente o como sujeto que ejecuta una acción. A continuación, se muestran datos de las lenguas Arawak del Perú que incluyen el índice prefijal en nombres y verbos:

Asháninka del alto Perené

- En el nombre:

  Antaro no-banko-ki

  Grande 1PSS-casa-LOC

  ‘En mi casa grande’ (Alonzo, 2015, p. 47)

Asheninca del apurucayali

- En el verbo:

  No-N-kinkitsa-t-ako-t-e-ro

  1S-F-contar-RED-EP-DAT-EP-F-ABS

  'Contaré (acerca de) algo' (Payne *et al.,* 2008, p.31

Matsigenka

- En el nombre:

  Pi-nevatyage-te

  2PSS-sobrina-PSS

  'Tu sobrina' (Snell, Betty 2011, p. 298)

- En el verbo:

  Pi-m-pok-ak-e-ra

  2-F-venir-PFV- IRR N Refl

  'Vas a venir' (Snell, Betty, 2011, p. 831, 837)

Kakinte

- En el nombre:

  No-motiha

  1PSS- barriga

  'Mi barriga' (Castillo, 2017, p. 73)

- En el verbo:

  No-tasonk-ak-e

  1S- soplar-PFV-NF .

  'Yo soplé' (Swift, 2008, p. 199)

En las expresiones citadas de lenguas Arawak, se confirma que los prefijos referenciales de persona *no-* y *pi-* coinciden en su estructura al anteponerse tanto al sustantivo como al verbo. Al adjuntarse al primero, se establece una relación de dependencia entre el poseedor y el elemento nominal; mientras que con el segundo asume la función de referencial de persona.

Por otro lado, Aikhenvald (2000) en un estudio sobre la lengua tariana de filiación Arawak hablada en el Alto Río Negro en Brasil, sostiene que la gramática de tal lengua presenta distintos tipos de verbos; respecto de sus relaciones gramaticales, indica que es una lengua de marcación nuclear predominantemente y, que adjetivos, sustantivos y verbos son palabras de clases abiertas. Los afijos se añaden al verbo, por lo general, pospuestos a él, por lo que indica que la lengua tariana presenta una compleja estructura verbal que se asemeja a la de las lenguas Arawak del Perú. A continuación, se muestra un enunciado en tariana de la investigación de Aikhenvald (2000, p. 148):

(a:si) un-hay-ka
(pepper) 1sgA-eat-DECL
I eat / am eating (pepper)

En el reciente estudio *Morphology in Arawak languages* (2020), Aikhenvald registra datos de distintas lenguas Arawak de Sudamérica. Para el caso de las lenguas peruanas, se presentan las muestras de tales lenguas y, entre paréntesis, los investigadores que se ocuparon de estudiarlas: el asháninka del Perené (Mihas), el nanti (Michael), el nomatsiguenga (Shaver) y el matsiguenga (Snell), lenguas consideradas en el grupo Kampa. Una característica gramatical de gran parte de las lenguas Arawak es que no presentan marcas de caso, por lo que se confirma que no son lenguas de caso. Sin embargo, Aikhenvald refiere que el asháninka del Perené, el nanti y el yine incluyen solo la marca de caso locativo

(2020, p. 23).

En el artículo *The Arawak Language Family* (1999, p. 80), Dixon y Aikhenvald confirman lo que se había señalado desde el inicio en los estudios gramaticales de lenguas Arawak en el Perú, esto es, que el proceso de formación de la palabra verbal es un asunto bastante complejo: generalmente, se produce por afijación; entre los prefijos se encuentran las marcas personales, el morfema que expresa el estado irrealis y un prefijo causativo; entre los sufijos, se evidencia una gran diversidad y complejidad, ya que a la mayoría de estos les corresponde una ubicación determinada en la palabra verbal.

Considerando lo anterior, el verbo presenta diferentes categorías como aspecto, modo, causatividad, reciprocidad, número y derivaciones de cambio de valencia, entre otras.

Además, cabe señalar que una marca verbal relevante y obligatoria en el verbo es la que corresponde al estado de realidad, tal como ocurre en kakinte, según Castillo, A. (2017), lengua en la que este morfema sufijal indica la diferencia entre eventos *realis* e *irrealis*: los sucesos que ocurrieron en el pasado o que están ocurriendo tendrán la marca *realis*; mientras que los sucesos o eventos aún no realizados, la *irrealis* (p. 42).

Finalmente, dentro de la clase de los verbos activos de las lenguas Arawak, Aikhenvald (2020, p. 25) indica que se encuentran los verbos transitivos, los cuales se caracterizan por presentar dos argumentos nucleares: el sujeto y el objeto (representados por A y O, respectivamente). Asimismo, los verbos intransitivos están constituidos por un núcleo argumental que asume la función de sujeto (S).

2.2 Estado de la cuestión

En la actualidad, existen escasas investigaciones que abordan aspectos gramaticales, específicamente verbales, de la lengua asháninka. Ello podría deberse a la complejidad que evidencia la configuración de la palabra verbal en la clase de lenguas polisintéticas de tipo aglutinante.

Incluso, hay una mayor escasez en la investigación sobre el fenómeno de la transitividad. Sin embargo, en los estudios presentados anteriormente, se abordan temas referidos al verbo y se considera la existencia de cláusulas con verbos transitivos e intransitivos (los primeros constituidos por dos participantes relacionados por la acción transferida del uno al otro).

Desde una perspectiva morfosintáctica, los estudios antes citados consideran que los temas verbales en asháninka son transitivos y estos son pasibles de admitir sufijos que marcan los complementos directo e indirecto que indican la persona del complemento. Por ejemplo, Payne *et al*. (2008) identifican el tema verbal *chik-* 'cortar' como [1 transitivo] y el tema verbal *'pina-* 'vender' como [2 transitivo]. Los números 1 y 2 indican que el primer verbo cuenta con dos argumentos y el segundo, con tres, respectivamente.

En lo que respecta al presente estudio, consideramos que la transitividad es una propiedad de las cláusulas y no de los verbos, puesto que en ellas se encuentran otros elementos de tipo morfosintáctico y semántico que permiten reconocer tal fenómeno. En concordancia con la hipótesis de la transitividad de Hopper y Thompson (1980), las cláusulas pueden tener grados de transitividad más altos o menos altos según se evidencien determinados requerimientos en ella. Esta propuesta se basa en el cumplimiento de los siguientes diez parámetros:

Tabla 3

Parámetros de transitividad

		High	Low
A.	PARTICIPANTS	2 or more participants, A and O	1 participant
B.	KINESIS	Action	non-action
C.	ASPECT	Telic	atelic
D.	PUNCTUALITY	Punctual	non-punctual
E.	VOLITIONALITY	Volitional	non- volitional
F.	AFFIRMATION	Affirmative	negative
G.	MODE	Realis	irrealis
H.	AGENCY	A high in potency	A low in potency
I.	AFFECTEDNESS OF O	O totally affected	O not affected
J.	INDIVIDUATION OF O	O highly individuated	O non individuated

Nota. Tomado de Hopper y Thompson 1980 (p. 252)

Para esta investigación se seleccionaron seis, los cuales están expresados a nivel morfosintáctico y semántico en las cláusulas de la narración *Pakitha.*

Se considera que los parámetros seleccionados se podrán verificar en la estructura morfosintáctica de las cláusulas de la lengua asháninka. De modo que, una cláusula que cumpla con los seis requisitos tendrá un mayor grado de transitividad frente a otra cláusula que presente menos parámetros.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1 Tipo de investigación

La presente investigación es de tipo descriptivo-explicativo. Es descriptiva porque permite identificar las diferentes características gramaticales que presentan las cláusulas en el texto *Pakitha* de la lengua asháninka; es decir, se evidencian las unidades principales de las cláusulas (verbos y argumentos) así como la conformación de las cláusulas que evidencian transitividad. Además, es explicativa porque el estudio da cuenta de los grados de transitividad con base en argumentos teóricos específicos.

3.2 Metodología de la investigación

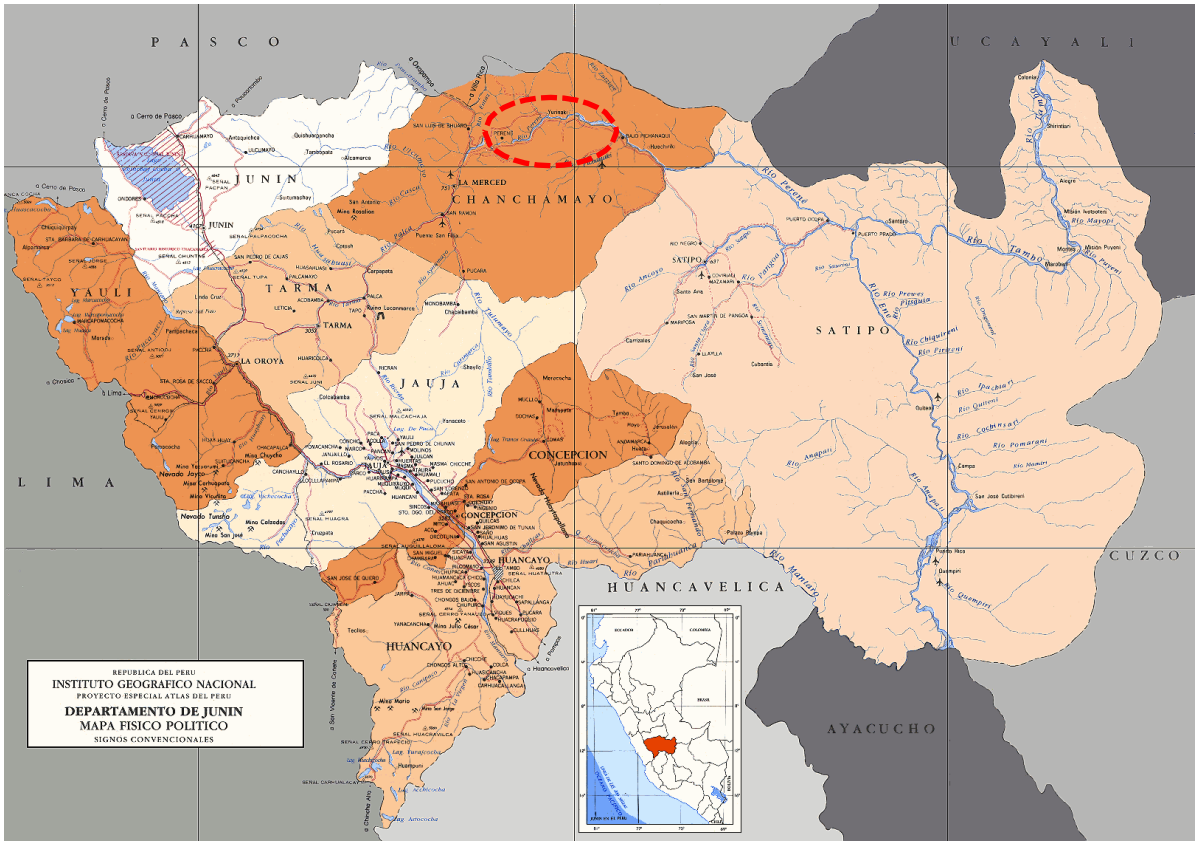
3.2.1 Población

La elección del área geográfico-espacial es de suma importancia en esta investigación, en particular en la lengua asháninka que cuenta con una alta variabilidad en la región de selva central. Luego de conocer ciertas áreas dialectales, se decidió realizar el presente estudio en la cuenca del Alto Perené porque, según Minedu (2013, p. 54), esta variante se encuentra desplazada por el castellano y su vitalidad está seriamente en peligro.

El eje principal de este ámbito geográfico es el río Perené, cuya longitud es de 140 km (se extiende desde la provincia de Chanchamayo hasta la provincia de Satipo, donde se une al río Ene para dar origen al río Tambo). Se calcula que en la parte alta de este río (el alto Perené) hay varios afluentes cuyas áreas aledañas constituyen el territorio donde habitan los asháninkas del Alto Perené.

Figura 1

Mapa de ubicación del río alto Perené en la provincia de Chanchamayo


P A S C O
U C A Y A L I
J U N I N
C H A N C H A M A Y O
LA MERCED
JUNIN
Río Perené
Río Tambo
SATIPO
Río Ene
Río Pichis
Río Chanchamayo
Río Paucartambo
Río Mantaro
Río Shimaki
Río Mayapo
Río Perene
Río Quimiri
Río Pangoa
Río Satipo
Río Anapati
Río Apurucayali
Río Pichanaqui
Río Cumbiri
Río Pichis
Río Pumpuentsa
Río Pumpuentsa
Río Pumpuentsa

En el resultado censal (2008, p. 12) se identificaron en el distrito de Perené a 56 292 habitantes ubicados en centros poblados urbanos y centros poblados rurales, entre los cuales estaban comprendidas las comunidades nativas bajo las categorías de ‘caserío’, ‘villa’, ‘anexo’ y ‘pueblo’.

En los datos registrados en el censo realizado por el INEI el año 2017 se indica que el distrito de Perené cuenta con una población total de 52 874 habitantes distribuidos en 88 centros poblados; dentro de esta categoría están incluidos los nombres de las comunidades asháninka. Los pobladores que forman parte de ellas se identifican como asháninkas del Alto Perené. A continuación, se presentan datos demográficos del distrito mencionado correspondientes al Censo de Población y Vivienda (INEI, 2018).

Tabla 4

Centros poblados en el distrito de Perené

Centros poblados	**Población total**	**H**	**M**
Distrito de Perené	52 874	27 083	25 791
Bajo Chirani	130	65	65
Pucharini	907	438	469
Aldea Bajo Pichanaki	179	97	82
Centro Pumpuriani	738	366	372

Nota. Población estimada de las comunidades nativas. Adaptado del INEI (2018).

3.2.2 Muestra

La muestra para el desarrollo del presente estudio está constituida fundamentalmente por las familias de dos de las comunidades nativas (CN) mencionadas en la Tabla 4: CN Bajo Chirani y CN Aldea Bajo Pichanaki. La población está constituida por adultos bilingües asháninka-castellano, quienes, generalmente, son grandes conocedores de las historias del pueblo. Además, muchos son notables narradores orales. Dentro de ellos cabe considerar a

las familias de Carlos Machari, Betty Galarza, Elba Galarza, Julia Flores y Enrique Casanto Shingari, quienes conocen narraciones de sucesos históricos de enorme valor sociocultural en castellano y en asháninka.

3.2.3 Trabajo de campo

El restablecimiento del contacto con hablantes de las comunidades en el Alto Perené se produjo el 2010 con el fin de realizar trabajo lingüístico y educativo. Esto fue importante, pues, a partir de ese año, se visitó el lugar por temporadas breves y se retornó en algunas ocasiones para completar la recolección de información.

Para el fin de esta investigación, se han considerado el relato de *Pakitha*, una de las narraciones etnohistóricas que se ha mantenido muy vital en la oralidad del pueblo asháninka. Entre las narraciones que los hablantes compartieron espontáneamente se encuentran relatos que versan sobre *Nabireri* 'personaje principal', *Tasorentsi* 'personaje transformador', *Kashiri* 'Luna', personaje masculino y trascendente en la vida del pueblo asháninka; *Manitzi* 'tigre', *Konoya ipoña shempiri* 'motelo y taricaya', *Pishitzi ipoña chamanto* 'Tucán y pájaro carpintero' y *Pakitha* 'Gavilán', historias narradas, no grabadas en periodos nocturnos prolongados y amenos

Posteriormente, tras un acuerdo con los colaboradores bilingües Carlos Machari y Enrique Casanto, se obtuvo la grabación y posteriormente la transcripción del texto *Pakitha* con las grafías que a continuación presentamos:

A, B, CH, E, I, J, K, M, N, Ñ, O, P, R, S, SH, T, TH, TZ, TS, TY, Y

Se debe precisar que el alfabeto presentado contiene grafías tanto del alfabeto asháninka como del ashéninka. Lo destacable en este alfabeto son las grafías <th> y <tz> que caracterizan el habla del poblador asháninka del Alto Perené[1].

[1] El nombre asháninka del Perené se adopta a partir de la autodenominación de los propios hablantes de las comunidades visitadas.

Tabla 5

Cuadro de correspondencias entre fonemas y grafías

Fonema	**grafía**	**Fonema**	**grafía**
/p	p	/y/	y
/b/	b	/th/	th
/t/	t	/č/	ch
/k/	k	/ty/	ty
/m/	m	/ts/	ts
/n/	n	/ts/-i	tz
/ñ/	ñ	/a/	a
/r/	r	/e/	e
/s/	s	/i/	i
/š/	sh	/o/	o
/h/	j		

Nota. Grafías empleadas en la narración *Pakitha.*

Es importante añadir que, bajo el auspicio del VRIP (Vicerrectorado de Investigación y Posgrado) de la UNMSM, se realizaron las investigaciones *Estructura de la palabra verbal en asháninka: Ene-Tambo-Satipo* y *Verbos transitivos en asháninka* en los años 2015 y 2016, respectivamente, que permitieron incrementar la data para el presente estudio.

A partir de las investigaciones anteriores a esta, se ha visitado el distrito de Perené con el fin de confrontar los datos recogidos en los primeros trabajos de campo y de incrementar la data adecuada para el análisis morfosintáctico, la cual comprende aproximadamente 20 horas de grabación; algunos de estos datos fueron presentados en cursos y estudios anteriores, pero también serán presentados en estudios posteriores para beneficio de los propios hablantes y de la sociedad en general.

3.3 Metodología del análisis

Para realizar esta investigación se decidió trabajar fundamentalmente con la narración denominada Pakitha, dado que la complejidad morfosintáctica se expresa en los textos discursivos y no en oraciones simples; así como también por la extensión que presenta la narración para identificar unidades lingüísticas pertinentes para el presente estudio. De otra parte, desde una perspectiva histórico-cultural, esta narración muestra un conjunto de valores que caracterizan al pueblo asháninka, como la solidaridad, el valor y el ingenio frente a personajes foráneos. Además, se debe destacar que *Pakitha* es un relato que identifica el territorio ancestral de este pueblo, la región de selva central y, especialmente, áreas aledañas al Cerro de la Sal. Del mismo modo, se muestra la resistencia y el poder del personaje cultural, el *sheripiari* 'tabaquero', personaje sabio, sanador, que habita entre la tierra y el cosmos. Cabe señalar que *Pakitha* también es aludido por Weiss, G. (1975, p. 471) en *Campa Cosmology*, lo cual confirma que esta narración transmitida mediante la oralidad se ha mantenido en la memoria colectiva del pueblo asháninka.

En lo que respecta a la metodología utilizada en esta investigación, es preciso indicar que se procedió con el análisis de la narración –de aproximadamente veinte páginas– de la siguiente manera:

- Identificación y selección de las unidades sintácticas mayores como frases y cláusulas simples a fin de mantener el significado global del texto.
- Identificación y registro de cada una de sus unidades léxicas (clases de verbos, adverbios, adjetivos, nombres, determinantes, conectores, etc.).
- Segmentación e identificación de las correspondientes unidades significativas de cada clase de palabra presente en el texto lo que permitió identificar los morfemas lexicales

y gramaticales de la lengua. Ello fue fundamental para diferenciar las unidades nominales de las unidades verbales, puesto que la inflexión de ambas a nivel prefijal es idéntica.

- Identificación y segmentación de los proclíticos y enclíticos que funcionan como sujeto/agente y objeto de las unidades gramaticales mayores.
- Finalmente, hemos presentado la traducción de los propios narradores bilingües para brindar a los lectores una muestra de la lengua en un texto tan importante como es *Pakitha*.

Luego de conocer el texto de una manera más detallada y con la finalidad de realizar el análisis de las cláusulas según el marco teórico referido a la transitividad, se seleccionó un conjunto de cláusulas en el que se identifican las características morfosintácticas que denotan una mayor escala de transitividad con el cumplimiento de los siguientes seis parámetros:

Tabla 6

Parámetros que expresan grados de transitividad seleccionados para el presente estudio

Parámetros que expresan grados de transitividad
1. Participantes: participantes Agente y Objeto expresados.
2. Telicidad: el evento concluido se representa mediante el morfema *–ak* (PFV).
3. Kinesis: la cláusula debe expresar movimiento de ser posible.
4. Puntual: la acción debe tener un efecto directo en el argumento O.
5. Afirmación: la cláusula debe ser afirmativa sin adverbio de negación.
6. Afectación: en la cláusula se afecta directamente a O.

En el texto *Pakitha* ‘Gavilán’ se observa que el parámetro participantes se encuentra representado en las cláusulas con un prefijo que cumple la función de agente (A) y un sufijo que cumple la función de objeto (O). El parámetro de telicidad se encuentra representado mediante el sufijo *-ak* (PFV) correspondiente al aspecto perfectivo. Ambas características morfosintácticas son requerimientos para que la cláusula presente mayor grado de transitividad. Estas se evidencian en las oraciones que presentamos a continuación:

8. *Tzimatsi aparoni koya opiratari pakitha, opiratakari*

Tzimatsi	Aparoni	koya	o=pira-t-a=ri
Hay	Una	mujer	3NMA=criar-EP- REAL=REL
Pakitha,	o=pira-t-ak-a=ri		
Gavilán,	3NMA=criar-EP-PFV-REAL=3MO		

‘Había una mujer que criaba gavilán, ella lo ha criado’ (ver ANEXO, oración 2)

9. *Ari ibetsikakeri ibanko iroñaaka pakitha.*

Ari	i=betsik-ak-e=ri	i=banko
ADV	3MA=construir-PFV-REAL=3MO	3MPSS=casa
iroñaaka	Pakitha	
ahora	Gavilán	

‘Ahí, ahora ha construido su casa gavilán’. (ver ANEXO, oración 18)

Las cláusulas anteriores tienen como núcleo a *opiratakari* e *ibetsikakeri* respectivamente; estos se encuentran flexionados mediante el índice prefijal *o-* correspondiente a 3NMA e *i-* referido a 3MA, los que cumplen la función de agente en cada oración.

Complementariamente, en ambos predicados, se evidencia el sufijo *-ri*, que alude a *pakitha* ‘gavilán’ e *ibanko* ‘su casa’, donde dicho sufijo cumple la función de objeto en cada oración; de este modo, los prefijos y sufijos expresados en las oraciones analizadas cumplen con el parámetro denominado participantes.

Se debe añadir que los participantes A y O en asháninka no solo están representados mediante marcas gramaticales en los núcleos verbales (oraciones 8 y 9); sino, también a través de unidades léxicas como en la siguiente oración:

10. *Iroñaaka pakitha yobetsikake ibanko*

Iroñaaka	Pakitha	y=obetsik-ak-e	i=banko
Ahora	Gavilán	3MA=construir-PFV-REAL	3MPSS=casa

‘Ahora gavilán ha construido su casa’. (ver ANEXO, oración 15)

El núcleo *yobetsikake* no presenta marca de enclítico, sino la FN *ibanko* ‘su casa’, esta unidad léxica corresponde al participante O en el predicado. De tal modo que se considera que la cláusula cumple con el primer parámetro denominado participante, donde el proclítico *y-* representa al agente e *ibanko*, al objeto.

Además, se debe añadir que en las tres oraciones (8, 9 y 10) se cumple el segundo parámetro denominado telicidad, puesto que los verbos contienen el rasgo télico representado mediante el sufijo *–ak*, que indica el aspecto perfectivo en las cláusulas. Asimismo, se cumple el parámetro denominado afirmación, puesto que todas las expresiones son afirmativas por la ausencia de marcas gramaticales o lexicales de negación en las cláusulas. Se confirma que las cláusulas mencionadas alcanzan un mayor grado de transitividad frente a la siguiente cláusula:

11. *Ari okantari, ibitzi pakitha ojatake kirinka*

Ari	*o=kant-a-ri*	*i=bitzi*	*pakitha*	*o=ja-t-ak-e*	*kirinka*
así	3NMS=decir-REAL-REL	3MPSS=pluma	gavilán	3NMS=ir-EP-PFV-REAL	río abajo

'Así es lo que dicen (de él), su pluma del gavilán se fue río abajo' (ver ANEXO, oración 87).

En la cláusula se evidencia el cumplimiento del parámetro de afirmación por la ausencia de marca gramatical o lexical de negación; asimismo se comprueba en el núcleo *ojatake* el parámetro de telicidad, que está representado por el morfema perfectivo *-ak*. Sin embargo, no se cumple con el parámetro denominado participantes, puesto que en la oración únicamente está representado mediante la marca *-o* un solo participante lo cual afecta el grado de transitividad de la cláusula.

Este análisis inicial permite inferir que las cláusulas 8, 9 y 10 presentan una escala más alta de transitividad que la cláusula 11.

Aquí es importante precisar que de los diez parámetros propuestos por Hopper y Thompson (1980) no se consideraron los siguientes parámetros: volición, modo, agencia e individuación. En cuanto al parámetro de volición, cabe señalar que este se encuentra vinculado con la voluntad consciente o espontaneidad propia del agente, el cual se encuentra expresado como un rasgo semántico del verbo en asháninka. Respecto al parámetro de modo, considera al modo indicativo (real) opuesto al subjuntivo (irreal) en la que se encuentran cláusulas que expresan acciones hipotéticas e incluso condicionales; teniendo en cuenta que en las cláusulas en asháninka son obligatorias las marcas del estado de realidad (real e irreal), considerar el parámetro modo habría generado confusión entre las marcas del estado de

realidad y las referidas al modo (real / irreal) por ende, este parámetro no fue seleccionado. Referente al parámetro agencia, se considera que una cláusula es alta en agencia cuando la acción realizada por el participante A es perceptible y sus consecuencias también lo son. Con relación al parámetro individuación, este se refiere directamente al objeto, en tanto presente los rasgos animado, contable y singular; Hay que tener en cuenta que un objeto individualizado puede sufrir afectación directamente a diferencia de un objeto en número plural. En suma, aun cuando este parámetro no fue incluido para realizar el análisis de la narración, consideramos que individuación puede estar incluido en el parámetro de afectación, parámetro incluido en nuestro análisis.

CAPÍTULO IV

EL PUEBLO Y LA LENGUA ASHÁNINKA

4.1 El pueblo asháninka

Las noticias de la existencia de pueblos indígenas que habitaban en la región central de la Amazonía fueron registradas por viajeros, exploradores y misioneros desde tiempos coloniales. Los nombres que se atribuyeron a los pobladores de dicha región eran "pilcozones", "indios amages", "infieles de los Andes", "andes" o "antis" (Veber, 2007). Entre estos destacan "campas" y "antis". Este último, indudablemente, refiere a la población de los antis que habitó en el Antisuyo (región oriental del Imperio incaico), tal como se evidencia en la siguiente cita:

> Únicamente los Antis (campas) de la selva central, sumamente móviles en las espesuras de los bosques, [...] continuaron, en cambio, acogiendo y dando protección a millares de refugiados [...] Quizá ningún pueblo americano se había mostrado nunca más generoso que los Antis para con los perseguidos. (Navarro, A., Torero, A. y Torero A., 2007, pp. 140-141)

La información de tipo cultural, histórico, arqueológico y etnográfico brindada por las investigaciones de Renard-Casevitz, Saignes y Taylor (1988) acerca del contacto prehispánico entre poblaciones andinas y poblaciones del oriente central es reveladora. Ellos sostienen que los antis, población originaria de las tierras bajas, situados al este central del Imperio incaico, establecieron con el inca relaciones de intercambio y alianzas en diferentes épocas. Estas interacciones ocasionaron desplazamientos transversales de gente y de bienes materiales hallados en regiones de donde no son originarios.

> El término anti designaba las regiones este, noreste y norte del Cuzco. Más tarde se aplicó [...] a sus habitantes y ahí a toda la vertiente oriental y a sus pueblos... Es en esta montaña de relieves atormentados donde se desenvolvieron, en buena parte, las relaciones de los Incas con sus vecinos antis. (Renard-Casevitz, Saignes y Taylor, 1988, pp. 35-36).

Cabe recordar que la población que se ubicó en la región centro-oriental fue de filiación Arawak, específicamente, yanesha, ashaninka y matsigenka (Minedu, 2018, p. 8); pero el término "anti" aparece asociado a la denominación "campa" desde tiempos anteriores, según Varese (1973, p. 11).

El término "anti", denominación del pueblo indígena de la Amazonía central, cumple con las características fonético-fonológicas de las lenguas asháninka y matsigenka. Desde el punto de vista fonético-fonológico, la consonante nasal 'n' no provoca la sonorización de la consonante obstruyente 't', por lo que se mantiene la secuencia <nt> correspondiente a la estructura fonológica propia de las lenguas asháninka y matsigenka, como se evidencia en los siguientes vocablos de la lengua asháninka:

antaro 'grande'

kontona 'codorniz'

anta 'allá'

Por ello, es bastante probable que el término "anti" corresponda a un etnónimo de un pueblo Arawak, que podría ser el pueblo asháninka.

Por otro lado, el término "campa", de origen desconocido, fue empleado hasta finales del siglo XX por foráneos para designar a un conjunto indígena amazónico conformado por los grupos nomatsigenga, matsigenka, asháninka y asheninka que habitaron ancestralmente en la región centro-oriental de Perú (Veber, 2009, p. 20).

El término “campa” era de connotación peyorativa para algunos, pues estaba asociado a adjetivos desfavorables para las poblaciones mencionadas. Pero, desde una perspectiva externa, se continuó empleando en varios estudios importantes como los de Weiss (1975), Varese (1973), Ribeiro y Wise (2008), entre otros.

A fines del siglo pasado, los representantes de las organizaciones del pueblo asháninka tomaron conciencia de la connotación despectiva del término “campa” y decidieron reemplazarlo por otro que los identifique. Las organizaciones indígenas, como representantes de los pobladores de las diferentes cuencas, decidieron que “asháninka” representa a todo el grupo sociocultural, puesto que este denota significados de familia, pariente, paisano, amigo y hermano.

Posteriormente, Jacinto (2010), hablante y estudioso de asháninka, añadió que “asháninka”, además, responde al significado de un «ser protector de su propia corporeidad de naturaleza cosmogónica». Lo cierto es que tal término constituye el etnónimo que identifica tanto a la población como a la lengua de este destacado pueblo de origen prehispánico.

Al respecto es necesario resaltar la relación del etnónimo asháninka con asheninka. Tal como sostiene Hvalkof (2005), los asheninka constituyen un grupo cultural muy cercano a los asháninka, y habitan en un territorio que se ubica en la parte izquierda del río Tambo, conocida como el Gran Pajonal. Por la ubicación en esta meseta recibieron el nombre de asháninkas del Pajonal; sin embargo, recientemente, en la Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios (BDPI) del Ministerio de Cultura; así como en *Lenguas Originarias del Perú* del Minedu (2018, p. 12), se registra formalmente la autodenominación asheninka, tan esperada por este gran pueblo.

Por los fuertes lazos históricos y culturales que unen a los asháninkas y los

ashéninkas, estos últimos reconocen a los primeros como la población que habita territorios próximos a los ríos Ene, Tambo, Perené, Ucayali, entre otros; por su parte, los asháninkas también reconocen a los ashéninkas como sus parientes.

Aunque, con el tiempo, los asháninkas y los ashéninkas se han separado geográficamente, y se han ubicado en zonas distintas casi complementarias, no existe un distanciamiento sociocultural entre ellos; puesto que mantienen un lazo de parentesco ancestral que los une y que los mantendrá unidos. Este vínculo se expresa en las diferentes manifestaciones históricas, sociales, culturales y lingüísticas.

En lo que respecta a lo lingüístico-verbal, entre ambos pueblos existe la posibilidad de que se comprendan unos a otros; es decir, entre asháninkas y ashéninkas existe cierto grado de intercomprensión lingüística por la constante movilidad de las familias a distintas cuencas, lo que obedece a patrones culturales de ambos pueblos. Esto lo confirman los testimonios de los propios hablantes, recopilados por Veber, H. (2009, p. 20).

4.2 La lengua asháninka en la familia lingüística Arawak

En la región amazónica del continente sudamericano se aprecia una gran complejidad lingüística y cultural que se remonta a tiempos ancestrales y se extiende hasta la actualidad. En este ámbito, se encuentran lenguas que pertenecen a familias lingüísticas muy importantes por la difusión que han tenido en esta amplia región, por el número de lenguas que presentan y por los contactos que se habrían producido entre ellas. No cabe duda de que el multilingüismo y los efectos que hoy se observan en la Amazonía son una consecuencia de las interacciones sostenidas a lo largo del tiempo (Epps, 2009, p. 591).

Según Minedu (2018, p. 33), en Perú, se mantiene dicha complejidad multilingüe porque en él coexisten, aproximadamente, cuarenta y ocho lenguas originarias, entre andinas y amazónicas.

Las lenguas amazónicas –agrupadas en diecisiete familias lingüísticas– predominan

en términos cuantitativos con respecto a las andinas, y se encuentran distribuidas en distintas áreas tropicales del territorio nacional.

La lengua asháninka, así como resígaro, iñapari, matsigenka, nomatsigenga, kakinte, matsigenka montetokunirira (nanti), chamicuro, yánesha, yine y ashéninka conforman la familia lingüística Arawak en el Perú (Minedu, 2018, p. 46). De modo que, esta familia lingüística cuenta con once lenguas vigentes en la actualidad.

En el Perú, el término asháninka constituye el nombre de la lengua y también se emplea para denominar al pueblo indígena.

4.3 Población y lengua asháninka

De acuerdo con los datos que provee el Censo Nacional 2017 (INEI, 2018, citado en Minedu, 2018, pp. 47-52) hay hablantes de lengua asháninka en todas las regiones del país, sin excepción alguna: a nivel nacional ascienden a 73 567 y en el departamento de Lima, el número de hablantes asháninka sobrepasa la cifra de 1 000. Sin embargo, Veber (2009, p. 22) indica una cifra mayor que corresponde a unas 120 000 personas que hablan la lengua asháninka. Así, esta se constituye como la lengua indígena con más hablantes, después del quechua y del aimara.

Según los datos propuestos por INEI (2018, p. 98), la difusión de la lengua asháninka en la región amazónica la ha llevado a ocupar alrededor de siete departamentos del Perú (áreas parciales de Ayacucho, Cusco, Loreto, Ucayali, Huánuco, Pasco y, principalmente, Junín). En el mismo documento, se destaca que es la lengua que cuenta con 520 comunidades nativas registradas y censadas, las cuales se encuentran predominantemente en dos regiones: Junín y Pasco.

Por su amplia distribución, no cabe duda de la existencia de dialectos geográficos claramente distinguibles entre sí, la mayor parte de los cuales ya fueron reconocidos como

las variedades del Pichis, Apurucayali, Alto Perené, Ucayali, Pajonal y Tambo-Ene.

En los documentos de Minedu (2013) y Minedu (2018) se propone que la lengua asháninka presenta las siguientes variedades geográficas:

Tabla 7

Variedades lingüísticas de la lengua asháninka

Lengua	Variedad	Estado de vitalidad	Departamento donde se habla
Asháninka	Asháninka del Alto Perené	Seriamente en peligro	Junín
	Asháninka del Ene-Tambo y Satipo	Vital	Junín, Cusco, Lima, Ayacucho, Apurímac
	Ashéninka del Apurucayali	Vital	Pasco
	Ashéninka del Pajonal	en peligro	Ucayali, Junín y Pasco
	Ashéninka del Pichis	Vital	Pasco
	Ashéninka del sur de Ucayali	Vital	Ucayali
	Ashéninka del Ucayali-Yurúa	Vital	Ucayali-Huánuco

Nota. Minedu (2013, 2018).

Sin embargo, en la BDPI del Ministerio de Cultura se indica que las variantes dialectales son el asháninka del Alto Perené y el asháninka del Ene, Tambo y Satipo (Bajo Perené). Esto quizás a partir del reciente reconocimiento del ashéninka como lengua oficial por parte del Ministerio de Educación. Lo que evidenciaría una alta variabilidad de la lengua asháninka en áreas geográficas continuas de la región de selva central.

El estudio realizado por Pedrós (2018) resalta que, desde el inicio de las investigaciones lingüísticas en la región de selva central en la segunda mitad del siglo XX, se formularon propuestas acerca de las poblaciones consideradas hasta ese momento como “campas”. Asháninka y ashéninka fueron los nombres que se emplearon para denominar a las poblaciones que habían sido consideradas como “campas” y que se hallaban en áreas

geográficas pertenecientes a regiones de Pasco, Ucayali y Junín, principalmente. Además, el autor revisa fuentes bibliográficas y también realiza consultas para precisar detalles diversos. Incluso, luego de una revisión de isoglosas fonológicas, fundamentalmente, Pedrós (2018) propone que el complejo ashé-ashá está conformado por una cadena de dialectos geográficos agrupados en las siguientes áreas:

i) El grupo este, conformado por el Pajonal y Ucayalino;
ii) El grupo sur, constituido por el Bajo Perené, Ene, Tambo, Urubamba y Apurímac;
iii) El grupo noroeste, conformado por el Apurucayali, Pichis y Alto Perené.

Tomando como base la identificación de dialectos y áreas correspondientes, el autor plantea que se pueden considerar dos lenguas: la lengua ashéninka, conformada por los dialectos del grupo este (Pajonal y Ucayali), y la lengua asháninka, por los dialectos del llamado grupo sur (Bajo Perené, Ene, Tambo, Urubamba y Apurímac). Al quedar pendiente el grupo noroeste, en el que están considerados el Pichis y el Alto Perené, Pedrós (2018) propone que este grupo, denominado grupo norte, se incluya en la lengua asháninka; de tal manera que esta quedaría conformada por el grupo sur y el grupo norte. Con fines prácticos señala que el conjunto de tales grupos podría llamarse *ashé-ashá norte.*

Es una propuesta interesante, sin embargo, haría falta realizar nuevos estudios descriptivos como los de T. Pedros (2023) en este complejo dialectal que corrobore la división de las áreas geográficas.

4.4 Filiación genética

La lengua asháninka pertenece a la familia lingüística Arawak, una de las más extendidas de América, está constituida por un gran número de lenguas en Sudamérica. Desde una perspectiva geográfica, hay evidencias lingüísticas que sostienen que hay lenguas Arawak en países de Centroamérica como Honduras, Guatemala, Nicaragua y Belice

(Quesada, 2017, p. 1). En Sudamérica, las lenguas de esta familia se encuentran distribuidas en Bolivia, Guyana francesa, Guyana, Surinam, Venezuela, Colombia, Brasil y Perú (Dixon y Aikhenvald, 1999, p. 64).

En el siglo pasado, algunos de los primeros estudios comparativos en las lenguas Arawak de América del Sur fueron realizados por los investigadores Mason (1950), Noble (1965) y Loukotka (1968), citados en Dixon y Aikhenvald (1999). Uno de los primeros resultados fue que las lenguas de esta familia lingüística se hallaban dispersas en distintos países del continente. A partir de ello, se considera que esta es la familia lingüística más extendida de América del Sur.

Al inicio de los estudios de clasificación, destacó notablemente el número variable de lenguas: Mason halló 122 lenguas y dialectos Arawak; Noble, alrededor de 89 lenguas y Loukotka, 154 lenguas. Las cifras son muy variadas y, por lo tanto, dudosas.

A fines del siglo XX, Payne, D. (1991) realizó un estudio comparativo con los datos de 24 lenguas de filiación Arawak, las cuales se hallaban en distintos países de Sudamérica. Este es un estudio bastante sistemático, puesto que considera más de 200 cognados que tienen como base criterios morfológicos y fonológicos con el fin de establecer las relaciones más o menos cercanas entre las lenguas Arawak. Además, el mismo autor propone, desde una perspectiva geográfica, la clasificación filogenética de las lenguas Arawak, e indica que esta gran familia se subdivide en cinco troncos: oeste, central, sur, este y norte, cada uno de los cuales está conformado por las lenguas o los grupos de lenguas Arawak.

Siguiendo su propuesta, la familia Arawak-Maipuran, así denominada por el autor, en el Perú estaría conformada de la siguiente manera: el grupo Northern está constituido por la

lengua resígaro; en el grupo Western, por las lenguas amuesha y chamicuro; en el grupo Southern, por las lenguas piro, machiguenga y asheninca.

A finales del siglo XX y con nuevas investigaciones, Dixon y Aikhenvald (1999, p. 65) dejan en claro que el nombre para esta gran familia lingüística es, únicamente, Arawak, la cual presenta alrededor de 40 lenguas vitales en una amplia área geográfica de Centroamérica y Sudamérica. Basándose fundamentalmente en criterios geográficos, los autores indican que la familia Arawak se subdivide en dos grandes grupos: North Arawak, que incluye al resígaro, y South Western Arawak, que incluye las lenguas piro, mashco-piro, iñapari, ashaninca, asheninca, caquinte, machiguenga, nomachiguenga, pajonal campa, amuesha y chamicuro (pp. 66-70); nótese que los nombres asháninka y asheninka son consideradas lenguas y conforman el grupo South Western Arawak, mientras que la lengua resígaro al North Arawak.

En el presente siglo, Michael L. (2008, pp. 12-19) confirma la relación genética más estrecha entre seis lenguas dentro de la familia lingüística Arawak en el Perú, las cuales conformarían un grupo que él denomina Kampa (K).

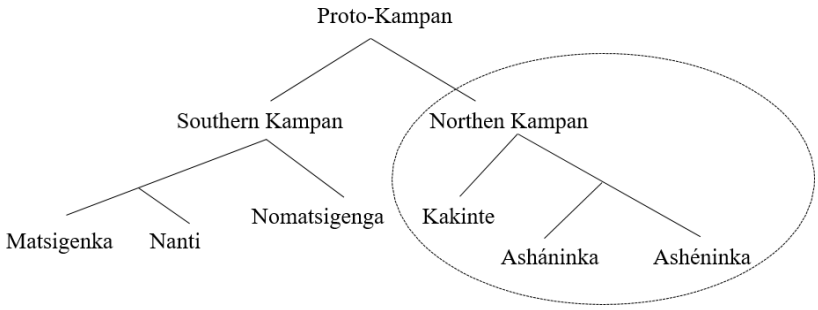
Vale indicar que este término ya había sido empleado en estudios previos. En *Grupos étnicos de la amazonía peruana* (2008, p. 75), Ribeiro y Wise reconocieron como lenguas "campa" al caquinte, nomatsiguenga, asháninka del Pichis, asháninka del Alto Perené, Ucayali y Pajonal. En el estudio de Payne, D. (1991, p. 487) se considera al asheninca y al machiguenga como parte de un tronco denominado "Campa", el que forma parte de la rama Southern. En concordancia con Payne, D., Dixon y Aikhenvald (1999, p. 68) también proponen un tronco "Campa" en el estudio antes mencionado de Payne, D.

Todos los estudios anteriores dejan entrever la relación más cercana, en términos filogenéticos, entre ciertas lenguas Arawak. Tomando en cuenta ello, Michael L. (2008, p.

218) propone una clasificación interna para las lenguas del grupo denominado campa, el cual responde a la siguiente división:

Figura 2

El Proto-Kampa



Nota. La lengua asháninka mantiene lazos filogenéticos más cercanos con las lenguas kakinte y ashéninka. Adaptado de Michael (2008, p. 218)

Se proponen las ramas Southern kampan (SK) y Northern kampan (NK), procedentes de una lengua proto denominada Proto Kampa. En términos geográficos, el grupo Northern Kampan (NK) agrupa a la lengua kakinte que mantiene una relación cercana al subgrupo asháninka y ashéninka, que en la presente tesis se consideran como dos lenguas distintas.

Ciertamente, es válida la propuesta de Michael L. (2008) acerca de la estrecha relación que existe entre las lenguas: matsigenka, nanti, nomatsigenga, kakinte, asháninka y ashéninka, por los rasgos gramaticales y lexicales que estas comparten.

Un estudio más reciente acerca de la filiación genética de esta gran familia lingüística es realizado por Campbell y Grondona (2012, pp. 74-76), quienes, considerando los estudios previos desde inicios de siglo, proponen la relación que mantienen las lenguas Arawak en las siguientes ramas:

A. Rama Alto Amazonas: resígaro
B. Rama Oeste: amuesha y chamicuro

C. Rama Sur: piro e iñapari

D. Rama Campa: ashéninka, asháninka, caquinte, pajonal asheninka, machiguenga, nomatsiguenga y nanti

Como se ha expuesto, desde este siglo, las propuestas de distinguir lenguas asháninka y ashéninka se hicieron más visibles; pero, faltan nuevos estudios gramaticales que constituyan evidencias para definir el estatus real de cada una de ellas.

Además, de acuerdo con los estudios previos, Minedu (2018, p. 46) propone que las lenguas Arawak en el Perú son resígaro, chamicuro, yanesha, yine, iñapari, matsigenka, nomatsigenga, matsigenka montetokunirira (nanti), kakinte, ashéninka y asháninka.

4.5 Características gramaticales de la lengua asháninka

4.5.1 Tipología sintáctica

Uno de los planteamientos que sirve de base para caracterizar gramaticalmente a las lenguas del mundo es el orden que presentan los constituyentes principales de la oración (Comrie, 1989, p. 127); es decir, el parámetro que da cuenta del ordenamiento que el sujeto, el verbo y el objeto adoptan en la oración.

Generalmente, aunque las lenguas presentan un ordenamiento predominante de sus constituyentes, complementariamente, estos podrían responder a otro ordenamiento; es decir, en una sola lengua podrían coexistir dos tipos sintácticos distintos, pero predominaría uno de ellos.

El parámetro básico del orden de palabras en asháninka propuesto por Payne, *et al*. (2008, p. 19) daba cuenta de una inclinación del asháninka hacia el tipo SVO, aunque se indicaba que existían datos en otras variedades del asháninka que mostraban el tipo VSO, tal como se deja entrever en los siguientes ejemplos de Payne *et al*. (2008, pp. 19-20):

12.	*Kitoki*	*oč^{h}ika¢iiro*	*kaniri*
	‘Quitoqui	está/cortando	la/yuca’
	S	V	O

13. *Noč^{h}ikiro* *Kitoki* *oyaniri*

‘Corto de/Quitoqui su/ yuca’

V O

En el estudio realizado por Alonzo (2015), con el auspicio del VRIP, se muestran las estructuras que coexisten dentro de la variedad dialectal del asháninka del Alto Perené:

14. *No-saro* *am-ak-e* *koricha*.

1PSS-nieta traer-PFV-REAL camote

‘Mi nieta trajo camote’.

S V O

15. *I-kant-ak-e* *Konoya*.

3MS- decir-PFV-REAL motelo

‘Dijo el motelo’ (tortuga).

V S

En otras investigaciones, se presentan las siguientes estructuras:

16. *Pinkatsa=ri* *i=saik-i* *koakini*.

Jefe=ADJ 3M=estar-REAL cerca

‘El jefe (de la comunidad) vive cerca’. Solari (2020, p.119)

S V

17. *I=ñ-aak-i=ri* *José* *mawa maniro* *i-panko-ki*.

3M-ver-PFV-NF-3M José tres venados 3M-casa-LOC

‘José vio tres venados en su casa’. Medina (2011, p. 67)

V S O

De acuerdo con los datos presentados en la lengua asháninka hay una alternancia del tipo VSO con el tipo SVO. Incluso, este uso alternado se observa en la narración *Pakitha*. Cabe señalar que ambos tipos constituyen características presentes en las lenguas kakinte y matsigenga, según los datos presentados por Castillo (2017, p. 35-36) y Pío Aza (2005, p. 81), respectivamente. Además, según Mihas (2010, p. 13), el orden básico en oraciones transitivas es VSO y también SVO; mientras que el orden de los argumentos estaría sujeto a factores pragmáticos.

Finalmente, es preciso indicar que no todas las lenguas cumplen estrictamente con un único tipo sintáctico: una lengua puede tener un ordenamiento predominante y también puede presentar oraciones con un ordenamiento de otro tipo sintáctico. Esto no debe resultar extraño; sino, se debe considerar una característica propia de las lenguas naturales de ser proclives a la variación, al cambio lingüístico; efectivamente, la lengua y sus estructuras se encuentran en constante cambio y esta tendencia a variar el ordenamiento de sus constituyentes es una muestra de la naturaleza propia de las lenguas naturales. Dentro de esta temática se esperan nuevos estudios que den cuenta de la predominancia del tipo sintáctico que la lengua asháninka presenta.

4.5.2 Tipología morfológica

Con relación a la tipología morfológica, las lenguas se pueden clasificar teniendo en cuenta las relaciones que establecen sus unidades significativas; es decir, cómo se combinan los morfemas para la formación de la palabra. Atendiendo a este principio, Comrie (1989, p. 71) sostiene que una tipología morfológica admite la siguiente tipología de lenguas: aislante, aglutinante y flexiva; así como polisintética o incorporante.

En los primeros estudios realizados por Payne *et al*. ([1982] 2008, p. 20) se sostuvo que la lengua asháninka era de carácter aglutinante por la suma de afijos que admitían las raíces nominales y verbales. Sin embargo, en el estudio de Dixon y Aikhenvald (1999, p. 80) se sostiene que las lenguas Arawak son de tipo polisintético con una tendencia a la aglutinación de morfemas.

Lo expresado por estos últimos investigadores se corrobora en la formación de los nombres y verbos de esta lengua; se muestran los prefijos añadidos a los temas nominal y verbal, así como la diversidad de sufijos que se adjuntan al verbo mucho más de los que recibe el nombre. Pero, también el nivel de síntesis en la lengua se expresa en la formación de las palabras verbales; puesto que ellas están compuestas por morfemas flexivos, derivativos, marcas de relaciones gramaticales de sujeto/agente y objeto, así como también por morfemas que aportan información adverbial, como es el caso de los morfemas direccionales que al adjuntarse generan una cláusula completa. Véase los enunciados de dos estudios importantes.

18. *No-ñ-a-apa-ak-e-ro*

    3MA=ver-DIR-PFV-REAL=3MO

    'Yo la vi al llegar' Payne, J. (1989, p. 202)

19. *I=kem-aka-nint-a-ri*

    3MA=escuchar-CAUS-DIM-REAL=3MO

    'He made him listen a little bit' Mihas (2010, p. 96)

Por otra parte, entre las clases de palabras de la lengua asháninka, se reconocen a los sustantivos, adjetivos, verbos, pronombres, adverbios, conectores, interjecciones e ideófonos. A continuación, caracterizaremos brevemente tres de ellas que son pertinentes para el análisis

morfosintáctico:

- El nombre presenta varias clases morfosemánticas de sustantivos, como los alienables, inalienables, de parentesco, de recursos de la naturaleza, entre otros. Esta clase de palabras admite un limitado número de prefijos y un conjunto determinado de sufijos.

- La clase de palabra denominada adjetivo es un tanto escasa; esta se caracteriza por compartir ciertas características con el verbo y con el nombre, vale indicar que la mayor parte de los adjetivos presenta sufijos de género, número, pluralizador, diminutivo, clasificador, morfema locativo, entre otros. Esta clase de palabras puede tener un sufijo *-ri* (distinto del sufijo enclítico *-ri* '3MO') que corresponde a la marca de género masculino del adjetivo como en *antari shima* 'pescado grande'; en contraste con la marca sufijal *-ri* en el verbo *noñaakeri* 'lo vi a él' que corresponde al enclítico de género masculino.

- El verbo, así como el sustantivo, admite un número limitado de prefijos, pero se diferencia de aquel por admitir un alto número de sufijos. Por otro lado, cabe indicar que existe un conjunto de procesos de tipo morfofonológico que son exclusivos de la palabra nominal y otro conjunto de procesos que se aplican únicamente a la palabra verbal. Estos fenómenos serán tratados en un estudio posterior porque requieren de otro tipo de análisis.

4.5.3 Asháninka, lengua de marcado nuclear (head-marking language)

Con relación a la marcación, es importante indicar que las lenguas establecen relaciones sintácticas de tipo binario como las de 'sujeto de' o 'poseedor de'. Cuando se producen estas relaciones al interior de las lenguas, uno de los elementos participantes es la fuente o el origen de la relación: se constituye como el elemento principal o nuclear; mientras

que el otro cumple un rol menor que el primero.

Los lingüistas de diversas tendencias teóricas concuerdan en emplear el término *head* o *no-head* en construcciones gramaticales específicas. Para la mayor parte de ellos, *head* es la palabra que refiere al elemento que gobierna y determina las posibilidades de ocurrencia de otras palabras. Asimismo, es la que determina la categoría de su frase, por ello, se le puede atribuir el rango de 'núcleo' o *head* para caracterizar las relaciones gramaticales que se establecen en la lengua (Nichols, 1986).

Cada lengua emplea estrategias morfológicas determinadas para expresar sus relaciones gramaticales: existen lenguas de marcado nuclear también llamadas *head-marked language* y lenguas de marcado dependencial o *dependent-marked language*.

La lengua asháninka es una lengua de fuerte marcación nuclear, o sea, responde al esquema de *head-marking language*, dado que sus relaciones morfosintácticas dependen del elemento nuclear, pues es en el núcleo nominal en donde se marca la dependencia y no en el poseedor en donde se expresa la nueva relación establecida. Esto se evidencia en las siguientes expresiones:

pitotsi	'canoa'
nobito	'mi canoa'
mapocha	'papaya'
nomapochate	'mi papaya'

4.5.4 Asháninka, sistema de alineamiento nominativo-acusativo

Tal como se indicó antes, el nombre constituye la cabeza de la cual dependen los otros elementos que conforman la FN. A nivel de la cláusula, las frases nominales que acompañan al verbo establecen también relaciones gramaticales con este. Las relaciones que la FN cumple con el verbo dentro de la cláusula son las de sujeto (S), agente (A) y objeto (O) del verbo. En ciertas lenguas, este tipo de relaciones se corresponde con una marcación

morfológica de las FN. Efectivamente, esto se cumple de manera explícita en aquellas lenguas que presentan un sistema morfológico de casos, como el quechua, tibetano, latín. En dichas lenguas, las FN llevan consigo una marca morfológica que indica si constituyen el sujeto o el objeto en la oración. En la lengua asháninka, no ocurre la marcación en las FN, dado que esta no constituye una lengua de casos; sin embargo, cuenta con el único sufijo de caso locativo *–ki* pospuesto al nombre, tal como se observa en la siguiente expresión (Alonzo, 2013):

20.	*Konoya,*	*i=saik-i*	*antami-ši-ki*
	Tortuga motelo	3MS=vivir-REAL	monte-CLAS-LOC

‘El motelo vive en el monte’.

Aquellas lenguas, como el asháninka, que no presentan un sistema de casos morfológicos deben indicar de algún modo la relación que las FN establecen con el verbo. La FN sujeto (S) que establece relación directa con el verbo a partir de la concordancia de persona será estructuralmente distinta de la FN que recibe la acción verbal en calidad de objeto (O).

Considerando las oraciones en castellano: *yo trabajo* y *ella me mira*. En la primera oración, el pronombre ‘yo’ constituye el S y ‘me’, el O en la segunda. Ambas FN corresponden, en términos gramaticales, al pronombre de primera persona singular; sin embargo, estos pronombres, en términos sintácticos, nunca podrían ser intercambiables; es decir, las oraciones *‘me trabajo’ o *‘ella mira a yo’ son inaceptables. Por lo tanto, la marcación morfológica de S y O será diferente, a pesar de que corresponden a una misma categoría gramatical.

A fin de identificar a qué patrón gramatical responde la lengua asháninka, se presentan las siguientes oraciones:

21. *No-kem-ak-e*

    1S-escuchar-PFV-REAL

    ‘Yo escuché’.

22. *Pi-kem-ak-e-na*

    2A-escuchar-PFV-REAL-1O

    ‘Tú me escuchaste’.

En la oración 21, se observa que el prefijo *no-* corresponde al morfema referencial de persona en calidad de sujeto ‘1S’; mientras que, en la 22, el sufijo *-na* refiere al morfema de primera persona en calidad de objeto ‘1O’. Entonces, *no-* y *-na* pertenecen a la misma categoría de primera persona singular; sin embargo, el primero cumple la función de sujeto y el segundo, de objeto. Es preciso añadir que cada una de las marcas no son intercambiables de ningún modo, por eso, las lenguas que presentan este patrón son consideradas de alineamiento nominativo-acusativo. En consecuencia, la lengua asháninka cumple con este patrón sintáctico.

Una vez que ha quedado establecida la diferencia que hay entre las marcas del S y del O en una lengua de alineamiento nominativo-acusativo, cabe preguntar cómo se expresan una FN agente (A) y una FN sujeto (S). En asháninka, el prefijo *no-* constituye la marca del sujeto y también del agente, es decir, presenta la misma estructura, pero estos argumentos nunca podrán aparecer simultáneamente en una misma cláusula: S aparecerá en cláusulas sin transitividad, mientras que A en cláusulas con transitividad, tal como se observa en las siguientes oraciones:

23. *No-ja-t-e*[2] *nija-ki.*

    1S-ir-EP-IRR río-LOC

    ‘(Yo) Iré al río’.

[2] La diferencia entre -e (REAL) y -e (IRR) se precisa en la Tabla 12 (p. 72).

24. *No-ñ-(a)-ak-e-ri*

    1A-ver-PFV-REAL-3MO

    ‘(Yo) Lo vi’.

En resumen, se puede inferir que la lengua asháninka emplea la misma marca tanto para S como para A, mientras que la marcación morfológica para O será distinta a las anteriores. Entonces, toda vez que en una cláusula esté presente el argumento A, también estará presente el argumento O, con marcas distintas por supuesto. En cambio, en las cláusulas en las que S aparece, O no estará presente.

Lo dicho anteriormente permite reiterar que lenguas como el asháninka muestran esta característica sintáctica donde S=A se rigen bajo el patrón denominado nominativo-acusativo.

Cabe recordar que existen dos patrones a los que se ajustan las lenguas del mundo: el patrón nominativo-acusativo y el patrón ergativo-absolutivo. De acuerdo con los estudios de Dixon (1994, citado en Haspelmath y Sims, 2010, p. 198), una cuarta parte de las lenguas del mundo obedecen a un patrón ergativo-absolutivo; mientras que el resto, o sea, la mayoría de las lenguas se ajustan al patrón nominativo-acusativo, entendido como el patrón más común en el mundo, dentro del cual se encuentra la lengua asháninka.

Tabla 8

Sistemas acusativo y ergativo

Accusative system	
A S	O
Nominative	Accusative
Ergative system	
A	S O
Ergative	Absolutive

Nota. Constituyentes de lenguas con patrón nominativo-acusativo y con patrón ergativo-absolutivo. Tomado de Tallerman (2011, p. 195)

4.5.5 Estructura del verbo en asháninka

Los verbos en asháninka son finitos, es decir, son muy escasos en su forma infinitiva en las construcciones predicativas. Esta afirmación fue planteada por quienes realizaron descripciones gramaticales en distintos dialectos de esta lengua, como Payne *et. al* (2008, p. 22) y Payne, J. (1989, p. 85). En el *Diccionario asháninca* de L. Kindberg (2008, p. 5) no se afirma que los verbos presenten esta característica, sin embargo, cuando los verbos aparecen con el índice pronominal, la glosa interpretada corresponde a una forma infinitiva.

Para explicitar este rasgo, presentamos el verbo *obaantsi 'comer'* en dos oraciones distintas:

25. *Pakitha* *i=thonk-i=ri* *y=ob-a=ri*
    Gavilán 3MA=terminar-REAL=3MO 3M=comer-REAL=3M'
    'Gavilán lo terminaba de comer (a ellos, a la gente)'.
26. *Sharo* *y=ob-a=ro* *kaniri*
    añuje 3MA=comer-REAL=3NMO yuca
    'Añuje come yuca'

La predicación *ithonkiri yobari* equivale a ‘terminaba de comer’. En la segunda parte el verbo *yobari* ‘comer’ se encuentra flexionado, como en *sharo yobaro* ‘el añuje come’. Cuando los hablantes asháninka expresan construcciones como la oración 25, estas serán equivalentes a ‘lo terminaba de comer’.

Cabe indicar que estas estructuras, que podrían considerarse como perífrasis o cláusulas subordinadas, han sido abordadas de manera amplia, aunque no lo suficiente en la investigación. *Subordination strategies in Ashéninka Perené (Arawak) from Central- Eastern Peru* de Mihas, E. (2013, p. 261). En esta se indica que en la lengua estudiada hay dos estrategias principales de subordinación: la yuxtaposición y la nominalización. A estas se asocian: las cláusulas finitas que pueden estar enlazadas por subordinadores adverbiales libres, las cláusulas finitas con un marcador sufijal o clítico ligado, y las cláusulas que llevan una marca verbal especial en el verbo. Además de estas estrategias, se encuentra una subordinación común denominada serialización de verbos en la que se pueden hallar las construcciones predicativas con dos verbos, como en la cláusula propuesta a continuación:

27. *N=int-ak-i-ro* *no=kotsi-t-ak-i-ro*

    1SG=empezar-PFV-REAL=3NMO 1SG=cocinar-EP-PFV-REAL-3NMO

    ‘Empecé a cocinarla’ Mihas (2013, p. 281)

A esta estrategia de serialización de verbos correspondería un gran número de cláusulas en asháninka, como la propuesta en la oración 25.

Hay que añadir que los verbos en su forma infinitiva se encuentran registrados en los diccionarios de Minedu (2017, 2014), Mihas (2014), Payne, D. (2008), Kindberg (2008) en los que presentan el tema verbal más el morfema infinitivo *-antsi ~-aantsi*, como en *kemaantsi* ‘escuchar’, *tsikaantsi* ‘morder’, *kibaantsi* ‘lavar’, *obaantsi* ‘comer’, etc. Pero, en la predicación de una cláusula, dichos verbos muestran claramente la forma flexionada.

Lo cierto es que los verbos en las cláusulas del asháninka presentan dos categorías obligatorias: la primera corresponde a los índices de persona expresados mediante prefijos antepuestos al tema verbal que constituyen una característica común en la mayoría de las lenguas Arawak y especialmente en aquellas que mantienen una estrecha relación genética, como ashéninka, kakinte, nomatsigenga, nanti y matsigenka.

A partir de los datos, se puede confirmar que tales prefijos cumplen la función de sujeto/agente (S/A) en las cláusulas. A continuación, se muestran los prefijos marcadores de sujeto con sus respectivas alternancias:

Tabla 9

Prefijos marcadores de sujeto en asháninka

Persona	**Alomorfos**
1	*no-~ n-*
2	*pi-~ p-*
3M	*i-~ ir-~ y-*
3NM	*o-~ ø*
1PL	*a-~ ø*

Nota. Prefijos pronominales obligatorios con sus respectivas alternancias.

La segunda categoría obligatoria es el morfema del estado de realidad (*realis* e *irrealis*) (Mihas, 2010, p. 133). El estado *realis* se expresa mediante sufijos y se refiere a los eventos o sucesos que se están realizando o ya se realizaron; mientras que el estado *irrealis* marca un evento que aún no se ha realizado y es expresado mediante un circunfijo constituido por una consonante nasal (*n- ~ m-*) y por otra forma correspondiente al nomatsiguenga, según Castillo (2020, pp. 91-92).

De acuerdo con Payne *et al*. (2008, p. 44), tradicionalmente, los verbos admitían sufijos que representaban las categorías de tiempo futuro y no futuro, las que estaban asociadas a las clases de verbos reflexivos y no reflexivos.

El constituyente de tiempo, según dicho estudio, domina un conjunto de sufijos que indican la orientación temporal (si la acción ha empezado o no) y la reflexividad (si el agente realiza o no la acción en sí mismo o consigo mismo). El cuadro que sigue ilustra la intersección de tales ejes:

Tabla 10

Intersección de categoría tiempo y reflexividad del verbo

	Futuro	No futuro
No reflexivo	-i	-i
Reflexivo	-ia	-a

Nota. Morfemas referidos al tiempo y la reflexividad. Tomado de Payne *et al*. (2008, p. 44).

Como se aprecia en el cuadro, las marcas del futuro y no futuro no se contrastan en el asheninca del Apurucayali según Payne *et al*. (2008). Mientras que en el asháninka del Alto Perené, al futuro le correspondería la marca *–e* y, en ciertos contextos morfofonológicos, un circunfijo constituido de consonante nasal más *-e*.

La clasificación de los verbos como no reflexivos y reflexivos en su relación con la categoría temporal, en su momento, fue asumida por varios estudiosos como Payne, J. (1989), García, G. (1997) y Swift (2008). Esto fue planteado a partir de que un grupo de verbos, denominado no reflexivos, adjuntaban el sufijo *-i* como en *nameni* ‘yo miro’, *piyotzi* ‘tú sabes’, *nohatzi* ‘yo voy’ y se diferenciaban de los que adjuntaban el sufijo *-a* como en *noya* ‘yo como’, *nareeta* ‘yo visito’, *nopoña* ‘yo procedo’, *notsonka* ‘yo termino’, que eran considerados como reflexivos. Sin embargo, las acciones en ciertos verbos no expresaban reflexividad, como en *nareeta* ‘yo visito’, por lo que dicha clasificación era dudosa.

Además, ciertos verbos admitían las dos marcas sufijales como en *nocheki* ‘yo corto’ y *nocheka* ‘yo me corto’; *nokithatzi* ‘yo visto’ y *nokithata* ‘yo me visto’, donde la noción de reflexividad no estaba del todo clara.

Posteriormente, tras una atenta observación de los datos del nanti, Michael, L. (2008, p. 250) planteó dos aspectos estrechamente vinculados con los verbos: a) la categoría estatus de realidad es obligatoria y se expresa mediante afijos *realis* e *irrealis*, y b) los verbos se clasifican en verbos de clase I y verbos de clase A.

A partir de la propuesta de Michael L. (2008), varios estudiosos de las lenguas del grupo Kampa, como Mihas (2010), Lawrence (2013) y Castillo (2017), consideraron las clases de verbos I y A correlacionados con el estatus de realidad (*realis* e *irrealis*).

Incluso, en concordancia con la propuesta anterior, Mihas (2010, p. 133) considera la relación que existe entre el estatus de realidad y las clases de verbos (Tabla 11). Hay que precisar que en la variedad asháninka, descrita por dicha autora, el estatus *realis* en los verbos de clase I está marcado solo con el sufijo *-i*, característica que difiere de la variedad del presente estudio. Asimismo, el estatus *irrealis* se encuentra marcado con sufijos *-ia* y *–e*, tal como se expone a continuación:

Tabla 11

Clases lexicales de los verbos

Reality status	Clase A	Clase I
Realis	*-a*	*-i*
Irrealis	*-ia*	*-e*

Nota. Morfemas referidos al estatus de realidad. Tomado de Mihas (2010, p. 133).

Mihas (2010) omite, en el cuadro, la presencia de circunfijos, pero sí los presenta en las expresiones que le sirven de ejemplos, como se muestra en la siguiente oración:

28. *no=N-tsiy-ak-e-ri* *i=itzi-ki-patsaini*

1A=IRR-steam-PFV-IRR=3MO 3MPSS=pie-LOC-DIM

'I'll steam him, [directing the steam] to his little foot' Mihas (2010, p. 107)

De acuerdo con los datos recabados, se evidencia que los estados de realidad (*realis* e *irrealis*) corresponden a una categoría del verbo, por lo tanto, la marca es obligatoria en este.

Por otro lado, desde una perspectiva morfosemántica, existen, al parecer, dos clases de verbos claramente distinguibles; por ello, la presente investigación toma en cuenta la propuesta de Michael, L. (2008) con respecto a la relación que existe entre las clases de verbos y el estado de realidad. A continuación, presentamos los afijos correspondientes al estado de realidad en relación con las clases de verbos:

Tabla 12

Estatus de realidad y clases de verbos

Estatus de realidad	Clase I	Clase A
Realis	*-i* (*-ak*) + *-e*	*-a* (*-ak*) + *-a*
Irrealis	(*n-*, *m-*)...*-e*	*n-*, *m-*...*-ia*, *-eeya*

Nota. Marcadores de estado de realidad y clases de verbos
Fuente. Elaboración propia

En primera instancia, en la propuesta de esta investigación se encuentra la clase de verbos I antes que la clase de verbos A, puesto que en el lexicón hay un mayor porcentaje de la primera clase que de la segunda.

Por otro lado, cabe precisar que en la clase de verbos I, en el estatus *realis*, se adjunta el sufijo *-i* como en *nokobi* 'yo quiero'. Sin embargo, al añadir el morfema aspectual *-ak* a la raíz, el sufijo *realis* se actualiza, por lo general, como *-e*, por ejemplo, en *nokobake* 'yo quise'; pero también podría actualizarse como *nokobaki*, en aquellas comunidades en donde hay una alternancia notoria entre vocales <e, i>. No obstante, en las comunidades visitadas predomina la secuencia *-ak*+*-e*. En resumen, el estado *realis* en los verbos de clase I

presentará la marca sufijal *-i* que se actualiza como *-e~-i* cuando se encuentra antecedida por el sufijo aspectual *-ak.*

Por otra parte, en los verbos de clase A, el estado *realis* se marca con el sufijo *–a*, como en *nareeta* 'yo visito' y *nareetaka* 'yo visité', precedido del morfema aspectual *-ak.* Se debe precisar que la elección del verbo por una de las dos marcas del estado de realidad (*realis* e *irrealis*) no es predecible, pues los hablantes utilizan las dos clases de verbos al comunicarse; por tanto, este conocimiento tendría su base en el lexicón.

A fin de precisar lo señalado anteriormente, se distinguen los eventos que se están realizando o fueron realizados bajo el denominado estado *realis* (REAL), en el que se evidencia que los sufijos que representan el estado *realis* son *-i, -e* y *-a*, como en las siguientes oraciones:

29. *Apa i=kimoshire-tz-**i**.*

    Papá 3MS=alegrarse-EP-**REAL**

    'Mi papá se alegra'.

30. *No=kant-**ak**-**e**-ri.*

    1A=decir-PFV-**REAL**-3MO

    'Le dije a él'.

31. *Y=aree-t-ap-**ak**-**a** otapi-ki.*

    3MS=llegar-EP-DIR-PFV-**REAL** abajo-LOC

    'Él llegó abajo'.

En lo que respecta al estado *irrealis* (IRR), en los verbos de clase I, este se concreta mediante el sufijo *-e* o circunfijo nasal más -e. Mientras que en los verbos de clase A mediante sufijo *-ia* o circunfijo nasal más *-ia* que grafémicamente se representa como <*-ya*> en alternancia con <*-eeya*> en ciertos contextos morfofonológicos (ver tabla 12). A continuación, se presentan las siguientes expresiones:

32. *N=antabai-t-**e*** *no-bane-ki.*

    1=trabajar-EP-**IRR** 1PSS-chacra-LOC

    ‘Trabajaré en mi chacra’.

33. *P=o-**ya*** *kaniri*.

    2=comer-**IRR** yuca

    ‘Come yuca’.

En ciertos contextos morfofonológicos, el estado *irrealis* se expresa mediante el circunfijo conformado por una nasal (*n-, m-*), que antecede al tema verbal, y la otra parte representada por *-e, -ia*, este último es considerado por Payne, J. (2008) bajo las formas de <*-ya*> o <*-eeya*>. Véase las siguientes oraciones:

34. *No=**n**-chek-**e**-ro* *pitoka*.

    1=**IRR**-cortar-**IRR**-3NMO tubérculo

    ‘Cortaré la pituca’.

35. *No=**n**-tsipa-t-**ya (a)**-mi*.

    1A=**IRR**-acompañar-EP-**IRR**-2O

    ‘Yo te acompañaré’.

Considerando todo lo indicado con anterioridad, se puede decir que el verbo, para su actualización en la cláusula, lleva consigo dos afijos obligatorios: el índice de persona y el estado de realidad. A continuación, se muestran algunos de los verbos del texto *Pakitha* ordenados de acuerdo con los sufijos del estatus de realidad.

- Verbos marcados con sufijo *–i*:

  kaim- ‘gritar’

  amen- ‘buscar’, ‘mirar’

  betsik- ‘construir’, ‘preparar’

  oirik- ‘agarrar’

ñ-	‘ver’
an-	‘llevar’
kan-	‘decir’, ‘hacer’, ‘ser’
kimoshire-	‘alegrar’
pok-	‘venir’
ar-	‘volar’
amathai-	‘coronar’
saik-	‘vivir’
ja-	‘ir’
e-	´empezar´
tena-	‘pesar’
tzima-	‘haber’, ‘tener’

- Verbos marcados con sufijo *-a*:

aree-	‘visitar’
pai-	‘llamar’
shiy-	‘correr’
thonk-	‘terminar’
kithat-	‘vestirse’
poñ-	‘proceder’
ob-	‘comer’
pira-	‘criar’
tsipa-	‘acompañar’

Junto a esos dos grupos, se observa que ciertos verbos de *Pakitha* admiten ambas clases de sufijos. A continuación, se muestran verbos que registran ambas marcas:

no-kant-a	*no-kant-i*
kithat-a	*kithat-i*
betsik-a	*betsik-i*

Esto podría indicar que existe un tercer grupo de verbos; sin embargo, faltan mayores estudios y evidencias para afirmar ello.

CAPÍTULO V

MARCO TEÓRICO

5.1 Enfoque tradicional de la transitividad

Una caracterización tradicional acerca de la transitividad considera que una lengua cuenta con verbos transitivos e intransitivos. Esta primera propuesta presenta un problema respecto de una división de los verbos dentro de una lengua, pues los clasifica en dos grupos claramente separados.

Dentro de esta perspectiva también se sostiene que la cláusula transitiva contiene un objeto, y que en ella se expresa una acción que va desde el sujeto hacia el objeto, que se ve afectado por dicha acción (Tsunoda, 1999).

La caracterización tradicional, que afirma que un verbo transitivo es el que canaliza una acción que va desde el sujeto hasta el objeto, considera los siguientes aspectos que están, sin duda, estrechamente vinculados:

- El verbo transitivo sirve de medio o puente que viabiliza la conexión o acción entre dos elementos (sujeto y objeto).
- En la cláusula, en la que está presente el verbo transitivo, se cumplen dos eventos: en primer lugar, la acción que se inicia en el sujeto y, en segundo término, el efecto que se produce en la recepción de este (Aguilera, 2012, pp. 41-42).

De la propuesta tradicional se deja entrever que los verbos transitivos permiten ese desplazamiento del sujeto al objeto, mientras que los intransitivos no lo permiten. Sin embargo, hubo voces discrepantes en torno a tal planteamiento. Jespersen, citado en Aguilera, 2012) no estuvo de acuerdo con la clasificación de los verbos y cuestionó la división que se propuso para los verbos en inglés. El autor consideraba que un verbo llamado transitivo podría emplearse como intransitivo y viceversa, por lo que un verbo, de acuerdo con su punto de vista, estaba determinado por el uso, de tal manera que hay verbos de “uso

transitivo" y de "uso intransitivo". Por ello, estuvo a favor de relativizar la propuesta acerca de la nítida división. De modo que, entre los verbos transitivos e intransitivos no existía un corte tajante, sino una gradualidad.

Esta postura indica que, desde antes, se iniciaron reflexiones y nuevas concepciones acerca del tema, así quedaron establecidos algunos aspectos destacables: a) la cláusula debe presentar dos participantes a fin de que exista transferencia de uno a otro; b) las entidades implicadas en la transferencia se encuentran en una relación asimétrica (uno se despoja, deja algo, el otro lo adquiere, lo alcanza); c) el fenómeno transitivo no es estático, sino dinámico, dado que la transferencia se ejecuta en un determinado periodo (Aguilera, 2012, p. 40).

A pesar de las voces disonantes, las caracterizaciones tradicionales se emplearon por mucho tiempo en las descripciones gramaticales hasta llegada la segunda mitad del siglo XX, cuando el descubrimiento de nuevos patrones y comportamientos de lenguas pertenecientes a otras familias lingüísticas distintas a las indoeuropeas fue evidenciado en los años setenta por Dixon (1994), quien dio cuenta de las características gramaticales que presentaban las lenguas indígenas australianas. Esto motivó a muchos estudiosos a llevar a cabo investigaciones acerca de la transitividad en nuevas lenguas, puesto que hasta esa época la noción tradicional acerca de la transitividad solo consideró aspectos estructurales, tales como el número de argumentos centrales expresados en el predicado. De manera que, si la cláusula tenía un argumento central, entonces, el verbo era intransitivo y si esta contenía dos, uno correspondía a A y el otro a O; por lo tanto, se trataba de verbos transitivos. Esto evidencia que la definición tradicional no tomó en cuenta el número de los argumentos ni la forma de estos como sí lo hizo Dixon (1994). Cabe indicar que, las nuevas investigaciones, principalmente realizadas en lenguas no indoeuropeas, sirvieron de base para integrar diferentes rasgos considerados relevantes para crear una definición sustancial acerca de la transitividad.

Por otra parte, en *Syntax*, Givón (2001, p. 109) reconoce que la transitividad es un fenómeno complejo que involucra los componentes sintáctico y semántico dentro de los que se encuentran los rasgos de agentividad, afectación y perfectividad, los cuales son considerados en términos de grados en las cláusulas.

5.2 Hipótesis de la transitividad según Hopper y Thompson

Dentro del contexto detallado anteriormente, surge la hipótesis de la transitividad propuesta por Hopper, P., y Thompson, S. (1980), la cual supera, en primer lugar, el concepto tradicional basado en la división de verbos transitivos e intransitivos y, en segundo término, rechaza la idea de que la transitividad es una característica que se encuentra únicamente en el verbo.

En el artículo titulado *Transitivity in Grammar and Discourse*, Hopper y Thompson (1980) proponen un planteamiento distinto acerca de la transitividad. La idea que prevalecía hasta entonces en el círculo de los estudios gramaticales se fundamentaba en la división tradicional de verbos transitivos e intransitivos. Sin embargo, con la investigación tipológica realizada por estos autores, se propuso que la transitividad es una propiedad que afecta a toda la cláusula, lo que no había sido indicado anteriormente, puesto que en ella se consideran aspectos estructurales de tipo morfosintáctico, además de los aspectos semánticos que únicamente se distinguen al interior de la cláusula. Por lo tanto, se propone que no es cierto que el verbo de la oración sea transitivo o intransitivo, sino que la cláusula en su conjunto está involucrada en el fenómeno denominado transitividad.

La idea tradicional basada en que un participante transfiere algo mediante una acción se discute en la propuesta de Hopper y Thompson (1980), puesto que los participantes de una cláusula no son los únicos elementos requeridos para que tenga lugar la transitividad, lo cual sí fue considerado como único elemento por los seguidores de la definición tradicional.

Más allá de requerir dos participantes representados en términos morfosintácticos, se debe considerar en la cláusula, por ejemplo, la voluntad del participante 1 o la voluntad del agente, etiquetada como *volitionality* por los autores. Este elemento constituye un parámetro importante de la cláusula que no se expresa en términos morfosintácticos necesariamente porque dicho rasgo es de tipo semántico-pragmático; por tanto, considerándolo, se puede notar que la hipótesis de Hopper y Thompson (1980) va más allá de una propuesta de tipo morfosintáctico, ya que abarca espacios del ámbito semántico pragmático-discursivo.

Los autores sostienen que la transitividad puede ser concebida como un fenómeno gradual, de modo que puede haber grados altos o bajos de transitividad en las cláusulas; es decir, se puede medir la mayor o menor escala de transitividad de las cláusulas a partir de determinadas características. Solamente, si se cumplen tales parámetros, se configurará la transitividad: a mayor número de parámetros en una oración, habrá mayor grado de transitividad; mientras que, a menos rasgos presentes en la cláusula, habrá menor grado de transitividad.

En el mismo sentido, en un estudio realizado del asheninca del Pichis, Payne, D. (1983) indica que Hopper y Thompson (1980) proponen la hipótesis de la transitividad de la siguiente manera:

> Si dos cláusulas (a) y (b) en un idioma difieren en que (a) es de mayor transitividad según cualquiera de los rasgos a-j, entonces, si una diferencia gramatical o semántica concomitante aparece en cualquier lugar de la cláusula, esa diferencia mostrará que (a) es también mayor en transitividad. (Payne, D. 1983, p. 14)

Según Hopper y Thompson (1980), son diez los parámetros que indican el mayor o menor grado de transitividad; de modo que la oración que presenta una mayor cantidad de rasgos o parámetros alcanzará una escala alta de transitividad. A continuación, se muestra el

cuadro propuesto por los autores:

Tabla 13

Parámetros de la transitividad

		HIGH	LOW
A.	Participants	2 or more participants, A and O	1 participant
B.	Kinesis	Action	non-action
C.	Aspect	Telic	Atelic
D.	Punctuality	Punctual	non-punctual
E.	Volitionality	Volitional	non-volitional
F.	Affirmation	Affirmative	Negative
G.	Mode	Realis	Irrealis
H.	Agency	A high in potency	A low in potency
I.	Affectedness of O	O totally affected	O not affected
J.	Individuation of O	O highly individuated	O non individuated

Nota. Escalas de mayor y menor grado de transitividad. Tomado de Hopper and Thompson (1980, p. 252).

Conforme con las características de la Tabla 13, se entiende que el primer parámetro considera la representación de dos participantes en la cláusula; el segundo kinesis alude a la acción (movimiento) que contiene el núcleo verbal; el tercer parámetro corresponde al aspecto télico; de manera que, si una oración expresa una acción concluida en términos morfosintácticos, será considerada télica. El parámetro afirmación se cumple en una cláusula afirmativa y no, en una negativa. El cuarto, denominado puntual hace referencia a una acción directa al O sin intermediación. Uno de los últimos rasgos es afectación, el cual se refiere a una FN objeto que será totalmente afectada.

Por lo tanto, una cláusula que presente al menos dos participantes (A y O), con rasgo

télico, afirmativa, puntual, volitiva y con afectación al objeto será considerada más transitiva que otra que no presenta dichas características. Por ejemplo, en la oración *el futbolista pateó la pelota* hay dos participantes (A y O), la acción verbal es télica, se cumple el rasgo kinésico porque se ejecuta un movimiento concreto, es puntual, existe la voluntad del agente de realizar la acción; por tanto, es volitiva. También, la cláusula es afirmativa, el participante O es afectado directamente y se encuentra individualizado. En consecuencia, la cláusula en cuestión cumple con todos los parámetros propuestos, lo que evidencia un alto grado de transitividad.

En suma, tal oración presenta un conjunto de características como prueba de la transitividad. Algunos rasgos son morfosintácticos y otros, semánticos. A continuación, se presenta la Tabla 14 con las características de la oración antes citada.

Tabla 14

Parámetros cumplidos en la oración

Parámetros	**Alto grado de transitividad**	**Representación**
Participantes	2 o más participantes, A y O	+
Kinesia	Acción	+
Aspecto	Télico	+
Puntualidad	Puntual	+
Volición	Voluntad	+
Afirmación	Afirmativo	+
Afectación del O	O totalmente afectado	+
Individualización de O	O altamente individualizado	+

Nota. La oración *el futbolista pateó la pelota* cumple con los parámetros presentados.

En el estudio, se descompone la transitividad en rasgos o parámetros. En lo que respecta al primer parámetro, es evidente que se considera que las cláusulas con transitividad

han de contar necesariamente con dos participantes, los cuales se relacionan entre sí con otros parámetros referidos en la Tabla 14. Así, es posible afirmar que este primer parámetro para Hopper y Thompson (1980, p. 254) es una de las características importantes de la transitividad. Esto también se puede confirmar a partir de la oración *Susan left,* citada por tales autores*,* en la que el predicado denota acción (kinesis), se percibe telicidad, pues la acción ha concluido (télico), es puntual, dado que se cumple la acción (punctual) y hay una voluntad propia de realizar la acción (volitional). Por los parámetros que presenta la oración, la señalarían como una cláusula con alto grado de transitividad, pues se habrían cumplido cuatro parámetros de ella, frente a la oración *Jerry likes beer*, también citada por ellos, que difiere de la anterior, principalmente, por contar con dos participantes *Jerry* y *beer.* Según Hopper y Thompson (1980), aun cuando la primera oración citada podría ser considerada con un alto grado de transitividad por el cumplimiento de los cuatro parámetros mencionados, la ausencia del participante objeto disminuye notablemente el grado de transitividad, lo cual confirma que el parámetro referido al número de participantes en la cláusula es determinante para la atribución de una alta escala de transitividad.

En concordancia con tal propuesta, Moreno Cabrera, J. C. (1991) reconoce que la transitividad no es una característica únicamente de los verbos. En esa medida, indica que, desde una perspectiva sintáctica, la transitividad es una propiedad gramatical del predicado e incluso de toda la oración.

Asimismo, cuando Moreno Cabrera, J. C. (1991) se refiere a los verbos transitivos, sostiene que estos denotan sucesos en los que un objeto o un individuo pasa de un sitio a otro o de un estado a otro. Según como se interprete este movimiento, puede ser entendido en forma literal o figurada. En ciertas expresiones, puede deducirse que se ha producido un movimiento físico; en otras, no. Sin embargo, habría lo que el autor denomina un "movimiento intelectivo". Entonces, se entiende que, aunque no exista un movimiento físico

como tal, lo que se exprese será análogo a ello.

Cabe destacar que el concepto de transitividad, en términos prototípicos, se identifica con la noción de actividad, puesto que dicho verbo supone una actividad que es ejecutada por un individuo o un ente, y que al ser transmitida a un objeto provoca un cambio en él. Este cambio puede ser de posición e, incluso, existencial, pues podría ser producto de una creación.

Moreno Cabrera destaca que el concepto de transitividad presenta las propiedades de globalidad y gradualidad. La primera fundamentada en el hecho de que este fenómeno recorre varios niveles de la gramática: el lexical, el sintáctico y el semántico; mientras que la segunda está conformada por un conjunto de características mínimas que podrían descomponerse y estar presentes en las cláusulas, aunque no todas simultáneamente.

En el mismo sentido, Tsunoda (1999) sostiene que la cláusula transitiva contiene un participante objeto, al que denomina paciente, el cual es afectado por la acción o la actividad que parte del participante denominado como sujeto. La afirmación de Tsunoda en torno a los participantes de una cláusula transitiva se condice con la noción de los roles semánticos indicados por Payne, T (1997, p. 47) y Tallerman (2015, p. 48).

En el estudio Transitivity and Intransitivity, Tsunoda (1999) destaca la propuesta de Hopper y Thompson; sin embargo, considera que el conjunto de parámetros propuestos podría estar incluido dentro del parámetro denominado ‘afectación de O’, tal como se lee en la siguiente cita:

> En primer lugar, algunos de los parámetros de Hopper y Thompson, si no todos, pueden englobarse bajo la rúbrica de la afectación. Así, consideremos la kinesis. Si hay una acción, el paciente puede verse afectado por ella, pero no es el caso si no hay acción.

> [...] En segundo lugar, desde el punto de vista translingüístico, los parámetros semánticos no son igualmente relevantes para las manifestaciones morfosintácticas de la transitividad. La afectación es el más importante y siempre o casi siempre es relevante. (Tsunoda, 1999, p. 4)

Cabe indicar que, aunque ‘afectación de O’ es un parámetro fundamental como lo señala Tsunoda, sin embargo, en la presente tesis se considera que cada parámetro es importante para otorgar una escala alta de transitividad a la oración.

CAPÍTULO VI

ANÁLISIS DE LOS DATOS

6.1 Datos preliminares al análisis

De acuerdo con la hipótesis de la transitividad propuesta por Hopper y Thompson (1980), el verbo no es el único constituyente que determina la transitividad en la cláusula, sino que existe una serie de rasgos que se encuentran en ella y en el discurso que configuran dicho fenómeno.

Teniendo en cuenta ello, la transitividad en asháninka no es una propiedad de los verbos, sino de las cláusulas, puesto que en estas se representan las características morfosintácticas y semánticas que indicarán el mayor o menor grado de transitividad.

Aunque la llamada hipótesis de la transitividad se basa en el cumplimiento de diez parámetros, para el presente estudio se seleccionaron seis que son los más destacados para nuestro análisis morfosintáctico, dado que se encuentran representados mediante marcas morfosintácticas en la lengua, como es el caso del parámetro participantes A y O, telicidad, afirmación y afectación de O. Respecto al parámetro kinesis, también seleccionado para el análisis, es un rasgo semántico que se halla en los núcleos verbales que expresan una acción real que puede ser transferida de una manera concreta; en relación con puntual se muestra como un rasgo semántico de acción directa y no de estado.

Los seis parámetros arriba mencionados son los apropiados para el análisis de tipo morfosintáctico del presente estudio puesto que medirán la escala de transitividad Cabe reiterar que parte de los rasgos seleccionados están representados mediante marcas en las cláusulas del texto *Pakitha* de la lengua asháninka.

Tabla 15

Parámetros seleccionados para el análisis de la narración 'Pakitha'

Parámetros que expresan grados de transitividad en la cláusula de la lengua asháninka	
Participantes:	Participantes Agente y Objeto representados
Telicidad:	Representado mediante sufijo *–ak* (PFV)
Kinesis:	Expresado semánticamente en una acción o movimiento
Puntual:	La acción realizada directamente a O
Afirmación:	Representado mediante cláusula afirmativa
Afectación:	Participante O totalmente afectado

Nota. Parámetros que indicarán la mayor escala de transitividad

Los parámetros seleccionados que se expresan en la estructura morfosintáctica de las cláusulas son las siguientes:

1) La presencia del participante 1 expresada a nivel de una FN autónoma y/o de prefijo proclítico correspondiente al agente (A) y la presencia del participante 2 como FN autónoma y/o como sufijo enclítico correspondiente al objeto (O).

2) La telicidad marcada mediante el sufijo *-ak* 'aspecto perfectivo', seguido del sufijo *-e* o *-a* 'estado real' de la cláusula correspondientes a la clase I o a la clase A del verbo, respectivamente.

3) El parámetro de afirmación se cumple cuando una oración es afirmativa en asháninka y esta se reconoce por la ausencia de marcas lexicales o gramaticales de negación. Las marcas de negación en asháninka son gramaticales y lexicales, algunas de las cuales son *te*, *kaari, eiro~eero, tekatsi, tekerata,* según el estudio de Vílchez (2012).

A continuación, véase la oración 36 que muestra los rasgos morfosintácticos.

36.	*Otsitzi*	*y-atsik-ak-e-ri*	*tyapa-janiki*
	Perro	3MA-morder-PFV-REAL-3MO	pollo-DIM

‘El perro mordió al pollito’.

i. La FN *otsitzi* ‘perro’ corresponde al participante 1, o sea, a A y la FN *tyapajaniki* ‘pollito’ representa al participante 2, es decir, a O, en consecuencia, se da cumplimiento al parámetro denominado participantes.

ii. La marca sufijal *-ak* en el verbo corresponde al ‘aspecto perfectivo’ e indica que el evento se ha realizado, entonces se cumple la telicidad. Necesariamente en esta oración, el sufijo aspectual se complementa con la marca del estado de realidad *-e ,* puesto que el núcleo verbal *atsik-* corresponde a un verbo de clase I; por lo tanto, el resultado será *-ak+-e.* Si se tratara de un verbo de clase A, la marca del estado de realidad sería *-a* correspondiente al ‘estado real’ y el resultado sería *ak+a.*

iii. Se comprueba que la cláusula *otsitzi yatsikakeri tyapajaniki* es afirmativa, pues la acción se ha cumplido, o sea, se ha realizado porque no existe una marca adverbial de negación o de duda que exprese lo contrario a lo indicado.

iv. En el predicado, el verbo *atsik-* ‘morder’ lleva consigo una acción física, mecánica que se ejecuta de forma concreta sobre un elemento material; en consecuencia, desde una perspectiva semántica hay un rasgo kinésico en el núcleo del predicado. Por lo tanto, se cumple el parámetro denominado kinesis.

v. En el predicado, la acción *atsik* - ‘morder’ se realiza de manera directa; es decir, no existe una acción intermedia entre la acción del agente y del objeto. Por lo tanto, se cumple con el parámetro puntual en términos semánticos.

vi. En esta oración, se evidencia con total claridad que la FN *tyapajaniki* ‘pollito’ que

en términos es singular, contable y animado se ve afectado plenamente, por lo tanto, se cumple en términos sintácticos con el parámetro afectación de O.

Los seis parámetros seleccionados para el estudio han sido cumplidos en la cláusula, por lo que se considera que esta presenta una mayor escala de transitividad frente a otras que cumplan menos parámetros.

6.2 Análisis de las oraciones

De acuerdo con el patrón sintáctico nominativo-acusativo en el que se encuentra la lengua asháninka, las marcas que se atribuyen al sujeto y al objeto son diferentes y de ningún modo intercambiables, aun cuando estas correspondan a la misma categoría de persona gramatical. En asháninka, los morfemas *no-* y *-na* constituyen afijos de 1 persona, pero se debe precisar que la primera marca cumple la función de sujeto y la segunda, de objeto.

Asimismo, dentro de este mismo patrón sintáctico, las marcas que se asignan para sujeto y agente son las mismas; es decir, S=A. Se entiende que la marca para sujeto y agente es la misma; sin embargo, si el argumento S se evidencia en la cláusula, no estará expresado el argumento O; puesto que este se presentará en la cláusula solo si está representado el argumento A. De lo anterior, se infiere que únicamente las cláusulas con transitividad representarán los argumentos A y O.

Los argumentos centrales A y O se expresan tanto a nivel gramatical como a nivel lexical, por ello, es necesario precisar la manera en la que cada uno se marca en la cláusula. En primer término, el argumento A se representa en el predicado de dos maneras: a) mediante índice prefijal (proclítico) obligatoriamente y b) complementariamente al proclítico y de manera opcional, una FN léxica, cuyo núcleo será un nombre o un pronombre, tal como se registra en el texto *Pakitha*. En lo que respecta al argumento O, este se representará de tres formas distintas: a) mediante sufijos enclíticos únicamente (oración 37 y 40); b) sin sufijo

enclítico y solo con una FN léxica (oración 38) y c) mediante un enclítico y complementado por una FN léxica que alude al enclítico (oraciones 39 y 41). Véase las oraciones referidas con unidades resaltadas:

37. *No=kan-t-ak-e=**ro***

    1A=decir-EP-PFV-REAL=**3NMO**

    'Yo lo dije'.

38. *No=shima-tz-i* ***irijaniki*** ***jetari***

    1A=pescar-EP-REAL **chiquito** **carachama**

    'Yo pesco carachama chica'.

39. *O=ñ-ak-e-**ri*** ***pakitha-ra***

    3NMA=ver-PFV-REAL-**3MO** **gavilán-DEM**

    'Ella lo vio a ese gavilán'.

40. *Y=an-ak-e-**ro*** *pakitha* *iroñaaka*

    3MA=llevar-PFV-REAL-**3NMO** gavilán ahora

    'Ahora gavilán la llevó'.

41. *Otsitzi* *y=atsik-ak-e=**ri*** ***tyapa-janiki**.*

    Perro 3MA=morder-PFV-REAL=**3MO** **pollo-DIM**

    'El perro mordió al pollito'.

En términos morfosintácticos se observa que los verbos están marcados mediante el índice prefijal, que es una de las unidades gramaticales obligatorias. Además, es notorio que en las oraciones 37, 38 y 39, el argumento A está representado únicamente por los índices prefijales *no-* '1A' y *o-* '3NMA'. Respecto del argumento A de las oraciones 40 y 41, se encuentran marcadas por el índice prefijal *y-* más el elemento léxico *pakitha* y *otsitzi*.

En relación con el segundo argumento O, está representado por los enclíticos *–ri* '3MO' y *–ro* '3NMO'. En la oración 38, únicamente se representa por la FN *irijaniki jetari,*

donde *jetari* ‘carachama’ constituye el núcleo e *irijaniki* el modificador; en la oración 39 está representado por el enclítico *–ri* + FN léxica *pakithara*, tal como sucede en la oración 41 con la FN *tyapajaniki* ‘pollito’ aludida en el verbo, ya que en dicha oración se evidencia una correferencialidad entre la unidad gramatical y la unidad léxica.

Es importante tener en consideración los diferentes tipos de cláusulas con transitividad que hay en la lengua asháninka y que responden a la siguiente estructura morfosintáctica:

Tabla 16

Estructura verbal con transitividad

AGENTE	=	TEMA VERBAL	=	OBJETO
(FN) Proclítico = Tema verbal + *-ak* +		*-e* / *-a*	=	{ (Enclítico) / (FN) }

Nota. Afijos del verbo.

El contenido del cuadro indica que una oración puede presentar una FN léxica que cumple el papel de agente y otra de objeto, pero ambas pueden ser opcionales. En el verbo se debe expresar obligatoriamente el índice prefijal o pronominal, considerado también como un proclítico. Luego, al tema verbal, se le añade el morfema de aspecto perfectivo *-ak,* los sufijos del estado de realidad *-e* o *-a* según la clase de verbo (ver tabla 12). Finalmente, a este tema verbal, de manera opcional, se le puede adjuntar el sufijo enclítico *-na* 1O, *-mi* 2O, *-ri* 3MO, *-ro* 3NMO y *-ai* 1PLO y/o una FN léxica como argumento O.

Los clíticos como marcas de A son absolutamente obligatorias; mas, el de los enclíticos de objeto no necesariamente como se observa en la narración *Pakitha.* Sin embargo, es preciso indicar que la lengua asháninka presenta el verbo *tzima-* ‘haber’, ‘tener’ considerado un verbo existencial de tipo irregular, según Mihas (2010, p. 137) el cual carece de los clíticos obligatorios para cualquier otro verbo. Dicho verbo en particular se caracteriza por carecer del índice pronominal propio de todo verbo en asháninka. En consecuencia, en la

construcción del predicado con núcleo *tzima-* este se muestra sin argumento A ni argumento O, tal como se observa en la siguiente cláusula:

42. *Pakitha tzimatsi pashini iraniri ipaita Kobakitzi*

Pakitha	*tzima-ts-i*	*pashini*	*ir=aniri*	*i=pai-t-a*
Gavilán	tener-EP-REAL	DET	3PSS=cuñado	3M=llamar-EP-REAL
Kobakitzi				
Kobakitzi				

‘Gavilán tiene otro su cuñado llamado Kobakitzi’. (Ver ANEXO, oración 50)

6.2.1 Análisis de oraciones con mayor grado de transitividad

Considerando las características morfosintácticas que deben estar presentes en una cláusula con alto grado de transitividad, se propone la siguiente oración:

43. *Tzimatsi aparoni koya opiratari Pakitha, opiratakari*

Tzimatsi	aparoni	koya	o=pira-t-a=ri
Hay	una	mujer	3NMA=criar-EP- REAL=REL
Pakitha,	o=pira-t-ak-a=ri		
Gavilán,	3NMA=criar-EP-PFV-REAL=3MO		

‘Había una mujer que criaba gavilán, ella lo ha criado’ (ver ANEXO, oración 2)

La cláusula presenta varios núcleos verbales, entre los cuales se elige el núcleo *opiratakari* ‘ella lo ha criado’ para este análisis. Los participantes se encuentran representados por la marca prefijal *o-* ‘3NMA’correspondiente al agente (A) y el sufijo *-ri* ‘3MO’correspondiente al objeto (O).

Otra característica morfosintáctica incluida en el verbo que estamos analizando es la

marca aspectual *-ak*, la cual indica que la acción ya fue realizada. En términos de los parámetros propuestos se trata de un evento con valor télico, pues refiere a un evento culminado. En términos de Payne *et al*. (2008, p. 41) y Mihas (2010), este morfema perfectivo funciona tal como el pretérito en el español. Asimismo, el morfema aspectual referido se presentará cerca del tema verbal, pero sobre todo estará seguido del morfema *–e*, que refiere al estado real; es decir, ambos morfemas aparecen siempre juntos *-ak* + *-e*, y dan cuenta de los eventos ya concluidos, esto si se trata de los verbos de clase I. Sin embargo, cuando el aspecto perfectivo se adjunta a un verbo de clase A, entonces la combinación esperable será de sufijo aspectual *-ak* +*-a* en el estado real.

Complementariamente, se comprueba que esta oración carece de morfema de negación o una marca gramatical que indique negación, por lo que se considera una cláusula enunciativa afirmativa.

En consecuencia, la oración presenta una mayor transitividad, puesto que incluye, en términos morfosintácticos, las marcas de los participantes A y O. Asimismo, la marca de la telicidad representada mediante el sufijo aspectual *-ak* y es afirmativa, puesto que no se muestra ninguna marca gramatical ni léxica que indique negación.

A fin de corroborar el análisis de la cláusula anterior, se presenta la oración *ari ibetsikakeri ibanko iroñaaka pakitha*, cuyo núcleo del predicado es *ibetsikakeri* ‘él ha construido’.

44. *Ari ibetsikakeri ibanko iroñaaka pakitha.*

Ari	i=betsik-ak-e=ri	i=banko
ADV	3MA=construir-PFV-REAL=3MO	3PSS=casa
iroñaaka	Pakitha	
ahora	Gavilán	

‘Ahí, ahora gavilán ha construido su casa’. (ver ANEXO, oración 18)

En cumplimiento con la regla gramatical de configuración de la palabra verbal, en el núcleo *ibetsikakeri* se encuentra el proclítico *i-* que refiere a 3MA complementada por la FN *pakitha*. Ambas constituyen marcas del participante 1 que actúa en calidad de A. Por otro lado, en el extremo opuesto del núcleo, se observa la marca del enclítico *-ri* correspondiente a la 3M complementada con la FN *ibanko* 'su casa de él'. Las dos unidades (léxica y gramatical) constituyen el participante 2, o sea, el O.

Complementariamente, en el núcleo del predicado, se observa la marca del aspecto perfectivo *-ak* seguida de *-e* 'estado real'. Ambos morfemas indican que el evento *ibetsikakeri* 'ha construido' ya se ha realizado. Finalmente, en vista de que en su estructura no hay ninguna marca gramatical ni léxica que exprese negación o duda, el enunciado constituye una oración afirmativa.

Por consiguiente, estos tres rasgos morfosintácticos descritos indican que la cláusula *43* presenta una alta escala de transitividad al igual que *44.*

Las siguientes cláusulas obedecen a las mismas características morfosintácticas desarrolladas anteriormente:

45. *Okemakobentashitaka iroñaaka yapakero pakithara.*

o=kem-ako-bent-ashi-t-ak-a	iroñaaka
3NMA=sentir-DAT-BEN-INT-EP-PFV-REAL	ahora
y=ap-ak-e=ro	pakitha-ra
3MA=agarrar-PFV-REAL=3NMO	gavilán-DEM

'Ahora, ella sintió ya que ese gavilán la agarró'. (ver ANEXO, oración 32)

46. *Yanakero iroñaaka ithomanakero.*

y= an ak-e=ro	iroñaaka	i=thoman-ak-e=ro
3MA=llevar-PFV-REAL=3NMO	Ahora	3MA=cargar-PFV-REAL=3NMO

‘Ahora él la llevó, la cargó’. (ver ANEXO, oración 33)

47. *Ikithatakeri, yamathaitakeri kametha anta.*

i=kitha-t-ak-e=ri	y=amathai-t-ak-e=ri
3MA=vestir-EP-PFV-REAL=3MO	3MA=coronar-EP-PFV-REAL= 3MO
Kametha	anta
Bien	allá

‘Lo ha vestido, lo coronó bien bonito allá’ (ver ANEXO, oración 71)

48. *yora katsikoripitha ibetsikaitakeri*

yora	katsikori-pitha	i=betsik-ai-t-ak-e=ri
DEM	el cuerpo de persona	3MA=construir-PL-EP-PFV-REAL=3MO

‘ese cuerpo de persona (con el panal de la hormiga coqui) lo habían construido’

(ver ANEXO, oración 78)

49. *itenatatzira kipatsi katsikori-ra anta, yoirikabakeri kipatsira*

i=tenata-tz-i-ra	*kipatsi*	*katsikori-ra*	*anta,*
3MS=pesar-EP- REAL-ADV	Tierra	hormiga-DEM	Allá
y=oirik-ab-ak-e=ri		*kipatsi-ra*	
3MA=agarrar-DIR-PFV-REAL=3MO		tierra-DEM	

'La tierra de esa hormiga le pesaba allá, le agarró esa tierra.' (ver ANEXO, oración 81)

50. *Opoña ibitzira ikoyabakero ashaninkapaye, anta.*

Opoña	*i=bitzi-ra*	*i=koy-ab-ak-e=ro*
Después	3MPSS=pluma-DEM	3MA=recoger-DIR-PFV-REAL=3NMO
asháninka-paye,		*anta.*
asháninka-PL		Allá

'Después su pluma de ese (gavilán) lo recogieron los ashaninkas, allá'. (ver ANEXO, oración 85)

51. *Iroñaaka yobaitakeri kiripatara nijaki*

Iroñaaka	y=ob-ait-ak-e=ri	kiripata-ra	nija-ki
Ahora	3M=matar-PL-PFV-REAL=3MO	zafra de chonta-DEM	agua-LOC

'Ahora lo mataron (al gavilán) con zafra de chonta en el río'. (ver ANEXO, oración 83)

52. *Yoirikapakeri manitzi iriyori yatsinakabakeri*

y=oirik-ap-ak-e=ri	manitzi	iriyori	y=atsin-ak-ab-ak-e=ri
3MA=agarrar-DIR-PFV-REAL=3MO	tigre	PRON	3MA=aplastar-CAUS-DIR-PFV- REAL=3MO

‘Lo agarró (la peña) al tigre, lo aplastó’. (ver ANEXO, oración 163)

53. *Opoña yamake kemari, iroñaaka yaakero ishintsinka*

Opoña	y=am-ak-e	kemari, iroñaaka
Después	3MA=traer-PFV-REAL	sachavaca, ahora
y=a-ak-e=ro	i=shintsin-ka	
3MA=sacar-PFV-REAL=3NMO	3MPSS-fuerza-DEM	

‘Después ha traído sachavaca, ahora le sacó su fuerza’. (ver ANEXO, oración 23)

54. *Yobetsikake imperita apite othampitzi anta.*

y=obetsik-ak-e	imperita apite	o-thampi-tz-i	*anta*
3MA=preparar- PFV-REAL	peña dos	3NM=afilar- EP- REAL	allá

‘Ha preparado (tabaquero) dos peñas afiladas allá’. (ver ANEXO, oración 142)

Del texto *Pakitha* se han seleccionado las cláusulas arriba mencionadas, cuyos núcleos verbales cuentan con los rasgos relevantes para realizar la descripción morfosintáctica correspondiente. Además, desde una perspectiva semántica, estos verbos demandan una acción

concreta y directa. A continuación, se presentan los núcleos verbales de las cláusulas seleccionadas:

Ap-aantsi	‘agarrar’
An-aantsi	‘llevar’
Thoman-aantsi	‘cargar’
Kitha(t)-aantsi	‘vestir’
Amathai(t)-aantsi	‘coronar’
Betsik-aantsi[3]	‘construir’
Oirik-aantsi	‘agarrar’
Koy-aantsi	‘recoger’
Ob-aantsi	‘matar’
Atsin-aantsi	‘aplastar’
Betsik-aantsi	‘preparar’
Am-aantsi	‘traer’

Vale indicar que las equivalencias en castellano de cada uno de los verbos fueron extraídas de la traducción de la narración *Pakitha,* así como también se corroboraron con los diccionarios que actualmente presenta la lengua asháninka.

Dentro del conjunto de verbos elegidos, se hallan dos que expresan la acción de ‘agarrar’, estos son los verbos *oirik-aantsi* y *ap-aantsi*. Adicionalmente se debe señalar que, en el texto *Pakitha* se registra un rasgo bastante singular referido a los verbos *Kitha(t)-aantsi* ‘vestir’ y a*mathai(t)-aantsi* ‘coronar’; estos verbos guardan relación morfológica con las raíces nominales *kithare-ntsi* ‘cushma’ (túnica tradicional del poblador asháninka) y

[3] El verbo *betsik-aantsi* presenta dos significados en la narración: ‘construir’ y ‘preparar’, ver ANEXO.

amathaire-ntsi ‘corona’ (parte importante de la indumentaria tradicional). El proceso morfológico involucrado será detallado en estudios posteriores.

En cuanto a los rasgos morfosintácticos de las cláusulas seleccionadas desde la oración 45 hasta la oración 54, se evidencia, sin lugar a duda, la representación de agente y de objeto, las acciones culminadas y las expresiones afirmativas. A fin de destacar la alta escala de transitividad mediante el cumplimiento de los parámetros, se ha seleccionado la parte principal de cada cláusula en la que se expresan tales características.

Tabla 17

Predicados seleccionados

	Participantes A y O	Telicidad	Cláusula afirmativa
45. *Yapakero pakhitara.* ‘Pakitha la agarró’.	√	√	√
46. *Yanakero iroñaaka, ithomanakero.* ‘Ahora él la llevó, la cargó’.	√	√	√
47. *Ikithatakeri, yamathaitakeri kametha.* ‘Lo vistió, lo coronó bien bonito’.	√	√	√
48. *Katsikoripitha ibetsikaitakeri.* ‘Habían construido cuerpo de persona’.	√	√	√
49. *Yoirikabakeri kipatsira.* ‘Esa tierra lo agarró’.	√	√	√
50. *Ikoyabakero ashaninkapaye.* ‘Los asháninkas recogieron (su pluma)’.	√	√	√
51. *Iroñaaka yobaitakeri.* ‘Ahora lo mataron (al gavilán)’.	√	√	√
52. *Yatsinakabakeri.* ‘Lo aplastó (al tigre)’.	√	√	√
53. *Iroñaaka yaakero ishintsinka.* ‘Ahora le sacó su fuerza (de la sachavaca)’.	√	√	√
54. *Yobetsikake imperita apite othampitzi.* ‘Ha preparado (tabaquero) dos peñas afiladas’.	√	√	√

Nota. Los parámetros seleccionados se evidencian en las características morfosintácticas de cada predicado.

Como se observa, los predicados seleccionados de cada cláusula cumplen con presentar la estructura gramatical de la lengua, es decir, incluyen índice prefijal y estado de realidad como sufijo.

En lo que respecta a los rasgos morfosintácticos comunes en las oraciones de la tabla

17, en primer término, las cláusulas presentan los argumentos representados por los participantes A y O. Respecto del primero, el agente, en los predicados está representado en su mayoría por *i-* o *y-* correspondiente a la tercera persona masculino. En relación con el objeto, se debe precisar que se encuentra representado por los enclíticos *-ri* y *-ro* correspondientes a la tercera persona masculino y a la tercera persona no masculino respectivamente, únicamente en la cláusula 54 el objeto está representado por la FN *imperita apite.* En vista de que las cláusulas representan morfosintácticamente a sus participantes, se cumple con el primer parámetro denominado participantes.

Otra característica morfosintáctica común en los núcleos verbales de todas las cláusulas seleccionadas es la marca del sufijo perfectivo *-ak*, considerado como un sufijo que señala un suceso transcurrido, sucedido, o sea que no forma parte de hechos que están sucediendo o que se suscitarán. Como se sabe, el morfema perfectivo *-ak* se añade al estado de realidad expresado por los sufijos *–e~-i* para los verbos de clase I y *–a* para los verbos de clase A, con el fin de dar cuenta de un hecho sucedido, de una acción concluida, como en *yapakero* 'él la agarró' (oración 45), dándose cumplimiento al parámetro de telicidad por hallársele en los núcleos del predicado.

Complementariamente, se observa que las cláusulas seleccionadas carecen de los adverbios de negación *te, eiro, tekerata* y *kaari* que suelen anteceder a las cláusulas negativas; asimismo, carecen de marcas gramaticales de negación en el predicado; por ello, se infiere que todas las cláusulas seleccionadas son afirmativas dándose cumplimiento al parámetro de afirmación.

Dado que las tres características morfosintácticas dan cumplimiento a los parámetros mencionados, esto les otorga a las cláusulas una escala mayor de transitividad.

En relación con el rasgo de movimiento que presentan los núcleos del predicado, hay que mencionar que, efectivamente, se evidencia la realización de actos físicos y concretos**,**

específicamente movimientos por parte del agente (A) como en *thoman-aantsi* ‘cargar’, *kitha(t)-aantsi* ‘vestir’, *amathai(t)-aantsi* ‘coronar’, *betsik-aantsi* ‘construir, *oirik-aantsi* ‘agarrar’, *koy-aantsi* ‘recoger’, *ob-aantsi* ‘matar’ *atsin-aantsi* ‘aplastar’ y *betsik-aantsi* ‘preparar’. Al respecto Hopper y Thompson (1980, p. 254) señalan la distinción entre la cláusula del inglés *Jerry likes beer* y c *Jerry knocked Sam down* donde indican que hay una clara evidencia de movimiento, es decir, el rasgo kinésico en la segunda cláusula.

Los predicados ya indicados del asháninka denotan una acción con movimiento físico concreto, entonces, estos cumplen con el parámetro denominado kinesis. El cumplimiento de dicho parámetro incrementa la escala de transitividad de las cláusulas analizadas.

No está demás mencionar que hay cláusulas en asháninka en las que prevalecen actos sin movimiento, tal como se aprecian a continuación:

55. *Opoña pashini atziri ikantzi:*

Opoña	pashini	atziri	i=kan-tz-i
ADV	otra	gente	3MA=decir-EP-REAL

‘Después otra persona dijo:’ (Ver ANEXO, oración 63)

56. *Iro kantzimaitacha, iinara pakitha osaikake jenokinta*

Iro kantzimaitacha	i=ina-ra	pakitha	o=saik-ak-e	jenoki-nta
CF	3MPSS=esposa-DEM	gavilán	3NMS=estar-PFV-REAL	arriba-DEM

‘Pero, su esposa del gavilán vive/está allá arriba’. (ver ANEXO, oración 90)

En relación con el parámetro puntual cabe indicar que se refiere a las acciones directas hacia O sin que exista ninguna fase transitoria entre el inicio y el fin de dicha acción. La cláusula del inglés donde el núcleo es *kick* se diferencia notablemente de aquella que presenta al verbo *carry* como núcleo no puntual, según Hopper y Thompson (p. 252, 266-267). Esta característica semántica se evidencia en la lengua asháninka en las expresiones: *yapakero* 'la agarró, cuyo núcleo es *apaantsi* 'agarrar'; *ithomanakero* 'lo cargó', cuyo núcleo es *tomathaantsi* 'cargar'; i*kithatakeri* 'lo vistió' siendo su núcleo *kithataantsi* 'vestir', *yamathaitakeri* 'lo coronó', donde el núcleo es *amathaitaantsi* 'coronar', del mismo modo con otros predicados donde los núcleos *betsikaantsi* 'construir', *oirikaantsi* 'agarrar' y *koyataantsi* 'recoger' evidencian , desde el punto de vista semántico, una acción directa hacia O. Habiéndose comprobado que los predicados evidencian acciones directas hacia el objeto, se da cumplimiento al parámetro denominado puntual, lo cual permite alcanzar una mayor escala de transitividad.

Complementariamente a estos rasgos, en las cláusulas se evidencia que el segundo participante, el objeto sufre la acción realizada por el agente, a tal punto que incluso aquel puede verse modificado, lo cierto es que se percibe claramente un cambio en aquella entidad receptora de la acción. En la lengua asháninka esta entidad está representada por sufijo enclítico *-ri* y *-ro* 3MO y 3NMO respectivamente; a fin de corroborar lo mencionado, presentamos las cláusulas enfatizando la entidad afectada: En *yapakero pakithara* 'Pakitha la agarró' el elemento que ha sufrido una afectación de contacto físico es *kooya* 'mujer*'* 'la que lo ha criado'; en *yatsinakabakeri* 'lo aplastó', la acción física llega incluso a modificar la forma original del objeto representado por el sufijo enclítico *-ri* 'el tigre' quien como se puede evidenciar ha sufrido una afectación directa; otros casos en los que O sufre afectación se presentan en *ithomanakero* 'la cargó'*, yapakero* 'la agarró'*,* i*kithatakeri* lo vistió, *yamathaitakeri* 'lo coronó', entre otros. Habiéndose cumplido la afectación del segundo

participante O, las cláusulas analizadas cumplen con el parámetro afectación y en consecuencia, las oraciones analizadas presentan una mayor escala de transitividad

En consecuencia, cumplidas las seis características seleccionadas para el presente estudio, las cláusulas analizadas evidencian una alta escala de transitividad, y se comprueba que esta es una propiedad de las cláusulas y no de los verbos en sí mismos.

6.2.2 Oraciones con menor grado de transitividad

Por otro lado, existen oraciones en las que la configuración morfosintáctica muestra una ligera diferencia frente a las presentadas anteriormente. Esta diferencia las califica como cláusulas con transitividad, pero en menor grado que las anteriores.

En primer término, cabe señalar que se las ha agrupado porque presentan un rasgo en común referido al estado de realidad. Los tres núcleos del predicado contienen el sufijo *-i* que indica el 'estado real'; o sea, hay una acción que se realiza, que está en proceso: aún no concluida (ver Tabla 11).

De acuerdo con el contexto discursivo en que se encuentra la oración 57, el núcleo *ijayetzi yayetzi* correspondiente a 'él se iba a traer' denota una acción que aún no ha finalizado (ver Anexo), tal como se muestra a continuación:

57. *Pakithara ijayetzi yayetzi tsika ipaita atziripayera*

pakitha-ra	i=ja-ye-tz-i	y=a-ye-tz-i
gavilán-DEM	3MA=ir-PL-EP-REAL	3MA=traer-PL-EP-REAL
tsika	i-pai-t-a	atziri-paye-ra
PRON	3MA=llamar-EP- REAL	gente-PL-DEM

'Ese gavilán se iba a traer lo que se llama gentes' (ver ANEXO, oración 42)

En la siguiente oración, el núcleo *iñiiri* correspondiente a ‘él ve’ expresa, igualmente, una acción que aún no ha concluido.

58. *Ikemeta iñiiri tziyatakotachari atsiri tzibi katonko*

Ikemeta	i=ñ-ii-ri	tziyat-ako-t-ach-a-ri
Así	3MA=ver REAL=3MO	surcar-DAT-EP-PROG-REAL-REL
atsiri	tzibi	katonko
Gente	sal	río arriba

‘Así él ve a la gente la que está surcando (río arriba) por sal.’ (ver ANEXO, oración 49)

Desde el punto de vista morfosintáctico, la oración 58 presenta el sufijo *-i* que expresa el ‘estado real’. Ciertamente, este indica que una acción o evento sí se realiza, pero que no concluye. Una acción se da por concluida siempre que en ella esté presente el sufijo de aspecto *-ak,* el que expresa el parámetro de telicidad. La ausencia de este rasgo morfosintáctico en las cláusulas repercute en la menor escala de transitividad, según Hopper y Thompson (1980).

De otra parte, en la oración que presentaremos se observa que uno de los núcleos del predicado es *tzimatsi* ‘haber, tener’ el cual es considerado un verbo existencial de tipo irregular.

59. *Iroñaaka ikantziri manitzipankoni, tzimatsi imperita.*

iroñaaka	i=kan-tz-i=ri	manitzipanko-ni	tzima-ts-i	imperita
ADV	3MA=decir-EP=REL	casa del tigre-CL	haber-EP-REAL	peña

ahora le dicen Boca tigre, allí hay peña. (ver ANEXO, oración 140)

Al respecto hay que anotar que el núcleo del predicado *tzimatsi* ‘haber’ muestra una diferencia con respecto a la gran mayoría de verbos en asháninka, pues dicho verbo (véase pp. 91-92) no presenta el índice pronominal *i-* obligatorio en la configuración del predicado. Lo que destaca en *tzimatsi* es el sufijo *-i* que expresa el estado real y que, al igual que en las oraciones 57 y 58, denota una acción no concluida, pues carece de la marca aspectual *-ak,* lo que implica que la oración no cumple con el parámetro telicidad.

Ciertamente, se considera que en las tres últimas oraciones hay transitividad, pero en un menor grado que en aquellas que incluyen el sufijo aspectual *-ak* que les otorga el parámetro de telicidad. Además, en términos morfosintácticos, las cláusulas evidencian el rasgo afirmativo, pues carecen de marcas gramaticales o léxicas de negación o duda, lo cual les otorga cierto grado de transitividad. En el mismo sentido, en *iñiiri* ‘ver’, *ijayetzi yayetzi* ‘iba a traer’ los argumentos A y O están representados en forma gramatical y léxica en cada cláusula, por lo que la característica referida al número de participantes les brinda cierto grado de transitividad.

En relación con el parámetro kinesis, se considera que este rasgo corresponde a cláusulas que expresan movimiento, lo cual no se evidencia en los enunciados analizados. Si se carece de movimiento (kinesis), entonces el participante O no será afectado directamente y, por lo tanto, carece de los parámetros afectación y puntual.

Las dos oraciones que aparecen a continuación tienen algo en común, pero también difieren de las 57, 58 y 59 analizadas anteriormente.

60. *ikanta irotaintsi inthonkeri atziri irayeri iroyari*

ikanta	irotaintsi	i=n-thonk-e=ri	atziri
ADV	ADV	3MA=IRR-terminar-IRR=3MO	gente
ir=ay-e-ri		ir=o-ya-ri	
3MA=sacar-IRR-3MO		3MA=comer-IRR=3MO	

‘Después ya lo sacará, lo comerá, lo terminará la gente’. (ver ANEXO, oración 61)

61. *Iroñaaka thame ankithateri antziyatakoteri*

Iroñaaka	thame	a=n-kitha-t-e-ri
ADV	vamos	1PA=IRR-vestir-EP-IRR=3MO
a=n-tziya-t-ako-t-e-ri		
1P=IRR-surcar-EP-DAT-EP-IRR=3MO		

‘Ahora vamos a vestirlo, lo haremos surcar’. (ver ANEXO, oración 67)

En los predicados de las oraciones 60 y 61, se muestran los núcleos verbales *inthonkeri* y *thame ankithateri* correspondientes a ‘lo terminará’ y ‘vamos a vestirlo’, respectivamente. Ambos se encuentran marcados en los extremos por el morfema discontinuo o circunfijo *n- -e*, que corresponde al estado *irrealis* (IRR), el cual refiere a un evento no realizado o que recién se iniciará.

Como se sabe, si las oraciones se encuentran expresadas en el estado *irrealis* (IRR), o sea, de evento no realizado, no se registrará el morfema *-ak* de aspecto perfectivo que es requisito para el cumplimiento del parámetro de telicidad de acuerdo con la propuesta de Hopper y Thompson (1980).

Por otra parte, en los predicados de las oraciones 60 y 61 se encuentran las marcas de los pronominales *i-* y *a-*, correspondientes al argumento A; así como también, en ambos casos, se encuentra la marca del enclítico *–ri*, correspondiente al argumento O, por lo cual se reconoce el cumplimiento del parámetro denominado participantes. A pesar de que las oraciones cumplen con el parámetro referido al número de participantes, se debe considerar que presentan un menor grado de transitividad por corresponder a enunciados sin telicidad.

Los eventos de las cláusulas citadas no se han realizado aún, no presentan movimiento (kinesis) ni afectación directa a O (puntual). Por lo tanto, estas cláusulas cumplen con un solo parámetro (participantes), entonces se considera que ellas presentan una escala mínima de transitividad, según Alonzo (2021).

Finalmente, es importante destacar que el análisis muestra los mecanismos morfosintácticos que permitieron la configuración de las cláusulas con distintas escalas de transitividad seleccionadas de la narración oral *Pakith*a, texto de gran valor histórico y cultural del pueblo asháninka.

CONCLUSIONES

1. A partir de lo expuesto en los capítulos de la presente tesis, se establece claramente que la transitividad constituye una propiedad de las oraciones de la lengua asháninka y no de los verbos únicamente. Dentro de este marco, se comprueba en el texto *Pakitha* que la unidad argumental A es obligatoria, marcada gramaticalmente, y opcionalmente puede aparecer una unidad léxica. Con respecto a la unidad O, esta presenta las siguientes opciones: marca mediante sufijo enclítico, marca con sufijo y unidad léxica y en tercer término, marca mediante una unidad léxica.

2. La transitividad debe ser considerada como un *continuum,* por lo que se debe evitar la división tajante de verbos transitivos e intransitivos, como se ha considerado tradicionalmente. Por esta razón, en nuestra investigación se sostiene que existen oraciones con menor o mayor grado de transitividad, tal como se ha comprobado en las oraciones analizadas del texto *Pakitha* en la lengua asháninka.

3. En una lengua que obedece a un patrón nominativo-acusativo, como ocurre en el asháninka, las marcas del S y el A son las mismas; por lo tanto, los prefijos *n-, p-, i-, o-, a-* y sus formas alternantes constituyen los índices de persona que cumplen la función de agente en las cláusulas.

4. En el predicado, el índice prefijal obligatorio puede estar complementado por una FN, la cual está representada por nombre, pronombre personal o demostrativo. Estas unidades léxicas son opcionales en la cláusula y pueden estar antepuestas o pospuestas al núcleo verbal. Es bastante común que en las narraciones se omitan estas FN, puesto que ya se encuentran marcadas mediante el índice prefijal o mediante recursos pragmático-discursivos. Además, vale indicar que su omisión no repercute en la función del agente en el predicado.

5. En cumplimiento del patrón gramatical de la lengua asháninka, el núcleo verbal, que es un morfema ligado, debe estar constituido obligatoriamente por un índice prefijal y por un sufijo que expresa el estado de realidad. El estado *realis* es un rasgo que permite la configuración de la transitividad y se expresa mediante los morfemas *–i*, *-e* y *–a* precedidos por la marca de aspecto perfectivo *–ak*. Estas unidades gramaticales indican el cumplimiento del parámetro telicidad en dicha lengua.

6. En asháninka, se marca el participante O en la cláusula mediante la adición de unidades gramaticales llamadas enclíticos o mediante la adición de unidades léxicas, es decir, el predicado contará con las FN gramaticales o léxicas en función de O. Es importante que exista en la cláusula una o las dos marcas para evidenciar la función de O. Existen tres maneras de marcar O: a) en el predicado, la marca gramatical será mediante sufijos específicos denominados enclíticos, que se encuentran en una posición en el verbo (casi siempre se encuentran en la última posición o, máximo, en el penúltimo lugar del predicado) y se encuentran pospuestos al estado de realidad siempre; b) en la cláusula, la marca de O puede ser únicamente léxica y se representa mediante una FN constituida principalmente por un nombre; c) en una cláusula, la marca de O se evidencia en la narración mediante el enclítico *-ri , -ro* más un nombre, pero ambos deben estar correferenciados. Vale indicar que esta alternancia es muy común en el predicado de la lengua asháninka.

7. Las características morfosintácticas que configuran una oración con mayor grado de transitividad deben presentar unidades léxicas o gramaticales que representan a los argumentos centrales de agente (A) y de objeto (O); deben expresar telicidad mediante la marca aspectual *–ak*, y se debe evidenciar que la cláusula es afirmativa si carece de marcas léxicas o gramaticales de negación. Cumplidas estas características morfosintácticas en la cláusula, se alcanza un alto grado de transitividad.

8. En el predicado, los núcleos verbales analizados expresan el rasgo kinésico de manera evidente, pues se comprueba que hay una afectación directa sobre el objeto; las acciones de los núcleos del predicado actúan directamente, sin intermediación de otra acción, es decir, sobre el objeto en términos puntuales.

REFERENCIAS

Adelaar, W., y Muysken, P. (2004). *The languages of the Andes.* Cambridge University Press.

Aguilera, C. (2012). *Estudio morfosintáctico y semántico del objeto indirecto en inglésbasado en corpus.* [Tesis de doctorado, Universidad de Granada]. https://digibug.ugr.es/handle/10481/23797

Aikhenvald, A. (2000). Transitivity in Tariana. En R. Dixon y A. Aikhenvald (Eds.), *Changing Valency case studies in transitivity.* Cambridge University Press.

Aikhenvald, A. (2020). Morphology in Arawak languages en M. Aronoff y E. Granata (Eds.), *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. Oxford University Press. DOI: 10.1093/acrefore/9780199384655.013.628

Alonzo, A. (2013). Sustantivos y verbos en el relato asháninka Konoya ipoña Shempiri. *Lengua y Sociedad, 13*(1), 169-177.

Alonzo, A. (2015). *Estructura de la palabra verbal en asháninka: Ene-Tambo-Satipo* [Estudio inédito realizado con el auspicio del VRIP-UNMSM].

Alonzo, A. (2016). *Los verbos transitivos en asháninka.* [Estudio inédito realizado con el auspicio del VRIP-UNMSM].

Alonzo, A. (2021). Avances en la descripción morfosintáctica de la transitividad en el asháninka del alto Perené. *Lengua y Sociedad, 20*(2), 269-293.

Amich, J. (1975). *Historia de las misiones del convento de Santa Rosa de Ocopa*. Editorial Milla Batres OMF.

Campbell, L., y Grondona. V. (Eds.). (2012). *The indigenous language of South America a comprehensive guide.* De Gruyter Mouton.

Captain, D.m y Captain, L. (2005). *Diccionario básico ilustrado wayuunaiki-español, español-wayuunaiki*. Editorial Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados.

Casanto S., E. (2008). *Poñaantsi.* Proyecto Pueblos indígenas y desarrollo sostenible (1. ª edición). https://es.slideshare.net/cocinoin/cuentos-ashaninca-enrique-casanto-shingari

Castillo, A. (2017). *Aspectos de la frase nominal en caquinte (campa-arawak).* [Tesis de licenciatura, UNMSM]. Repositorio de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Castillo, A. (2020). *Irrealis en nomatsigenga (Kampa-Arawak).* [Tesis de maestría, Universidad de Sonora]. http://www.etnolinguistica.org

Comrie, B. (1989). *Universales del lenguaje y tipología lingüística.* Gráficas Cóndor S. A.

Corbera, Á. (1994). *Fonología e gramática do Aguaruna (Jívaro).* [Tesis de doctorado, Ciencias, Universidad Estadual de Campinas]. Repositorio electrónico de la Universidad de Chile. http://repositorioslatinoamericanos.uchile.cl/handle/2250/1325236

Corbera, Á. (2017). Términos de partes del cuerpo humano en mehinacu (Arawak). *Lingüística*, *33*(2), 55-68. http://www.scielo.edu.uy/pdf/ling/v33n2/2079-312X-ling-33-02-00055.pdf

Cushimariano, R. y Sebastián, R. (2008). (Comp.), *Ñaantsipeta asháninkaki* birakochaki [versión preliminar]. ILV. http://www.lengamer.org/publicaciones/diccionarios/Dic_Prelim_Ashaninka.pdf

Dixon, R. (1994). Ergativity (Cambridge Studies in Linguistics). Cambridge University Press. DOI: 10.1017/CBO9780511611896

Dixon, R. y Aikhenvald, A. (1999). The Amazonian Languages. Cambridge University Press.

Dixon, R. y Aikhenvald, A. (Eds.). (2000). *Changing Valency case studies in transitivity* Cambridge University Press.

Dryer, M. y Haspelmath, M. (Eds.). (2014). *The world atlas of language structure*.

https://wals.info/feature/83A#2/18.0/152.8

Epps, P. (2009). Language Classification, Language Contact, and Amazonian Prehistory. *Language and Linguistics Compass*, *3*(2): 581-606. https://www.researchgate.net/publication/220531763_Language_Classification_Language_Contact_and_Amazonian_Prehistory

Escuela Registral y RENIEC. (2019). Tesoro de nombres asháninkas. RENIEC.

García, F. (2007). Fonología del asháninka del río Pichis en F. García, Y. Barraza, R. Vallejo. *Fonologías.* I, 35-57. FORMABIAP.

García, G. (1997). Generalidades de la morfología y fonología del asheninca del Ucayali. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos,* IX (1), 22-42.

García, J. (2001). *Tipología de las variaciones de diátesis en lenguas amerindias*. Universidad de Vigo.

Givón, T. (2011) "Ergative morphology and transitivity gradients in Newari". *Relational Typology*, edited by Frans Plank, Berlin, New York: De Gruyter Mouton, pp. 89-108. https://doi.org/10.1515/9783110848731.89

Givón, T. (2001). *Syntax.* I, 1-500. John Benjamins Publishing Company.

Gómez, E. (1991). *Presente y futuro de las lenguas indígenas*. Cátedra Jorge Eliécer Gaitán.

Haspelmath, M. y Sims, A. (2010). *Understanding morphology* (2.ª ed.). Hodder Education An Hachette UK Company.

Heise *et al*. (2000). *Diccionario escolar asháninka/asheninka.* Minedu. Programa Forte-PE/PROEIB Andes.

Hopper, P. y Thompson, S. (1980). Transitivity in grammar and discourse. *Language*, *56*(1), 251-299.

Hvalkof, S. y Veber, H. (2005). Asheninka del Gran Pajonal en Santos y Barclay (Eds.), *Guía etnográfica de la alta amazonía* (Vol. 5). IFEA.

INEI. (2007). Junín. Directorio de Centros Poblados y población dispersa. Censos Nacionales XI de población y VI de vivienda.

INEI. (2018). *III Censo de Comunidades Nativas 2017. Resultados Definitivos*. https://bit.ly/3BFPqFx

INEI. (2018). *Directorio Nacional de Centros Poblados Censos nacionales 2017 XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas*. https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1541/index.htm

Jacinto, P. (2010). El autorreconocimiento de la identidad: Asháninka vs Ashéninka. *Lengua y Sociedad, 10*(1), 67-78.

Jacinto, P. y Bernales, D. (2007). *Sankinarentsi.* CIAMB.

Kindberg, W. (1975). Formas vacías en el campa asháninca. En Datos Etnolingüísticos.

Kindberg, L. (2008). Diccionario Asháninca. [Documento de trabajo N.°19]. ILV.

Landaburu, J. (2014). *Las lenguas indígenas de Colombia: presentación y estado del arte.* Centre d'Études des Langues Indigènes d'Amérique – CNRS.

Lawrence, A. (2013). Inflectional Verbal Morphology in Nomatsigenga. [Tesis de maestría]. The University of Texas at Austin.

Leclerc, C. (1890). *Arte de la lengua de los indios antis o campas.* BibliotecaAmericana. https://archive.org/DEMails/artedelalenguad01adamgoog

Malvestiti, M. y Dreidemie, P. (2014). *Los verbos genéricos o pro-verbos en la lengua baure (familia Arawak)*. Universidad Nacional de Río negro.

MapaCarreteras.Org. (s. f.). Plano de vías y carreteras en Junín. https://www.mapacarreteras.org/e2908-junin.html

Martel, V. (2012). *La reduplicación verbal en el asháninka del Alto Perené desde la teoría de la optimalidad.* [Tesis para optar el grado de Magíster, PUCP].

Medina, P. (2011). *Estudio descriptivo de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené* [Tesis de licenciatura, UNMSM]. Repositorio de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Michael, L. (2006). *La incorporación nominal y los clasificadores verbales en el idioma Nanti (Kampa, Arawak, Perú)*. Department of Anthropology. University of Texas at Austin.

Michael, L. (2008). *Nanti evidential practice: Language, Knowledge, and social action in an Amazonian society.* [Tesis de doctorado. Universidad de Texas]. http://hdl.handle.net/2152/3884

Mihas, E. (2010). *Essentials of Ashéninka Perené Grammar* [Tesis de doctorado,Universidad de Wisconsin]. http://etnolinguistica.wdfiles.com/local-- files/tese%3Amihas-2010/mihas_2010.pdf

Mihas, E. (2013). Subordination strategies in Ashéninka Perené (Arawak) from Central-Eastern Peru. *Rivista di Lingüística, 25*(2), 261-298.

Minedu. (2013). *Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú.* (1.ª ed.). Minedu.

Minedu. (2014). *Añaneyetari. Diccionario polidialectal en lengua asháninka*. (1.ª ed.). MINEDU.

Minedu. (2017). *Añaneyetari. Diccionario polidialectal en lengua asháninka.* [versión bilingüe]. MINEDU.

Minedu. (2018). *Lenguas Originarias del Perú.* (1.ª ed.) Minedu.

Ministerio de Cultura del Perú. *Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios del Perú* (BDPI). Ministerio de Cultura. https://bdpi.cultura.gob.pe/

Moreno Cabrera, J. (1991). *Curso universitario de lingüística general I: teoría de la gramática y sintaxis general*. Síntesis.

Mosonyi, E. (1995). *Informe lingüístico de la segunda etapa en Huellas* KA-TU-GUA:

Toponimia KA-TU-GUA

Municipalidad de Río Tambo. (2014). *Diagnóstico ambiental local del distrito de Río Tambo*. Comisión Ambiental Municipal Río Tambo.

Nichols, J. (1986). Head-Marking and Dependent-Marking Grammar. *Language*, *62*(1), 56-119.

Payne, D. (1983). La actividad como encodificación del primer plano en la narrativa: estudio de una leyenda asheninca. En *Estudios lingüísticos de textos asheninca (Campa-Arawak Preandino).* Serie Lingüística Peruana N.° 21, ed. Por David Payne y Marlene Ballena. Yarinacocha Instituto Lingüístico de Verano.

Payne, D. (1991). A Classification of Maipuran (Arawakan) Languages Based on Shared Lexical Retentions. En *Handbook Amazonian Languages*. Editorial Desmond Derbyshire.

Payne, D. (2008). Diccionario Asheninca-Castellano. [Documento de trabajo N.° 18]. ILV.

Payne, D., Payne, J. y Sánchez J. (2008). Morfología, fonología y fonética del Asheninca del Apurucayali (Campa Arawak preandino). Serie lingüística peruana N.° 18 (2.ª ed.). ILV.

Payne, T. (1997). *Describing morphosyntax: a guide for field linguists*. University Press.

Pedrós, T. (2018). Asheninka y asháninka: ¿de cuántas lenguas hablamos? En Cuadernos de Etnolingüística, *6* (1). http://etnolinguistica.wdfiles.com/local--files/cadernos%3Avol6n1/cadernos_de_etnolinguistica_vol6_no1.pdf

Pedros, T. (2023). *A grammar of Asheninka (Ucayali-Pajonal)*. [Tesis doctoral, Universidad de Leiden]. Repositorio de la Universidad de Leiden. https://hdl.handle.net/1887/3590495

Ramos, L. (2016). *Análisis cognitivo de los morfemas direccionales -an y -ap en la estructura verbal del asháninka del alto Perené*. [Tesis de licenciatura, UNMSM]. Repositorio de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Ribeiro, D. y Wise M. (2008). *Los grupos étnicos de la amazonía peruana* (2.ª ed.). Comunidades y culturas peruanas ILV.

Rivet, P. (1924). Langues Américaines. En A. Meillet y M. Cohen (eds.), *Les langues du monde: par un groupe de linguistes.* Librairie Ancienne Édouard Champion. https://amatzin.hypotheses.org/2921

Santos, F. y Barclay, F. (1995). *Órdenes y desórdenes en la Selva Central Historia y economía de un espacio regional.* IEP, IFEA y FLACSO-ED.

Snell, B. (1998). *Diccionario Matsigenka-Castellano*. ILV.

Solari, O. (2020). *Aspectos de la deixis espacial en la lengua asháninka del Alto Perené* [Tesis de licenciatura, UNMSM]. Repositorio de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Solís, G. (2003). *Lenguas en la Amazonía peruana*. Programa FORTE - PE.

Swift, K. (1988). *Morfología del caquinte.* Ministerio de Educación-ILV.

Tallerman, M. (2015). *Understanding Syntax* (4.ª ed.). Routledge.

Thompson, S. A. y Hopper, P. (2001). Transitivity, clause structure and argument structure: evidence from conversation. En J. Bybee y P. Hopper (eds.), *Frequency and the emergence of linguistic structure* (27-60). John Benjamins.

Tovar, A. (1961). *Bosquejo de un mapa tipológico de las lenguas de América del Sur.* Universidad de Salamanca.

Tsunoda, T. (1999). Transitivity and Intransitivity. *Journal of Asian and African Studies*, N.° 57, 1-9.

Valenzuela, P. (1997). *Basic verb types and argument structures in shipibo-conibo.* [Tesis de maestría, Arts University of Oregon]. http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.864.6412&rep=rep1&type= pdf

Varese, E. (1973). *La sal de los cerros.* Retablo de Papel ediciones.

Veber, H. (2009). *Historias para nuestro futuro yotantsi ashi otsipanki.* Editorial Tarea.

Vílchez, E. (1996). Fonología del asháninka del gran pajonal con especial atención a los segmentos sibilantes. [Tesis de maestría, UNMSM]. Repositorio de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Vílchez, E. (2012). A propósito de la negación en el Asháninka (Arawak). *Lengua y Sociedad*, *12*(1), 93-101. https://doi.org/10.15381/lengsoc.v12i1.22644

Weiss, G. (1975). Campa Cosmology The world of a Forest Tribe in South America. *Anthropological Papers of the American Museum of Natural History*. http://hdl.handle.net/2246/278

Wise, M. R. (1986). Grammatical characteristics of preandine Arawakan Languages of Peru, pp 567-642 en D.C. Derbyshire y G. K. Pullum (eds.). *Handbook Amazonian Languages*. Vol. 1. Mouton de Gruyter

ANEXO

PAKITHA
“GAVILÁN”

1. *Nonkenkithatakoteri ikantakota Pakitha*

no=N–kenkithat-ako-t-e=ri	ikantakota	pakitha
1A=IRR-contar-DAT-EP-IRR=3MO	acerca de	gavilán

‘Voy a contar sobre el gavilán’

2. *Tzimatsi aparoni koya opiratari pakitha, opiratakari*

Tzimatsi	Aparoni	koya	o=pira-t-a=ri
Hay	Una	mujer	3NMA=criar-EP- REAL=REL
Pakitha,	o=pira-t-ak-a=ri		
Gavilán,	3NMA=criar-EP-PFV-REAL=3MO		

‘Había una mujer que criaba gavilán, ella lo ha criado’

3. *Ikanta pakithara iriyori okimotantakeri.*

Ikanta	pakitha-ra	Iriyori	o=kimot-an-t-ak-e=ri
ADV	Gavilán-DEM	PRON 3M	3NMA=crecer-DIR-EP-PFV-REAL=3MO

‘Entonces, a ese gavilán ella lo ha hecho crecer.

4. *Ikimotatanakera pakitha yarake*

I=kimota-t-an-ak-e-ra	pakitha	y=ar-ak-e
3S=crecer-EP-DIR-PFV-REAL-ADV	gavilán	3S=volar-PFV-REAL

‘Al crecer este gavilán voló’

5. *ijatake iriyori yamenajiro tsika irisaikaje anta pakitha*

i-ja-t-ak-e	Iriyori	y=amen-aj-i=ro	tsika
3S=ir-EP-PFV-REAL	PRON 3M	3MA=buscar-REGR-REAL=3NMO	dónde
iri=saik-aj-e	Anta	Pakitha	
3S=vivir-REGR-IRR	Allá	Gavilán	

‘El gavilán se fue a buscar allá donde vivir’ (ver oración 87)

6. *ikantani ipoke yareetaro onta ora opiratakaririnta*

ikantani	i=pok-e	y=aree-t-a=ro	onta
Siempre	3MS=venir-REAL	3MA=visitar-EP-REAL=3NMO	allá
Ora	o=pira-t-ak-a=ri=ri=nta		
Esa	3NMA=criar-EP-PFV-REAL=3MO=REL=ADV		

‘Él siempre venía a visitarla de allá a esa la que lo ha criado’

7. *Oka koya opaita Komairo, ashitariri, opirataririra pakitha.*

Oka	Koya	o=pai-t-a	Komairo,
DEM	mujer	3NMS=nombrar-EP-REAL	Komairo,
ashitariri	o=pira-t-a=ri-ri-ra		pakitha
Dueña	3NMA=criar-EP-REAL=3MO-REL-ADV		gavilán

‘Esta mujer se llama Komairo, la que lo ha criado es dueña, del gavilán’.

8. *Pakitha ari iroñaaka yaminiro tsimeri, yayetziniro ikobantziro.*

Pakitha	Ari	iroñaaka	y=amin-i=ro	
Gavilán	así	ahora	3MA-buscar-REAL=3NMO	
Tsimeri	y=aye-tz-i-ri=ro			i=kobantziro
pajarito	3MA=llevar-EP-REAL=3MO=3NMO			3Mpos=mitayo

‘Así el gavilán ahora le buscaba pajaritos, le llevaba su mitayo (lo que ha cazado)’.

9. *Iroñaaka obari kooyara iroori anta.*

Iroñaaka	Ø=ob-a=ri	kooya-ra	iroori	anta
Ahora	3NMA=comer-REAL=3MO	mujer-DEM	PRON3NM	allá

‘Ahora ella, esa mujer lo come (pajaritos) allá’.

10. *Pakitha iriyori aikero ijatatzi yantaritzi*

Pakitha	Iriyori	aikero	i=ja-t-atz-i	y=antari-tz-i
Gavilán	PRON 3M	sin embargo	3MS=ir-EP-PROG -REAL	3MA=crecer-EP-REAL

‘Sin embargo, el gavilán seguía yendo, creciendo’.

11. *iroñaaka pakitha yaminiri sharo, yaminiri samani, maniro.*

iroñaaka	Pakitha	y=amin-i-ri
Ahora	Gavilán	3MA=buscar-REAL=3MO
sharo,	samani,	Maniro
Cutpe	Samaño	Venado

‘ahora gavilán buscaba cutpe, samaño, venado’.

12. *Pakitha iriyori ikenkeshiryaka ijataje.*

Pakitha	Iriyori	i=kenkeshiry-ak-a	i=ja-t-aj-e
Gavilán	PRON 3M	3MS=pensar-PFV-REAL	3MS=ir-EP-REGR-IRR

‘Gavilán, él ha pensado irse’.

13. *Yora yameta pakitha isaiki otzishiki antaroitepaye.*

Yora	y=ame-t-a	pakitha
DEM	3MS=acostumbrar-EP-REAL	gavilán
i=saik-i	otzishi-ki	antaroite-paye
3MS=vivir-REAL	cerro-LOC	grande-PL

‘Ese gavilán acostumbra a vivir en cerros muy altos’.

14. *Ari isaikiri yoka pakithaka, antari inatzi anta.*

Ari	i=saik-i=ri	*yoka*	pakitha-ka
Ahí	3MS=vivir-REAL=REL	DEM	gavilán-DEM
Antari	i=na-tz-i	anta	
Grande	3MS=estar-EP-REAL	allá	

‘Ahí vive este gavilán grande está allá’.

15. *Iroñaaka pakitha yobetsikake ibanko*

Iroñaaka	Pakitha	y=obetsik-ak-e	i=banko
Ahora	Gavilán	3MA=construir-PFV-REAL	3MPSS=casa

‘Ahora gavilán ha construido su casa’. (ver p. 88)

16. *Ikantaitziri katonkonta pareeniki*

i=kant-ai-tz-i-ri	katonko-nta	pareeniki
3MA=decir-PL-EP-REAL-REL	río arriba-DEM	Perené-LOC

'Lo que llaman en ese río arriba, Alto Perené'.

17. *Iroñaaka opaita pakithapanko, pakithapanko anta.*

Iroñaaka o=pai-t-a	pakitha-panko	pakitha-panko	anta
ahora 3NMS=llamar-EP-REAL	gavilán-casa	gavilán-casa	ADV

'Ahora se llama Casa del gavilán, Casa del gavilán (Cerro gavilán) allá'.

18. *Ari ibetsikakeri ibanko iroñaaka pakitha.*

Ari	i=betsik-ak-e=ri	i=banko
ADV	3MA=construir-PFV-REAL=3MO	3MPSS=casa
iroñaaka	Pakitha	
ahora	Gavilán	

'Ahí, ahora ha construido su casa gavilán'.

19. *ithonkakero ibanko iroñaaka*

i=thonk-ak-e=ro	i=banko	iroñaaka
3MA=terminar-PFV-REAL=3NMO	3MPSS=casa	ahora

'Ahora él ha terminado (de construir) su casa'.

20. *ipokapintzi yaretaro anta opiratakaririnta*

i=pok-apin-tz-i	y=aree-t-a=ro
3MS=venir-HAB-EP-REAL	3MA=visitar-EP-REAL=3NMO
Anta	o=pira-t-ak-a=ri-ri-nta
Allá	3NMA=criar-EP-PFV-REAL=3MO=REL-DEM

‘Él venía a visitarla a la que lo ha criado allá’.

21. *yamake iroñaaka maniro anta, iñantaro ishintsinka*

y=am-ak-e	iroñaaka	maniro	anta,
3MA=traer-PFV-REAL	ahora	venado	allá
i=ñan-t-a=ro	i=shintsin-ka		
3MA=probar-EP-REAL=3NMO	3MPSS=fuerza-DEM		

‘Ahora, allá él ha traído venado, ha probado su fuerza’.

22. *ikenkeshiryakero irayero piratakaririnta ijina anta*

i=kenkeshiry-ak-e=ro	ir=ay-e=ro
3MA=pensar-PFV-REAL=3NMO	3MA=llevar-IRR=3NMO
pirat-ak-a=ri-ri-nta,	i-jina
criar-PFV-REAL=3MO=REL=ADV	3MPSS=esposa

‘Ha pensado llevarla allá a la que lo ha criado, su esposa’.

23. *Opoña yamake kemari, iroñaaka yakero ishintsinka*

Opoña	y=am-ak-e	kemari, iroñaaka
Después	3MA=traer-PFV-REAL	sachavaca, ahora
y=a-ak-e=ro	i=shintsin-ka	
3MA=sacar-PFV-REAL=3NMO	3MPSS-fuerza-DEM	

‘Después ha traído sachavaca, ahora le sacó su fuerza’.

24. *Iroñaaka iñantakaro aitake inkantakero irayero anta*

Iroñaaka	i=ñan-t-ak-a=ro	aitake
Ahora	3MA=probar-EP-PFV-REAL=3NMO	si
i=n-kant-ak-e=ro	ir=ay-e=ro	anta
3MA=IRR-poder-IRR=3NMO	3MA=llevar-IRR=3NMO	allá

‘Ahora ha probado si la va a poder llevar allá’

25. *piratakaririnta ijina*

pira-t-ak-a=ri=ri-nta	i=jina
criar-EP-PFV-REAL-3MO REL-DEM	3MPSS=esposa

‘a esa la que lo ha criado, a su esposa.

26. *Areetapaka kitaiteri*

aree-t-ap-ak-a	kitaiteri
llegar-EP-DIR-PFV-REAL	día

‘Llegó el día’.

27. *Pakitha ikenkeshiryakero irayero.*

Pakitha	i=kenkeshiry-ak-e=ro	ir=ay-e=ro
Gavilán	3MA=pensar-PFV-REAL=3NMO	3MA=llevar-IRR=3NMO

‘El gavilán ha pensado llevarla (a su esposa)’.

28. *Pokaje iroñaaka, ajatziro anta ashitariri*

pok-aj-e	iroñaaka	ajatziro	anta	ashitariri
venir-REGR-REAL	ahora	también	allá	la dueña del gavilán

‘La dueña del gavilán vino ahora también’.

29. *Okaimakotabakeri iroñaaka okimoshirebentabakeri*

o=kaim-ako-t-ab-ak-e=ri	iroñaaka
3NMA=gritar-DAT-EP-DIR-PFV-REAL=3MO	ahora
o=kimoshire-bent-ab-ak-e=ri	
3NMA=alegrar-BEN-DIR-PFV-REAL=3MO	

‘Ahora ella le gritó, se alegró por él’

30. *Oñaabajiri ipokapaje okaimakotabajiri*

o=ñ-ab-aj-i=ri	i=pok-ap-aj-e
3NMA=ver-DIR-REGR-REAL=3MO	3MA=venir-DIR-REGR-REAL
o=kaim-ako-t-ab-aj-i=ri	
3MA=gritar-DAT-EP-DIR-REGR-REAL=3MO	

‘Ella al verlo que él venía, le gritaba’.

31. *Iroñaaka okimoshirebentabajiri obira anta.*

Iroñaaka	o=kimoshire-bent-ab-aj-i=ri
Ahora	3NMA=alegrarse-BEN-DIR-REGR-REAL=3MO
o=bira	Anta
3NMPSS=cría	Allá

‘ahora ella se alegraba por su cría allá’.

32. *Okemakobentashitaka iroñaaka yapakero pakithara.*

o=kem-ako-bent-ashi-t-ak-a	iroñaaka
3NMA=sentir-DAT-BEN-APL.INT-EP-PFV-REAL	ahora
y=ap-ak-e=ro	pakitha-ra
3MA=agarrar-PFV-REAL=3NMO	gavilán-DEM

‘Ahora, ella sintió ya que ese gavilán la agarró’.

33. *Yanakero iroñaaka ithomanakero.*

y=an-ak-e=ro	iroñaaka	i=thoman-ak-e=ro
3MA=llevar-PFV-REAL=3NMO	ahora	3MO=cargar-PFV-REAL=3NMO

‘Ahora él la llevó, la cargó’.

34. *Iroñaaka asheninkapaye okaimakobentabakari.*

iroñaaka	asheninka-paye	o=kaim-ako-ben-t-ab-ak-a=ri
Ahora	paisano-PL	3NMA=gritar-DAT-BEN-EP-DIR-PFV-REAL=3MO

‘Ahora los paisanos le gritaron (al gavilán)’.

35. *Yanakero yarakanakero iroñaaka*

y=an-ak-e=ro	y=ar-ak-an-ak-e=ro	iroñaaka
3MA-llevar-PFV-REAL= 3NMO	3MA=volar-CAUS-DIR-PFV-REAL=3NMO	ahora

‘El gavilán la llevó la hizo volar ahora’.

36. *Ipampithatakanakero parenini.*

i=pampitha-t-ak-an-ak-e=ro	parenini
3MA=seguir-EP-CAUS-DIR-PFV-REAL=3NMO	Perené

‘Le hizo seguir al río Perené’.

37. *Irojatziita katonkonta ikantaitziri anta*

irojatziita	katonko-nta	i=kant-aitzi-ri	anta
PREP	río arriba-DEM	3MA=decir-INTENS -REL	ADV

‘Hasta allá, lo que le llaman río arriba,’

38. *Ipankotakanta, opaita iroñaaka Pakithapankoni.*

i=panko-t-ak-a-nta	o=pai-t-a
3MA=casa-EP-PFV-REAL-DEM	3NMA=llamar-EP-REAL
Iroñaaka	pakitha-panko-ni
Ahora	gavilán-casa-NOM

‘donde hizo su casa, se llama ahora Cerro gavilán’.

39. *Ari isaikakapakero iroñaaka*

Ari	i=saik-ak-ap-ak-e=ro	iroñaaka
ADV	3MA=vivir-CAUS-DIR-PFV-REAL=3NMO	ahora

‘Ahí le hizo vivir ahora’.

40. *Osaikapake kooya iroñaaka imperitakinta jenokinta.*

o=saik-ap-ak-e	kooya	iroñaaka	imperita-ki-nta	jenoki-nta
3NMS=estar-DIR-PFV-REAL	mujer	ahora	peña-LOC-DEM	arriba-DEM

‘Ahora ha estado/ha vivido la mujer en esa peña, allá arriba’.

41. *Kooyara tekatsi tsika aajeka obajyari iroñaaka anta.*

Kooya-ra	tekatsi	tsika	a=aj-e-ka
Mujer-DEM	NEG-tener	INT	1PLA=sacar-IRR-INT
Ø=ob-aj-ya-ri		iroñaaka	anta
3PSS=comer-REGR-IRR-REL		ahora	ADV

‘Esa mujer no tiene dónde sacar su comida allá’.

42. *Pakithara ijayetzi yayetzi ipaita atziripaye*

pakitha-ra	i=ja-ye-tz-i	y=a-ye-tz-i
gavilán-DEM	3MS=ir-PL-EP-REAL	3MA=traer-PL-EP-REAL
	i=pai-t-a-ri	atziri-paye
	3MA=llamar-EP-REAL-REL	gente-PL

‘Ese gavilán se iba a traer lo que se llama gentes.

43. *yobari iriyori anta*

y=ob-a-ri	iriyori	anta
3MA=comer-REAL-REL	PRO 3M	allá

‘Lo que él come allá’.

44. *Opoñaka koyara iroori etajaro obajari atziri anta.*

Opoñaaka	kooya=ra	iroori	et-aj-a=ro
Después	mujer=DEM	PRON 3NM	empezar-REGR-REAL=3NMO
Ø=ob-aj-a=ri			Atziri
3NMA=comer-PFV-REAL=3MO			Gente

‘Después, esa mujer, ella empezó a comer gente’.

45. *Irootaki ipajirori janta yobakajarori*

Irootaki	i=p-aj-i=ro-ri	janta
PRON	3MA=dar-REGR-REAL=3NMO-REL	allá
y=ob-ak-aj-a=ro-ri		
3MA=comer-CAUS-REGR-REAL=3NMO=REL		

‘Eso es lo que él le dio allá, lo que le hizo comer’.

46. *Ikanta iriyori, pakitha tzimanake irentsite kooyakira anta*

ikanta	iriyori	pakitha	tzim-an-ak-e
Después	PRON 3M	gavilán	tener-DIR-PFV-REAL
ir=entsi-te	kooya-ki=ra		Anta
3MPSS=bebé-PSS	mujer-LOC=DEM		Allá

‘Después él, gavilán ya había tenido su hija en esa mujer allá’. (ver p. 88)

47. *Tzimanake, irentsite, kooya onatzi anta.*

tzim-an-ak-e	ir=entsi-te	kooya	o=na-tz-i	anta
tener-DIR-PFV-REAL	3MPSS=bebé-PSS	mujer	3NMS=ser-EP-REAL	allá

‘Allá ella ha tenido su bebé, mujer es’.

48. *Pakitha ari ikantani ijayetzi anta.*

Pakitha	Ari	ikantani	i=ja-ye-tz-i	*anta*
Gavilán	Así	siempre	3MS=ir-PL-EP-REAL	allá

‘Gavilán siempre se iba allá’.

49. *Ikemeta iñiiri tziyatakotachari atziri tzibi katonko*

Ikemeta	i=ñ-ii=ri	tziya-t-ako-t-ach=a-ri
Así	3MA=ver-REAL=3MO	surcar-EP-DAT-EP-PROG-REAL-REL
atziri	Tzibi	katonko
gente	Sal	río arriba

‘Así él ve a la gente la que está surcando (río arriba) por sal’.

50. *Pakitha tzimatsi pashini iraniri ipaita Kobakitzi*

Pakitha	tzima-ts-i	pashini	ir=ani-ri
Gavilán	tener-EP-REAL	otro	3MPSS=cuñado-PSS
i=pai-t-a	Kobakitzi		
3MS=llamar-EP-REAL	Kobakitzi		

‘Gavilán tiene otro su cuñado llamado Kobakitzi’

.

51. *Anta isaikatzi kirinkaini yamenatsiri kirinkanta.*

Anta	i=saik-atz-i	kirinka-ini
ADV	3MS=vivir-PROG-REAL	río abajo-DIM
y=amena-ts-i=ri	kirinka-nta	
3MA=mirar-EP-REAL=3MO	río abajo-DEM	

‘Él vive abajito del río, allá él mira, en ese río abajo’.

52. *Yamenatzi katonkonta iñajeririka intziyatajya Kobakitzi*

Y=amen-atz-i	Katonko-nta	i=ñ-aj-e-rika
3MS=mirar-PROG-REAL	río arriba-DEM	3MA=ver-REGR-IRR=COND
i=n-tziya-t-aj-ya	Kobakitzi	
3MS=IRR-surcar-EP-REGR-IRR	Kobakitzi	

‘Kobakitzi está mirando río arriba si lo ve (a esta gente en la canoa) que va a surcar’.

53. *inkaimakotajeri iraniri pakithanta, inkanteri koraketaintsi*

i=n-kaim-ako-t-aj-e=ri		ir=ani-ri
3MA=IRR-gritar-DAT-EP-REGR-IRR=3MO		3MPSS=cuñado-PSS
pakitha-nta	i=n-kant-e=ri	koraketaintsi
Gavilán-DEM	3MA=IRR-decir-IRR=3MO	venir rápido

‘Él (Kobakitzi) le va a gritar otra vez a su cuñado pakitha, le va a decir: “vienen rápido”’.

54. *Pakithara obetsikanaka iroñaaka.*

Pakitha-ra	o=betsik-an-ak-a	iroñaaka
Gavilán-DEM	3MS=preparar-DIR-PFV-REAL	ahora

‘Ese gavilán se prepara ahora’.

55. *Atziri itziyatakotaka irojatzi ara osabikira*

Atziri	i=tziyat-ako-t-ak-a	irojatzi	ara	osabi-ki-ra
Gente	3MS=surcar-DAT-EP-PFV-REAL	PREP	ADV	abajo-LOC-DEM

‘La gente que ya ha surcado hasta ahí en esa parte de abajo’.

56. *Pakithara tziryanaji jenokinta*

Pakitha-ra	tziry-an-aj-i	jenoki=nta
Gavilán-DEM	desprender-DIR-REGR-REAL	arriba=DEM

‘Ese gavilán se desprende desde arriba’.

57. *iriyori irabajeri yonta tziyatakotainchari*

Iriyori	ir=ab-aj-e=ri	yonta
PRON 3M	3MA=atrapar-REGR-REAL=3MO	ADV

tziya-t-ako-t-ainch-a-ri

surcar-EP-DAT-EP-PROG-REAL-REL

‘Allá él, gavilán, lo atrapa al que está surcando’.

58. *Ikoyiri antaripaye atziri, irabajeri. Ari ikantziri*

i=koy-i=ri	antari-paye	Atziri
3MA=escoger-REAL=3MO	grande-PL	Gente
ir=ab-aj-e=ri	ari	i=kan-tz-i=ri
3MA=comer-REGR-REAL=3MO	así	3MA=decir-EP-REAL=3MO

‘Él escoge grandes gentes, lo come, así dice que lo hace’

59. *abisatsiri katonko yayi tzibi*

abisa-ts-i-ri	katonko	y=ay-i	tzibi
pasar-EP-REAL-REL	río arriba	3MA=sacar-REAL	sal

‘al que pasa río arriba a sacar sal’.

60. *yamatakotzi irabajeri ajatzi*

y=amat-ako-tz-i	ir=ab-aj-e=ri	ajatzi
3MS=bajar-DAT-EP-REAL	3MA=atrapar-REG-REAL=3MO	también

‘Él se baja, lo atrapa también’.

61. *ikanta irotaintsi inthonkeri atziri irayeri, irobari.*

ikanta	irotaintsi	i=n-thonk-e=ri	atziri
Después	ya	3MA-IRR=terminar-IRR=3MO	gente
ir=ay-e=ri	ir=ob-a=ri		
3MA=sacar-IRR=3MO	3MA=comer-REAL=3MO		

‘después lo sacará, lo come, lo va a terminar la gente’.

62. *Tekatsi kanterine yobarini iroñaaka pakithara anta.*

Tekatsi	kanterine	y=ob-a-ri-ni	iroñaaka	pakitha-ra	anta
NEG haber	cómo	3MA=matar-	ahora	gavilán=DEM	allá
		REAL=3MO-REL			

‘Ahora no hay, cómo hacer para matarlo a ese gavilán allá’.

63. *Opoña pashini atziri ikantzi:*

Opoña	pashini	atziri	i=kan-tz-i
ADV	otra	gente	3MA=decir-EP-REAL

‘Después, otra persona dijo:’

64. *tsikama ankanterika abantyaariri.*

tsikama	a=n-kan-t-e-ri-ka	a=b-an-t-yaa=ri-ri
INT	1PLA=IRR-hacer-EP-IRR=3MO-INT	1PL=matar-DIR-EP-IRR=3MO-REL

‘Qué hacemos para matarlo’.

65. *Pashini ikenkishiryanaka, ikantzi:*

Pashini	i=-kenkishiry-an-ak-a	i=kan-tz-i
Otro	3MS=pensar-DIR-PFV-REAL	3MA=decir-EP-REAL

‘Otro ha pensado, dijo’:

66. *thame abetsike katsikoripitha*

thame	a=betsik-e	katsikori-pitha
Vamos	1PLA=preparar-IRR	hormiga coqui-APLIC

‘Vamos a preparar una imagen como la del panal de coqui’.

67. *iroñaaka thame ankithateri antziyatakoteri*

iroñaaka	thame	a=n-kitha-t-e=ri	a=n-tziya-t-ako-t-e=ri
ahora	vamos	1PLA=IRR-vestir-EP-IRR=3MO	1PLA=IRR-surcar-EP-DAT-EP-IRR=3MO

‘Ahora vamos a vestirlo, lo haremos surcar’.

68. *ibetsikajetake iroñaaka katsikoripitha antarite*

i=betsik-aje-t-ak-e	iroñaaka	katsikori-pitha	antarite
3MA=preparar-PL-EP-PFV-REAL	ahora	hormiga coqui-APLIC	grande

‘Ahora han preparado con el panal de la hormiga coqui (un cuerpo) grande’.

69. *ikemetakantakari atziri.*

i-kemetak-an-t-ak-a=ri	atziri
3MA=hacer como-DIR-EP-PFV-REAL=3MO	gente

‘lo hizo como gente’.

70. *Ibetsikajetake ikemetaka atziri.*

i=betsik-aje-t-ak-e	ikemetaka	atziri
3MA=construir-PL-EP-PFV-REAL	así como	persona

‘Lo han construido (parecido a) como persona’. (ver p. 88)

71. *Ikithatakeri, yamathaitakeri kametha anta.*

i=kitha-t-ak-e=ri	y=amathai-t-ak-e=ri
3MA=vestir-EP-PFV-REAL=3MO	3MA=poner corona-EP-PFV-REAL=3MO
kametha	anta
bien	allá

‘Lo ha vestido, lo coronó bien bonito allá’.

72. *Atziripaye yobetsikake kiripata iroñaaka irobantyariri*

Atziri-paye	y=obetsik-ak-e	kiripata
Gente-PL	3MA=construir-PFV-REAL	safra de chonta
iroñaaka	ir=ob-an-t-ya=ri-ri	
Ahora	3MA=matar-DIR-EP-IRR=3MO-BEN	

‘Ahora las gentes han construido zafra de chonta (labrada) para que lo maten a él’ (ver p. 88)

73. *itziyatakojetakeri iroñaaka irojatzita impanekinta.*

i=tziya-t-ako-je-t-ak-e=ri	iroñaaka
3MA=surcar-EP-DAT-PL-EP-PFV-REAL=3MO	ahora
irojatzita	impane-ki=nta
PREP	arena de la playa-LOC=DEM

‘Ahora lo hicieron surcar (al cuerpo) hasta en aquella playa’.

74. *Itziyatakotapaka*

i=tziya-t-ako-t-ap-ak-a
3MS=surcar-EP-DAT-EP-DIR-PFV-REAL

‘Ya había surcado’.

75. *Pakitha iñakirinta,ikithatakerira*

Pakitha i=ñ-ak-i=ri-nta i=kitha-t-ak-e-ri-ra

gavilán 3MA=ver-PFV-REAL=3MO-ADV 3MA=vestir-EP-PFV-REAL-REL-ADV

“Este gavilán al verlo allá a ese lo que está vestido’

76. *kametha antari atziri.*

kametha	antari	atziri
Bien	grande	gente

‘Bien grande gente’.

77. *Pokanake iroñaaka yoirikapakeri.*

pok-an-ak-e	iroñaaka	y=oirik-ap-ak-e=ri
venir-DIR-PFV-REAL	ahora	3MA=agarrar-DIR-PFV-REAL=3MO

‘Ha venido ahora gavilán, lo agarró’

78. *yora katsikoripitha ibetsikaitakeri*

yora	katsikori-pitha	i=betsik-ai-t-ak-e=ri
DEM	el cuerpo de persona	3MA=construir-PL-EP-PFV-REAL=3MO

‘ese cuerpo de persona (con el panal de la hormiga coqui) lo habían construido’.

79. *yoirikapakeri, tekatsi inkenakanakeri iraanakeri*

y=oirik-ap-ak-e=ri	tekatsi	i=n-ken-ak-an-ak-e=ri
3MA=agarrar-DIR-PFV-REAL=3MO	NEG	3MA=IRR-poder-CAUS-DIR-PFV-REAL=3MO
ir=a-an-ak-e=ri		
3MA=llevar-DIR-PFV-REAL=3MO		

‘El gavilán lo agarró (ese cuerpo), no ha podido llevarlo’.

80. *itenatatzira kipatsi katsikorira anta*

i=tenata-tz-i-ra	Kipatsi	katsikori-ra	anta
3MS=pesar-EP-REAL-DEM	Tierra	hormiga-DEM	allá

‘Esa tierra de hormiga le pesaba allá.’ (ver Solari, 2020, pp. 82 y 170)

81. *itenatatzira kipatsi katsikorira anta, yoirikabakeri kipatsira*

i=tenata-tz-i-ra	kipatsi	katsikori-ra	anta,
3MS=pesar-EP-REAL-ADV	tierra	hormiga-DEM	allá
y=oirik-ab-ak-e=ri		kipatsi-ra	
3MA=agarrar-DIR-PFV-REAL=3MO		tierra-DEM	

‘La tierra de esa hormiga le pesaba allá, le agarró esa tierra.’

82. *Aitake yatsanakari yobajetziri iroñaaka*

Aitake	y=ats-an-ak-a=ri	y=ob-a-je-tz-i=ri	iroñaaka
ADV	3MA=aprovechar-DIR-PFV-REAL=3MO	3MA=matar-EP-PL-EP-REAL=3MO	ahora

‘Ahora allí le aprovechó de matarlo’.

83. *Iroñaaka yobaitakeri kiripatara nijaki*

Iroñaaka	y=ob-ait-ak-e=ri	kiripata-ra	nija-ki
Ahora	3M=matar-PL-PFV-REAL=3MO	zafra de chonta-DEM	agua-LOC

‘Ahora lo mataron (al gavilán) con zafra de chonta en el río’.

84. *Iroñaaka ibitzira ora pakitha yamatanake*

Iroñaaka	i=bitzi-ra	ora	pakitha	y=amat-an-ak-e
ahora	3MPSS=pluma-DEM	DEM	gavilán	3MS=bajar-DIR-PFV-REAL

‘Ahora su pluma de ese gavilán ha bajado (en el río)’.

85. *Opoña ibitzira ikoyabakero ashaninkapaye, anta.*

Opoña	i=bitzi-ra	i=koy-ab-ak-e=ro	ashaninkapaye	anta
Después	3MPSS=pluma-DEM	3MA=recoger-DIR-PFV-REAL=3NMO	ashaninka-PL	allá

‘Después su pluma de ese (gavilán) lo recogieron los ashaninkas, allá’.

86. *Iro kantzimaitacha, te inthonkimaityaro inkoyabakero*

Iro kantzimaitacha	te	i=n-thonk-imai-t-ya=ro
CF	no	3MA=IRR-terminar-CF-EP-IRR=3NMO

i=n-koy-ab-ak-e-ro

3MA=IRR-recoger-DIR-PFV-IRR=3NMO

‘Sin embargo, no lo terminaron de recoger (las plumas)’.

87. *Ari okantari, ibitzi pakitha ojatake kirinka*

Ari	o=kant-a-ri	i=bitzi	pakitha	o=ja-t-ak-e	kirinka
así	3NMS=decir-REAL-REL	3MPSS=pluma	gavilán	3NMS=ir-EP-PFV- REAL	río abajo

'Así es lo que dicen (de él), su pluma del gavilán se fue río abajo'. (ver oración 58)

88. *pyapaja, irotake manitzitapaja ajatzi anta.*

pyap-aj-a	irotake	manitzi-t-ap-aj-a	ajatzi	anta
convertir-PFV-REAL	ya	tigre-EP-DIR-REG-REAL	CONECT	ADV

'Se convirtieron (las plumas) ya también en tigre (con alas) allá'.

89. *Iro kantzimaitacha, iroñaaka amenabakero*

CF,	oñaaka	Ø=amen-ab-ak-e=ro
Sin embargo	hora	1PL=ver-DIR-PFV-REAL=3NMO

'Sin embargo, ahora lo vemos'

90. *Iro kantzimaitacha, iinara pakitha osaikake jenokinta*

Iro kantzimaitacha	i=ina-ra	pakitha	o=saik-ak-e	jenoki-nta
CF	3MPSS=esposa-DEM	gavilán	3NMS=estar-PFV-REAL	arriba-DEM

'Pero, su esposa del gavilán vive/está allá arriba'.

91. *Koyara otsipataro oshinto tekatsi aje obajyari anta.*

koya-ra	o=tsipat-a=ro	o=shinto	tekatsi
mujer-DEM	3NMA=acompañar-REAL=3NMO	3NMPSS=hija	NEG
aje	o=bajya-ri	anta	
sacar	3NMPSS=comida-REL	allá	

‘Esta mujer acompañada de su hija no saca su comida allá’.

92. *Kobakitsira iyaninira inatzi, te inkantero irameniro oyari*

Kobakitsi-ra	iyanini-ra	i=natz-i	te
kobakitsi-DEM	pequeño-DEM	3MS=ser-REAL	NEG
i=n-kant-e=ro		ir=amen-i=ro	o=bajya-ri
3MA=IRR-poder-IRR=3NMO		3MA=buscar-REAL=3NMO	3NMPSS=comida-REL

‘Ese kobakitsi es chiquito, no puede buscar su comida de ella’.

93. *Okanta osaiki, otashake tekatsi obajyari*

Okanta	o=saik-i	otashake	tekatsi	o=bajya-ri
Después	3NMS=estar-REAL	hambre	NEG	3NMPSS=comida-REL

‘Después ella estaba con hambre, no tiene su comida’.

94. *okenkishiryaka iroñaaka ina, okantakero oshinto*

o=kenkishiry-ak-a	iroñaaka	i=ina
3NMS=pensar-PFV-REAL	ahora	3MPSS=esposa
o=kant-ak-e=ro		o=shinto
3NMA=decir-PFV REAL=3NMO		3NMPSS=hija

'Ahora ha pensado su esposa (del gavilán), le dijo a su hija'

95. *Tsika aajaeka abajyari*

tsika	a=aj-a-e-ka	a=b-aj-ya-ri
INT	1PLA=sacar-EP-IRR-INT	1PLS=comer-REGR-IRR-REL

'¿De dónde vamos a sacar ese para comer?'

96. *Thametya ampinajeme ajataje nijakinta*

Thame-tya	a=m-pinajem-e	a=ja-t-aj-e	nija-ki-nta
Vamos-INTS	1PLS=IRR-revolcar-IRR	1PLS=ir-EP-REGR-IRR	agua-LOC-DEM

'Vamos pues a revolcarnos para irnos en aquel río'.

97. *ari asaikajeri, ari ajeri abajyari iroñaaka.*

Ari	a=saik-aj-e-ri	ari	Ø=aj-e=ri
ADV	1PLS=vivir-REGR-IRR-REL	ADV	1PLA=sacar-IRR=3MO

a=b-aj-ia-ri	iroñaaka
1PLA=comer-REGR-IRR=3MO	ahora

'Ahí vamos a vivir, ahí vamos a sacar para comerlo ahora'.

98. *Iroñaaka ora Komairo* otsipatanakaro *ishinto pinajetaka*

Iroñaaka	ora	Komairo	o=tsipa-t-an-ak-a=ro
ahora	DEM	Komairo	3NMA=acompañar-EP-DIR-PFV-REAL=3NMO
i=shinto			Ø-pin-aje-t-ak-a
3MPSS=hija			revolcar-PL-EP-PFV-REAL

‘Ahora esa Komairo acompañada de su hija (del gavilán) se revolcaron’.

99. *pinkapake nijakinta, pyapaka mapi.*

Ø-pink-ap-ak-e	nija-ki-nta	Ø-py-ap-ak-a	mapi
meterse-DIR-PFV-REAL	agua-LOC-DEM	convertir-DIR-PFV-REAL	piedra

‘Se metieron en el agua, se convirtieron en piedra’.

100. *Ishintora pyapaka mapi aajatzi*

i=shinto-ra	o=py-ap-ak-a	mapi	aajatzi
3MPSS=hija-DEM	3NMS=convertir-DIR-PFV-REAL	piedra	CONJ

‘Esa su hija (del gavilán) se convirtió en piedra también’.

101. *iroñaaka saikatzi irori anta.*

iroñaaka	Ø-saik-atz-i	iroori	anta
ADV	3-vivir-PROG-REAL	PRON 3NM	ADV

‘Ahora ella está viviendo allá’.

102. *ora yokanakero yora pakithara*

ora	y=ok-an-ak-e=ro	yora	pakitha-ra
DEM	3MA=dejar-DIR-PFV-REAL=3NMO	DEM	gavilán-DEM

‘Este lo dejó ese gavilán

103. *ibanko paitachari pakitha iroñaaka ikantaitziro.*

i=banko	pait-ach-a-ri	pakithapanko	iroñaaka	i=kant-ai-tz-i=ro.
3MPSS=casa	nombrar-EST-REAL-REL	casa gavilán	ADV	3MA=decir-PL-EP-REAL=3NMO

‘Su casa que se llama cerro gavilán ahora lo dicen’.

104. *Osaikatzi nampitsi ikantaitziri San Juan*

o=saik-a-tz-i	nampitsi	i=kant-ai-tz-i=ri	San Juan
3NMS=estar-PROG-REAL	pueblo	3MA=decir-PL-EP-REAL=3MO	San Juan

‘Donde está el pueblo lo que le dicen San Juan’

105. *iroñaaka ankantabakero* iñanekira *birakocha anta.*

iroñaaka	a=n-kant-ab-ak-e=ro	i=ñane-ki-ra	birakocha	anta
ADV	1PLA=IRR-decir-DIR-PFV-IRR=3NMO	3MPSS=idioma-LOC-DEM	colono	ADV

‘ahora vamos a decirlo en su idioma de colono’.

106. *Irokantzimaitacha, añaneki aroori opaita Pakithapanko.*

Irokantzimaitacha	a=ñane-ki	aroori	o=pai-t-a	Pakithapanko
CF	1PLPSS=idioma-LOC	PRON 1PL	3NMS=nombrar-EP-REAL	casa gavilán

‘Sin embargo, en nuestro idioma se llama Casa del gavilán (cerro gavilán)’.

107. *Ari opaitanaka iroñaaka mapira anta*

ari	o=pai-t-an-ak-a	iroñaaka	mapi-ra	anta
ADV	3NMS=nombrar-EP-DIR-PFV-REAL	ADV	Piedra-DEM	ADV

Así se llamó ahora esa piedra allá.

108. *Ashaninka opaita Komairo, iroñaaka opaitanaka imairoteni.*

ashaninka	o-pai-t-a	komairo	iroñaaka	o=pai-t-an-ak-a	Imairoteni
asháninka	3NMS=nombrar-EP-REAL	komairo	ahora	3NMS=nombrar-EP-DIR-PFV-REAL	Imairoteni

‘La paisana que se llama Komairo, ahora se llama Imairoteni’.

109. *Omotonkapakera iroñakakya nijakira osaikapakira*

o=motonk-ap-ak-e-ra	iroñaaka-kya	nija-ki-ra	o=saik-ap-ak-e-ra
hacer remolino-DIR-PFV-REAL-ADV	ahora-INTS	agua-LOC-DEM	3NMS=estar-DIR-PFV-REAL-ADV

‘Se ha hecho remolino ahora en el agua donde ha estado’.

110. *Tzitatachari osheki obinkiri.*

Tzita-t-ach-a-ri	osheki	o=bink-i=ri
surcar-EP-PROG-REAL-REL	ADV	3NMA=voltear=3MO

‘Los que están surcando, mucho los hace voltear’.

111. *Ari ayiri obajiari.*

Ari	Ø=ay-i=ri	Ø=ob-aj-ia-ri
ADV	3NMA=sacar-REAL=3MO	3NMA=comer-REGR-IRR-REL

‘Allí saca lo que va a comer’.

112. *Iroñaaka ashaninkara opyanaka mapi.*

ADV	ashaninka-ra	o-py-an-ak-a	mapi
ahora	ashaninka-DEM	3NMS=convertir-DIR-PFV-REAL	piedra

‘Ahora esa paisana se convirtió en piedra’.

113. *Iroori ishinto osaikake kirinkaini*

Iroori	i=shinto	o=saik-ak-e	kirinka-ini
PRON 3NM	3MPSS=hija	3NMS=estar-PFV-REAL	río abajo-DIM

‘Ella, su hija, ha estado abajito (del río)’.

114. *koñatatsi othomi*

Koñat-ats-i	o=thomi
parece-EST-REAL	3NMPSS=seno

‘Parece su seno’.

115. *Iroñaaka, pikobirika pintziyatakotya*

ADV	pi-kob-i-rika	pi-n-tziyat-ako-t-ya
Ahora	2S=querer-REAL-COND	2S=IRR-surcar-DAT-EP-IRR

‘Ahora, si tú quieres surcar’,

116. *piñeero oka kenkitharentsitatsiri*

pi=ñ-ee-ro	oka	kenkitharentsi-t-atsi-ri
2A=ver-IRR=3NMO	DEM	cuento-EP-EST-REL

‘véalo esto, lo que es cuento’.

117. *ari piñakero ishinto*.

Ari	pi=ñ-ak-e=ro	i=shinto
ADV	2A=ver-PFV-REAL=3NMO	3MPSS=hija

‘Allí lo vas a ver su hija del gavilán’.

118. *Othomi maroni okantara anta othomira koyara*

o=thomi	Maroni	o=kant-a-ra	anta	o=thomi-ra	koya-ra
3NMPSS=seno	Todo	3NMS=decir-REAL-ADV	ADV	3NMPSS=seno-DEM	mujer-DEM

‘Todo su seno, así como es su seno de esa mujer’.

119. *Ari okantakari anta.*

ari	o=kant-ak-a-ri	anta
ADV	3NMS=suceder-PFV-REAL-REL	ADV

‘Así sucedió allá’. (ver pp. 74-75)

120. *amatakotatziri obinkiri, iroori ishintora abajiri kirinkaini*

amat-ako-t-atz-i=ri	o=bink-i=ri	iroori	i=shinto-ra	ab-aj-i=ri	kirinkai-ni
bajar-DAT-EP-PROG-REAL=3MO	3NMA=voltear-REAL=3MO	PRON 3NM	3MPSS=hija-DEM	comer-RGR-REAL=3MO	abajo-DIM

‘Al que bajaba lo hacía voltear, esta su hija lo atrapa abajito’.

121. *Ari okantakari*

Ari	o=kant-ak-a=ri
ADV	3NMA=hacer-PFV-REAL=3MO

‘Así lo ha hecho’,

122. *ora asheninkara paitachari Komairo*

Ora	asheninka-ra	pait-ach-a-ri	komairo
DEM	paisana-DEM	nombrar-EST-REAL-REL	komairo

‘esta paisana que se llama Komairo’

123. *Iroori opaitanaja añaneki. Aratya*

iroori	o=pait-an-aj-a	a=ñane-ki	Aratya
PRON 3NM	3NMS=nombrar-DIR-REGR-REAL	1PLPSS=lengua-LOC	Aratya

‘Ella se llama en nuestro idioma Aratya’.

124. *Ari apaitanajari mapira iroñaaka anta*

ari	a=pait-an-aj-a=ri	mapi-ra	iroñaaka	anta
ADV	1PLA=llamar-DIR-PFV-REAL=3MO	piedra-DEM	ADV	ADV

'Así se llamó esa piedra ahora allá'.

125. *ari onkantake añeero akobirika*

ari	o=n-kant-ak-e	a=ñ-ee=ro	a=kob-i-rika
ADV	3NMS=IRR-poder-PFV-IRR	1PLA=ver-IRR=3MO	1PLS=querer-REAL-COND

'Allí se lo puede ver si queremos'.

126. *Ajate añeero akikira akaratzi kenkitharentsitatsiri*.

a=jat-e	a=ñ-ee=ro	a=ki-ki-ra	a=karatz-i	kenkitharentsi-t-ats-i-ri
1PL.S=ir-IRR	1PLA=mirar-IRR=3NMO	1PLPSS=ojo-LOC-DEM	1PLS=terminar-REAL	cuento-EP-EST-REAL-REL

'Vamos a ver con nuestro ojo todo lo que narro'.

127. *Ari okaratzi othonkapakari ikantakota inantajari pakitha*

ari	o=kara-tz-i	o=thonk-ap-ak-a=ri	ikantakota	i=ina-nta-aj-a-ri pakitha
así	3NMS=acabar-EP-REAL	3NMA=terminar-DIR-PFV-REAL=3MO	sobre	3MS=esposa-RSLT-PFV-REAL-REL gavilán

'Ahí se acaba, se termina acerca de la que fue su esposa del gavilán'.

128. *Iroñaaka ibitzira pakitha amataimtziri kirinka*

iroñaaka	i=bitzi-ra	pakitha	a=mataim-tz-i-ri	kirinka
ahora	3MPSS=pluma-DEM	gavilán	1PLA=bajar-EP-REAL-REL	río abajo

‘Ahora su pluma del gavilán lo que ha bajado por el río’

129. *Ipyanaja iroñaaka manitzi anta*.

I=py-an-aj-a	iroñaaka	manitzi	anta
3M=convertir-DIR-PFV-REAL	ADV	tigre	ADV

‘se convirtió ahora en tigre allá’.

130. *Ipokaji iroñaaka ajatziro yoka manitzika*

i=pok-aj-i	iroñaaka	ajatziro	yoka	manitzi-ka
3M=venir-REGR-REAL	ADV	también	DEM	tigre-DEM

‘Vino ahora otra vez este tigre’.

131. *Tera iranite kipatsiki. Yaratzi jenoki.*

tera	ir=ani-t-e	kipatsi-ki	y=ar-atz-i	jeno-ki
NEG	3MS=caminar-EP-IRR	tierra-LOC	3MS=volar-PROG-REAL	arriba-LOC

‘No caminaba en la tierra. Él vuela arriba’.

132. *Yayetziri atziripaye, nampitsikipaye, ithonkiri yobari*

y=aye-tz-i-=ri	atziri-paye	nampitsi-ki-paye	i=thonk-i=ri	y=ob-a=ri
3MA=sacar-EP-REAL=3MO	gente-PL	pueblo-LOC-PL	3MA=terminar-REAL=3MO	3MA=comer-REAL=3MO

‘Él sacaba a las gentes de los pueblos, los terminaba de comer’.

133. *Tekatsi kanterini oberini. Yaratzira jenoki.*

tekatsi	kant-e-ri-ni	ob-e=ri-ni	y=ar-atz-i-ra	jeno-ki
NEG	poder-IRR-3MO	matar-IRR=3MO	3MS=volar-PROG-REAL-ADV	arriba-LOC

‘Nadie podía matarlo (desde hace tiempo). Él volaba arriba’.

134. *Opoñaka sheripyaari iroñaaka ikantzi*

Opoñaka	sheripyaari	iroñaaka	i=kan-tz-i
Después	tabaquero	ahora	3MA=decir-EP-REAL

‘Después tabaquero ahora dijo:’

135. *tsika ankanterika abantyariri*

tsika	a=n-kant-e-ri-ka	a=b-an-t-ya=ri-ri
INT	1PLA=IRR-hacer-IRR-3MO-INT	1PL=matar-DIR-EP-IRR=3MO-REL

‘Qué hacemos para matarlo’

136. *Tekatsi inkenakairi, yaranaji itsimeritatzira iriyori*

tekatsi	i=n-kenak-ai=ri	y=ar-an-aj-e	i=tsimeri-t-atzi-ra	iriyori
NEG	3MA=IRR-hacer-IRR=3MO	3MS=volar-DIR-REGR-REAL	3MS=pájaro-EP-EST-ADV	PRON él

‘No hay como hacerlo, él vuela porque es pajarito’.

137. *Iroñaaka sheripiari ikantzi*

Iroñaaka	sheripiari	i=kan-tz-i
Ahora	tabaquero	3MA=decir-EP-REAL

‘Ahora el tabaquero dijo:’

138. *thametya ameneri tsika ankanteri abantyariri*.

thame-tya	amen-e=ri	tsika	a=n-kant-e=ri	a=b-ant-ya=ri-ri
vamos-INTS	mirar-IRR=3MO	INT	1PL.A=IRR-hacer-IRR=3MO	1PL=matar-RSLT=IRR-3MO-REL

‘Vamos a mirar (planificar) qué haremos para matarlo’.

139. *Yobetsiashitakeri iroñaaka imperita anta*

y=obetsi-ashi-t-ak-e-ri	iroñaaka	imperita	anta
3MA=construir-PROP-EP-PFV-REAL-3MO	ahora	piedra	allá

Allá ahora ha construido una peña (con el propósito de).

140. *Iroñaaka ikantziri manitzipankoni tzimatsi imperita.*

iroñaaka	i=kan-tz-i=ri	manitzipanko-ni	tzima-ts-i	imperita
ADV	3MA=decir-EP=REL	casa del tigre-CL	haber-EP-REAL	peña

ahora le dicen Boca tigre, allí hay peña.

141. *Pikobirika pamenero ari piñakero*

pi=kob-i=rika	p=amen-e=ro	ari	pi=ñ-ak-e=ro
2A=querer-REAL=3MO-COND	2A=mirar-IRR=3NMO	ahí	2A=ver-PFV-IRR=3NMO

‘Si quieres mirarlo ahí lo vas a ver’.

142. *Yobetsikake imperita apite othampitzi anta.*

y=obetsik-ak-e	imperita apite	o-thampi-tz-i	*anta*
3MA=preparar- PFV-REAL	peña dos	3NM=afilar- EP- REAL	allá

‘Ha preparado (tabaquero) dos peñas afiladas allá’.

143. *Ikantzi sheripiaari, thame aberi iroñaaka*

i=kan- tz-i	sheripiaari	thame	a=be=ri	*iroñaaka*
i=decir-EP- REAL	curandero	vamos	1PLA=matar=3MO	ahora

‘Dijo tabaquero, vamos a matarlo ahora’.

144. *Yamatabitakeri iroñaaka, ikantziri:Thame anta.*

y=amatabit-ak-e=ri	iroñaaka	i=kan-tz-i=ri	thame	anta
3MA=engañar- PFV- REAL-3MO	ADV	3MA=decir- EP-REAL-3MO	ir	allá

‘Le engañó ahora, le dijo: ‘vamos allá’’.

145. *Yabetanakari ijebatanake sheripiaari*

y=a-bet-an-ak-a=ri	i=jeba-t-an-ak-e	sheripiaari
3MA=llevar-DIR-PFV- REAL-3M	3MS= adelantar-EP-DIR-PFV-REAL	tabaquero

‘Lo había llevado, se adelantó tabaquero’.

146. *itsirekapaka jenokinta. ¡Itsirekabetapaka manitzika!*

i=tsirek-ap-ak-a	jenokinta	i=tsirek-a-be-t-ap-ak-a	manitzika
3MS=apegar-DIR-PFV-REAL	arriba	3MS=pegar-EP-EXCL-EP-DIR-PFV-REAL	tigre-DEM

‘Se apegó allá arriba. ¡Se había pegado este tigre!

147. *Te inkante inchekyaro mapira thampitatsiri*

te	i=n-kan-t-e	i=n-chek-ya=ro	mapira	thampi-t-atsi-ri
No	3MS-IRR-poder-EP-IRR	3MA=IRR-cortar-IRR=3NMO	piedra-DEM	filo-EP-EST-REL

‘No pudo cortarse con esa piedra lo que es filudo’.

148. *Iroñaaka irojatzi, okanta osaiki, te ompeya*

iroñaaka irojatzi	o=kan-t-a	o-saik-i	te	o=m-pe-ya
ADV	3NMA=decir-EP-REAL	3NMS-estar-REAL	no	3NMS=IRR-perder-IRR

‘Hasta ahora, lo mismo está (esa piedra) dicen, no se pierde’.

149. *Imabetakari, te iraberi yapibetakari*

i=mabe-t-ak-a=ri	te	ir=ab-e=ri	y=api-be-t-ak-a=ri
3MA=probar-EP-PFV-REAL-3MO	no	3MA=matar-IRR-3MO	3MA=repetir-EXC-EP-PFV-REAL-3MO

La había probado. ¡No lo ha podido matar otra vez!

150. *Opoña intatzikeronta,*

opoña	intatzikero-nta
Después	al otro lado-DEM

‘Después a ese otro lado’,

151. *yamenakero imperita ajatziro*

y=amen-ak-e=ro	imperita	ajatziro
3MA=mirar-PFV-REAL=3MO	peña	CONJ

‘Él lo ha mirado peña también’.

152. *Ikantzi aritaima ababatyari anta*

i=kan-tz-i	aritaima	Ø=ab-ab-aty-ia=ri	anta
3MA=decir-EP-REAL	ADV	1PLA=matar-DIR-PROG-IRR=3MO	ADV

‘Dijo: seguramente lo mataremos allá’.

153. *Intatzikeronta, ikantabakajetaka isheripyaaritzi anta*

intatzikero-nta	i=kant-ab-a-ka-je-t-ak-a	i-sheripyaari-tz-i	anta
al otro lado-DEM	3MS=decir-DIR-EP-CAUS-PL- EP-PFV-REAL	3MS=curandero-EP-REAL	ADV

‘A ese otro lado, allá, los que eran tabaqueros entre ellos se dijeron’.

154. *Intatzikeronta yobetsikake iroñaaka ashitaryanaka imperitanta*.

intatzikero-nta	y=obetsik-ak-e	iroñaaka	a-shitary-an-ak-a	imperitanta
al otro lado-DEM	3MA=preparar-PFV-REAL	ahora	3NMS=abrir-DIR-PFV-REAL	peña-DEM

‘A ese otro lado, ahora han preparado aquella peña que se abrió’.

155. *Ari ipiyotakari atziri inthompointa*

ari	i=piyot-ak-a=ri	atziri	inthompointa
ADV	3MA=amontonar-PFV-REAL-3MO	gente	adentro

‘Allí adentro había gente amontonada’.

156. *Ikaimabaitaiyini eentsipaye anta.*

i=kaim-a-bai-t-aiy-i-ni	eentsi-paye	anta
3MS=gritar-EP-DUR-EP-PL-REAL-DIM	niño-PL	ADV

‘Gritaban niños allí’.

157. *Ikantziri jeronta ipiyotakari atziri.*

i=kan-tz-i=ri	jeronta	i=piyot-ak-a=ri	atziri
3MA=decir-EP-REAL=3MO	ADV	3MA=amontonar-PFV-REAL=3MO	gente

‘El chamán le dijo al tigre, allá está amontonada gente’.

158. *Thame manitzi, iriyori ikimoshire ikantanaka*

thame	manitzi	iriyori	i=kimoshir-e	i=kant-an-ak-a
vamos	tigre	PRON 3M	3MS=alegrar-IRR	3MS=estar-DIR-PFV-REAL

‘Vamos tigre, él se puso alegre’.

159. *Sheripiaari ijaitetzi ikyapake inthompointa.*

sheripiaari	i=ja-ite-tz-i	i=ky-ap-ak-e	inthompointa
Tabaquero	3MS=ir-ADV-EP-REAL	3MS=entrar-DIR-PFV-REAL	adentro

‘Tabaquero, rápidamente se fue, entró allí adentro’.

160. *Ikyapake koraketapake manitzi*.

i=ky-ap-ak-e	korake-t-ap-ak-e	manitzi
3MS=entrar-DIR-PFV-REAL	venir-EP-DIR-PFV-REAL	tigre

‘Al entrar pues, ya venía tigre’.

161. *Sheripiaari intsipayeni jiyobanake yamatabitakeri*

Sheripiaari	intsipayeni	i=jiy-ob-an-ak-e	y=amatabi-t-ak-e=ri
Tabaquero	ADV	3MS=salir-ADV-DIR-PFV-REAL	3MA=engañar-EP-PFV-REAL=3MO

‘Tabaquero rápidamente ha salido (hacia la salida), le engañó al tigre’.

162. *Ishiyakabentakeri atziri saikaintsiri inthompointa*

i=shiyak-a-ben-t-ak-e=ri	atziri	saik-aints-i-ri	inthompointa
3MA=pensar-EP-BEN-EP-PFV-REAL=3MO	gente	ser-EST-REAL-REL	ADV adentro

‘Él (tigre) ha pensado que era gente lo que estaba adentro’.

163. *Yoirikapakeri manitzi iriyori yatsinakabakeri*

y=oirik-ap-ak-e=ri	manitzi	iriyori	y=atsin-ak-ab-ak-e=ri
3MA=agarrar-DIR-PFV-REAL=3MO	tigre	PRON	3MA=aplastar-CAUS-DIR-PFV- REAL=3MO

‘Lo agarró (la peña) al tigre, lo aplastó’.

164. *iriyobakanakerini yatsinakabakeri*

ir=iyob-ak-an-ak-e-ri-ni	y=atsin-ak-ab-ak-e-ri
3MS=salir-CAUS-DIR-PFV-IRR-REL	3MA=aplastar-CAUS-DIR-PFV-REAL=3MO

‘Al querer salir, (la peña) lo aplastó al tigre’.

165. *Añantariri iroñaaka yatsinakaitakeri manitzi*

a=ñ-ant-a-ri-ri	iroñaaka	y=atsin-akai-t-ak-e=ri	manitzi
1PLA=ver-ASP-REAL-3MO-REL	ADV	3MA=aplastar-CAUS-EP-PFV=REAL-REL	tigre

‘Por eso (por costumbre) le vemos ahora al tigre lo que está aplastado’.

166. *Imperitatanake iroñaaka*.

imperita-t-an-ak-e	iroñaaka
peña-EP-DIR-PFV-REAL	ADV

‘Se convirtió (el tigre) en peña ahora’.

167. *Paitachari iroñaaka Manitzipankoki anta*

pait-ach-a-ri	iroñaaka	manitzi-panko-ki	anta
nombrar-EST-REAL-REL	ahora	tigre-casa-LOC	Allá

‘Allá en donde ahora se le llama Boca Tigre’.

168. *Ari okantari, iñabentakoitziri manitzi*

ari	o=kant-a=ri	i=ñ-a-bent-ako-i-tz-i=ri	manitzi
así	3NMA=decir-REAL=3MO	3MA=ver-EP-BEN-DAT-PL-EP-REAL=3MO	tigre

'Así es, lo que cuentan sobre el tigre'.

169. *Nokemiro kenkitharentsi. Irotake nobairi iroñaaka*

no=kem-i=ro	kenkitharentsi	irotake	no-b-ai-ri		iroñaaka
1A=escuchar-REAL=3NMO	narraciòn	ya	1A-transmitir-IRR-REL		ahora

'Yo escucho la narración. Eso es lo que transmito ahora'.

170. *Kemetaka iroñaaka eentsipaye*

Kemetaka	iroñaaka	eentsi-paye
parece	ADV	niño- PL

'Parece que ahora los niños'

171. *te iriyotakotero okanta etanaka*

te	ir=iyo-t-ako-t-e-ro	okanta	y=et-an-ak-a
no	3MA=saber-EP-DAT-EP-IRR-3NMO	acerca	3MS=comenzar-DIR-PFV-REAL

'no saben acerca de cómo comienza'

172. *oponkitzitanaka ikantakota pakitha, ikantakota manitzi*.

o=ponkitzi-t-an-ak-a	ikantakota	pakitha	ikantakota	manitzi
3NMS=empezar-EP-DIR-PFV-REAL	sobre	gavilán	sobre	tigre

‘Dónde empieza sobre el gavilán y dónde empieza sobre el tigre’.

173. *Irotake nokamantzimiri iroñaaka.*

irotake	no=kaman-tz-i=mi=ri	iroñaaka
Eso es	1A=avisar-EP-REAL=2O-REL	ahora

‘Eso es lo que yo te cuento ahora.’